Ling.
1119

aatliche Bibliothek
Regensburg

1119

# Italienische Gespräche

für

# Anfänger.

Ein Versuch

den

Unterricht im Italienisch-Sprechen

zu erleichtern.

Regensburg, 1799.

In der Montag- und Weißischen Buchhandlung.

G 70/853

Wis

Staatliche Bibliothek
Regensburg

# Italienische Gespräche
für
# Anfänger.

## Ein Versuch
den Unterricht im Italienisch-Sprechen
zu erleichtern.

Der Zweck dieses Werkchens ist die Erleichterung der Fertigkeit im Sprechen.

Man beobachtet, daß diese gewöhnlich eine der ersten Absichten der Sprachlernenden ist, mit der sie aber leider sehr mühsam und spät ans Ziel kommen: und daß eben dieses bisher ein großer Fehler unserer Sprachunterrichte war, über den sich jedermann beklagen mußte, der den Wunsch hegte, eine Sprache in kurzer Zeit zu erlernen.

Mit diesem Werkchen schmeichelt sich der Herausgeber Mangel und Klage zu heben. Der Plan ist nach einem englischen Buche „The Elements of French Conversation etc. etc. das seiner Nützlichkeit und Verbreitung wegen, vorzügliche Nachahmung verdient, getreu entworfen.

Der Erfolg mag entscheiden, in wie weit dieser Vorsatz und der Werth des Buches jenem allgemeinen Wunsche Genüge leistet.

# Vorrede.

Fast jeder Anfänger wünscht bey Erlernung einer Sprache bald reden zu können. —

Man sieht mit Misvergnügen, welche Mühe diess fordert, wie langsam es gehet, und wie manche Hindernisse des bisherigen Sprachunterrichtes im Wege stehen.

Der berühmte Locke ist der Meynung, daß es nicht so schwer sey, ein Kind die lateinische Sprache in kurzer Zeit reden zu lehren: und wirklich bürgen uns seine gemachten Proben für die Wahrheit seiner Behauptung. Sein Plan in der Art des Unterrichtes ist der nemliche, wie der, den ich hier dem Publikum vorlege.

Die erste Probe erschien in England mit einem Werkchen, betitelt: The Elements of french conversation, with familiar and easy Dialogues, each preceded by a suitable vocabulary in French and English, und erlebte in kurzer Zeit sechs Auflagen.

Ein zweites kam in Deutschland in französischer und deutscher Sprache mit vielem Beifalle in Kommission der Montag- und Weißischen Buchhandlung zu Regensburg heraus, und fand großen Beyfall.

Ich wagte es nun, nach dem Wunsche erwähnter Buchhandlung, diesen Plan für die italienische Spra-

che zu benützen, änderte hie und da, gab den Gesprächen etwas mehr Interesse, und setzte auch in dieser Rücksicht noch einige ganz neue hinzu.

Uebrigens muß der Anfänger, der dieses Buch gebrauchen will, die vorzüglichsten Haupt- und Zeitwörter, nebst den unentbehrlichsten Regeln der Sprachlehre im voraus wissen, und kann sich nebenher der Grammatik bedienen: da die ersten Dialogen dieses Werkchens so eingerichtet sind, daß sie immer in einigen grammatikalischen Gegenständen zur Uebung dienen können.

Es ist daher nöthig, daß er von diesen Gesprächen tälich einige auswendig lerne, die erlernten sorgfältig wiederhohle, und sich vorzüglich in der Aussprache übe.

Die letztern Gespräche dienen auch zu Uebersetzungen ins Deutsche, und von diesem wieder in's Italienische.

Ich sorgte vor allem, sie mit den üblichsten Redensarten zu verweben, und ließ mitunter auch manches Lehreiche einfließen.

Durch Mühe und Uebung sieht sich der Anfänger, der täglich diesem Plane folgt, bereits zu einem hohen Grade der Sprechfertigkeit befördert.

Der Verfasser.

# Vocabulario pel Verbo Avere.

## Wörterverzeichniß zum Zeitwort haben.

Della carta, Papier; un foglio, un quinterno, un mazzo, una bolla di carta. Ein Bogen, Buch, Riß, Ballen Papier. Carta sugara, Fließpapier. Carta da Stampa, Druckpapier. Carta marmorata, türkisch Papier. Carta lavata, planirtes Papier.
uno scrittorio, ein Schreibzimmer.
dell' inchiostro, Dinte.
un calamajo, ein Dintenfaß.
l'arena, der Streusand.
un toccalapis, ein Bleistift.
il gesso, die Kreide.
delle penne, Federn.
un temperino, ein Federmesser.
degli Aranci, Pomeranzen.
delle pera, Birne.
della poma, mela, Aepfel.
delle cerase, Kirschen.
delle prugne, Pflaumen, Quetschen.
de' limoni, Zitronen.
del piacere, dell allegrezza, Freude.
del dispiacere, rammarico, Verdruß, Betrübniß.
della moneta, Münze, Geld.
dell' oro, Gold.
dell' argento, Silber.
del denaro, Geld.
delle mandole, Mandeln.
delle fragole, Erdbeere.
delle Ampomole, Himbeere.
dell' uva, Weintraube.
degli Amici, Freunde.
degli inimici, nemici, Feinde.
de' superiori, Vorgesetzte, Obere.
subalterni, Untergebene.
eguali, Gleiche.

---

| Avere. | Haben. |
|---|---|
| Io ho della carta. | Ich habe Papier. |
| egli, (ella,) (essa) ha dell' inchiostro, | er, (sie) hat Dinte. |
| noi abbiamo delle penne, | wir haben Federn. |
| voi avete un temprerino, | ihr habt ein Federmeßer. |
| tu hai, — — | du hast. |
| eglino, (elleno,) (esse) hanno degli aranci, | sie haben Pomeranzen. |
| io avevo della pera, | ich hatte Birnen. |
| egli, (ella) aveva delle poma, | er (sie) hatte Aepfel. |

| | |
|---|---|
| noi avevamo delle ceraſe, | wir hatten Kirſchen. |
| voi avevate delle prugne, | ihr hattet Quetſchen. |
| tu avevi, | du hatteſt. |
| eſſi, (eſse) avevano dei limoni, | ſie hatten Zitronen. |
| io ebbi dell' allegrezza, | ich hatte Freude. |
| egli ebbe del diſpiacere. | er hatte Verdruß. |
| noi avemmo della moneta. | wir hatten Münze. |
| voi aveſte dell' oro. | ihr hattet Gold. |
| tu aveſti. | du hatteſt. |
| eglino ebbero dell' argento, del denaro, | ſie hatten Sibergeld. |
| io avrò delle mandole, | ich werde Mandeln haben. |
| egli avrà delle peſca, perſici, | er wird Pfirſiche haben. |
| noi avremo delle fragole, | wir werden Erdbeeren haben. |
| tu avrai, | du wirſt haben. |
| io avrei degli amici, | ich hätte Freunde, ich würde Freunde haben. |
| egli avrebbe degli inimici, de' nemici, | er hätte, würde Feinde haben. |
| noi avremo de' ſuperiori, | wir würden Vorgeſetzte haben. |
| voi avreſte de' Subalterni, | ihr würdet Untergebene haben. |
| tu avreſti, | du würdeſt haben, |
| eglino avrebbero delgi eguali, | ſie würden ihres Gleichen haben. |

## Vocabulario. — Wörterverzeichniß.

un ago, eine Nähnadel.
una ſpada, ein Degen.
del tempo, Zeit.
una ſpilla, eine Stecknadel.
de' cotogni, Quitten.
de' fichi, Feigen.
delle caſtagne, Kaſtanien.
delle noci, Nüße.
delle nocchie, Haſelnüße.
della ſincerità, Aufrichtigkeit.
della pulitezza, Höflichkeit.
della modeſtia, Sittſamkeit, Beſcheidenheit.
Schifo, diſguſto, Eckel.
dell' invidia, Neid.
de' cocomeri, Gurken.
de' tulipani, Tulpen, Tulipanen.
de' fiori, Blumen.
del profitto, Gewinn, Nutzen.
delle Roſe, Roſen.
delle mercanzie, Waaren.
dell' appetito, Eßluſt, Begierde.

## Per modo d'interrogazione.

## Fragweiſe.

| | |
|---|---|
| Ho io un ago? | Habe ich eine Nähnadel? |
| ha egli una ſpada? | hat er einen Degen? |
| abbiamo noi del tempo? | haben wir Zeit? |
| avete voi una ſpilla? | habt ihr eine Stecknadel? |

| | |
|---|---|
| hai tu? | hast du? |
| hanno essi de' cotogni? | haben sie Quitten? |
| aveva esso de' fichi? | hatte er Feigen? |
| avevamo noi delle castagne? | hatten wir Kastanien? |
| avevate voi delle noci? | hattet ihr Nüße? |
| avevi tu? | hattest du? |
| avevano essi delle nocchie? | hatten sie Haselnüße? |
| ebbe egli della sincerita? | hatte er Aufrichtigkeit? |
| avemmo noi dello schifo? | hatten wir Eckel? |
| aveste voi della pulitezza? | hattet ihr Höflichkeit? |
| avesti tu? | hattest du? |
| ebbero essi della modestia? | hatten sie Sittsamkeit? |
| avrà egli dell' invidia? | wird er Neid haben? |
| avremo noi de' cocomeri? | werden wir Gurken haben? |
| avrete voi de' tulipani? | werdet ihr Tulpen haben? |
| avrai tu? | wirst du haben? |
| avranno essi de' fiori? | werden sie Blumen haben? |
| avrebbe egli del profitto? | würde er Vortheil haben? |
| avremmo noi delle rose? | würden wir Rosen haben? |
| avreste voi delle mercanzie? | würdet ihr Waaren haben? |
| avresti tu? | würdest du haben? |
| avrebbero essi dell' appetito? | würden sie Eßlust haben? |

---

## Vocabulario. — Wörterverzeichniß.

Un fazzoletto, ein Schnupftuch.
delle legaccie, Kniebänder.
delle scarpe, Schuhe.
delle fibbie, Schnallen.
un capello, ein Hut.
de guanti, Handschuhe.
un pettine, ein Kamm.
degli stivali, Stiefel.
una mostra, oder un orologio da saccoccia, eine Sackuhr.
una tabatiera, eine Schnupftabacksdose.
del piacere, Vergnügen.
dell' Amicizia, Freundschaft.
delle serviette, Servietten.
un maestro, ein Meister, Lehrer.
della riconoscenza, Erkenntlichkeit.
un vestito, abito, ein Kleid.
delle gioje, Juwelen.
delle carte, Karten.
de' rivali, Nebenbuhler.
delle frutta, Früchte.
delle richesse, Reichthümer.
del tè. Thee.
del caffé, Kaffee.
del Zucchero, Zucker.

## Per modo di negazione.

## Verneinungsweise.

| | |
|---|---|
| Jo non ho fazzoletto. | Ich habe kein Schnupftuch. |

| | |
|---|---|
| egli non ha legacie. | er hat keine Kniebänder. |
| noi non abbiamo scarpe. | wir haben keine Schuhe. |
| voi non avete fibbie, | ihr habet keine Schnallen. |
| tu non hai, | du hast keine |
| essi non hanno capelli, | sie haben keine Hüte. |
| io non avevo de' guanti, | ich hatte keine Handschuhe. |
| egli non aveva un pettine, | er hatte keinen Kamm. |
| noi non avevamo stivali, | wir hatten keine Stiefel. |
| voi non avevate una mostra, oder un orologio da sacconia, | ihr hattet keine Sackuhr. |
| tu non avevi, | du hattest keine, |
| essi nou avevano una tabacciera, | sie hatten keine Schnupftabacksdose. |
| io non ebbi alcun piacere, | ich hatte kein Vergnügen. |
| egli non ebbe verun' Amicizia, | er hatte keine Freundschaft. |
| noi non avemo punto serviette, | wir hatten gar keine Servietten. |
| voi non aveste maestro, | ihr hattet keinen Lehrer. |
| tu non avesti, | du hattest, |
| essi non ebbero alcuna riconoscenza, | sie hatten keine Erkenntlichkeit. |
| io non avrò alcun vestito, | ich werde kein Kleid haben. |
| egli non avrò punto di gioje, | er wird gar keine Juwelen haben. |
| noi non avremo delle carte da giocare, | wir werden keine Spielkarten haben. |
| voi non avrete rivali, | ihr werdet keine Nebenbuhler haben. |
| tu non avrai, | du wirst, |
| essi non avranno delle frutta, | sie werden keine Früchte haben. |
| io non avrei de' servi, | ich würde keine Diener haben. |
| egli non avrebbe delle ricchesse, | er würde keine Reichthümer haben. |
| noi non avremmo del tè, | wir würden keinen Thee haben. |
| voi non avreste del caffé, | ihr würdet keinen Kaffee haben? |
| tu non avresti, | du würdest, |
| essi non avrebbero del Zucchero, | sie würden keinen Zucker haben. |

## Vocabulario. — Wörterverzeichniß.

Del presciutto, Schinken.
del veluto, Sammet.
de' cortelli, Messer.
de' cuchiari, Löffel.
una forcina, eine Gabel.
della poluere di cipri, Haarpuder.
della pomata, Pomade.
delli forbici, eine Scheere.
uno specchio, ein Spiegel.
dei nastri, Bänder.
delle sedie, Stühle, Sessel.
un braccioletto, ein Armband.

una ricompensa, ein Geschenk, eine Belohnung.
una carozza, eine Kutsche.
una piazza, un posto, ein Platz.
una pensione, ein Gnadengehalt.
delle salciccie, Bratwürste.
un Baulo, ein Koffer.
delle cortine, Vorhänge.
delle candelle di cera, Wachslichter.
dei candellieri, Leuchter.
lo Smoccolatojo, die Lichtputze.
un pasticcio, eine Pastete.
il giardino, der Garten.
una casa, ein Haus.
i voti, die Stimmen, Wahlstimmen.

## Per modo di negazione, e d'interrogazione.
## Verneinungs- und Fragweise.

| | |
|---|---|
| Non ho io del presciutto? | Habe ich keinen Schinken? |
| non ha egli del veluto? | hat er keinen Sammt? |
| non abbiamo noi de cortelli? | haben wir keine Messer? |
| non avete voi (o) non ha ella de' cucchiari, | habt ihr, hat Sie keine Löffel? |
| non hanno essi della polvere di cipri? | haben sie keinen Haarpuder? |
| non avevo io della pomata? | hatte ich keine Pomade? |
| non aveva egli delle forbici? | hatte er keine Scheere? |
| non avevamo noi uno specchio? | hatten wir keinen Spiegel? |
| non avevate voi (o) non aveva ella dei nastri? | hattet ihr, (oder) hatte sie keine Bänder? |
| non avevano essi delle sedie? | hatten sie keine Stühle, Sessel? |
| non ebbi io un braccioletto? | hatte ich kein Armband? |
| non ebbe egli ricompensa veruna? | hatte er keine Belohnung? |
| non avevamo noi (o non avemmo noi) una carozza? | hatten wir keine Kutsche? |
| non aveste voi, non ebbe ella un posto? | hattet ihr, oder hatte sie keinen Platz? |
| non ebbero essi una pensione? | hatten sie keinen Gnadengehalt? |
| non avrò io una salciccia? | werde ich keine Bratwurst haben? |
| non avrà egli un Baulo? | wird er keinen Koffer haben? |
| non avremo noi delle cortine? | werden wir keine Vorhänge haben? |
| non avrete voi, o non avrà ella delle candelle di cera? | werdet ihr, oder wird Sie keine Wachslichter haben? |
| non avranno essi de' candellieri? | werden sie keine Leuchter haben? |
| non avrei io uno smoccolatojo? | würde ich keine Putzscheere haben? |

| | |
|---|---|
| non avrebbe egli un pasticcio? | würde er keine Pastete haben? |
| non avremmo noi un giardino? | würden wir keinen Garten haben? |
| non avreste voi, (o) non avrebbe ella delle case? | würdet ihr, oder würde Sie keine Häuser haben? |
| non avrebbero essi de' voti? | würden sie keine Stimmen haben? |

---

## Wörterverzeichniß zum Zeitwort Seyn.

Contento, sadisfatto, froh, vergnügt.
sincero, aufrichtig.
occupato, beschäftigt.
aggradevole, angenehm.
timido, scheu, furchtsam.
sorpreso, verwundert, überrascht.
Amabile, liebenswürdig.
tranquillo, still, ruhig.
scrupoloso, gewissenhaft.
costante, standhaft.
curioso, neugierig, vorwitzig.
dispotico, despotisch, herrscherisch.

diligente, fleißig.
negligente, poltrone, nachläßig, faul.
pericoloso, gefährlich.
discreto, bescheiden.
dotto, istruito, gelehrt.
economo, häuslich, sparsam.
invidioso, neidisch.
esperto, erfahren, geübt.
ammalato, krank.
sospetto, verdächtig.
ingannato, betrogen, geirrt, irregeführt.
metodico, ordentlich.
ammirabile, bewundernswürdig.

| Essere. | Seyn. |
|---|---|
| Jo son ben contento, | ich bin wohl zufrieden. |
| egli è sincero, | er ist aufrichtig. |
| noi siamo occupati, | wir sind beschäftigt. |
| voi siete creduli (o) ella è credula, | ihr seyd, oder Sie ist leichtgläubig. |
| tu sei, | Du bist, |
| eglino sono timidi, | sie sind scheu, furchtsam. |
| io ero sorpreso, | ich war erstaunt, überrascht. |
| egli era amabile, | er war liebenswürdig. |
| noi eravamo tranquilli, | wir waren ruhig. |
| voi eravate scrupoloso, | ihr waret, Sie war |
| ella era scrupolosa, | gewissenhaft. |
| tu eri, | Du warst, |
| eglino erano costanti, | sie waren standhaft. |
| io fui curioso, | ich war neugierig. |

| | |
|---|---|
| egli fù dispotico, | er war despotisch. |
| noi fummo diligenti, | wir waren fleißig. |
| voi foste negligenti, poltroni, ella fù negligente, poltrona, | ihr waret oder, Sie war nachläßig, faul. |
| tu fosti, | Du warst, |
| essi furono pericolosi, | sie waren gefährlich. |
| io sarò discreto, | ich werde bescheiden seyn. |
| egli sarà dotto, istruito, | er wird gelehrt seyn. |
| noi saremo economi, | wir würden häuslich seyn. |
| voi sarete invidiosi, ella sarà invidiosa, | ihr werdet, (oder) sie wird neidisch seyn. |
| tu sarai, | Du wirst, |
| essi saranno esperti, | sie werden geschickt, erfahren seyn. |
| io sarei ammalato, | ich würde krank seyn. |
| egli sarebbe sospetto, | er würde verdächtig seyn. |
| noi saremmo ingannati, | wir würden betrogen seyn. |
| voi sareste metodici, (o) ella sarebbe metodica. | ihr würdet (oder) Sie würde ordentlich seyn, nach Grundsätzen verfahren. |
| saresti tu, | Du würdest, |
| eglino sarebbero ammirabili, | sie würden bewunderungswürdig seyn. |

---

## Vocabulario. — Wörterverzeichniß.

Facile, leicht, faßlich.
fantastico, schwärmerisch.
zelante, eifrig.
fovorevole, günstig.
saldo, costante, fest, standhaft.
fiero, trotzig, stolz.
lusinghiero, schmeichelhaft.
debole, schwach.
affabile, freundlich, leutselig.
frugale, mäßig.
generoso, großmüthig.
tristo, mortificato, traurig, betrübt.
leggero, leicht.
abile, geschickt.
illustre, erlaucht, berühmt.
immodesto, unbescheiden, ungezogen.
imperfetto, unvollkommen.
pensieroso, nachdenkend.
melanconico, trübsinnig.
giusto, gerecht.
giudizioso, verständig, vernünftig.
laborioso, arbeitsam.

## Per modo d'interrogazione.

## Fragweise.

| | |
|---|---|
| Son io fantastico? | Bin ich schwärmerisch? |
| è egli facile? | ist es leicht? |

| | |
|---|---|
| siamo noi fantastici? | sind wir schwärmerisch? |
| siete voi zelanti (o) è ella zelante? | seyd ihr eifrig (oder) ist sie eifrig? |
| son essi favorevoli? | sind sie günstig? |
| era io fiero? | war ich stolz, trotzig? |
| era egli saldo, costante? | war er fest, standhaft? |
| eravamo non fieri? | waren wir stolz? |
| eravate voi lusinghieri? adalatori? era ella adulatore? | waret ihr (oder) war Sie schmeichelnd? |
| erano essi deboli? | waren sie schwach? |
| son io stato frugale? | bin ich mäßig gewesen? |
| è egli stato affabile? è ella stata affabile? | ist er, sie, leutselig gewesen? |
| siamo noi stati generosi? | sind wir großmüthig gewesen? |
| siete voi stati mortificati, tristi? | seyd ihr traurig, betrübt gewesen? |
| furon essi gravi? | waren sie ernsthaft? |
| sarò io leggero? | werde ich leichtsinnig seyn? |
| sara egli abile, capace? | wird er fähig seyn? |
| saremo noi illustri? | werden wir berühmt seyn? |
| sarete voi immodesti? | werdet ihr unbescheiden seyn? |
| saranno essi imperfetti? | werden sie unvollkommen seyn? |
| sarei io pensieroso? | würde ich nachdenkend seyn? |
| sarebbe egli melancolico? | würde er trübsinnig seyn? |
| saremmo noi giusti? | würden wir gerecht seyn? |
| sareste voi giudiziosi? | würdet ihr verständig seyn? |
| sarebbero essi laboriosi? | würden sie arbeitsam seyn? |

---

## Vocabulario. — Wörterverzeichniß.

Incostante, unbeständig.
imprudente, unklug, unbedachtsam.
impudente, unverschämt.
incurabile, unheilbar.
incorriggibile, durchaus verderbt, bey dem keine Besserung Statt findet.
indigente, dürftig.
inesausto, unerschöpflich.
inumano, unmenschlich.
inquieto, unruhig, ungeduldig.
invincibile, unüberwindlich.
inutile, unnütz, vergeblich.
allegro, lieto, freudig, lustig.
lento, langsam, träg.
equo, giusto, billig, gerecht.
giovane, jung.
brutto, difforme, häßlich, ungestaltet.
letterato, gelehrt.
ricco, reich.
malizioso, tückisch, boshaft.
litigioso, streitig, zänkisch.
ostinato, hartnäckig, eigensinnig.
imbecille, blödsinnig, schwachköpfig.
scusabile, verzeihlich, zu entschuldigen.

## Per modo di negazione.

### Verneinungsweise.

| | |
|---|---|
| Jo non sono già incostante, | ich bin nicht unbeständig. |
| egli non è imprudente, | er ist nicht unbescheiden. |
| noi non siamo gia impudenti, sfacciati, | wir sind nicht unverschämt. |
| voi non siete incurabili, | ihr seyd nicht unheilbar. |
| eglino non sono incorregibili, | sie sind noch zu bessern. |
| io non ero bisognoso, indigente, povero, | ich war nicht arm, dürftig. |
| egli non era inesausto, | er war nicht unerschöpflich. |
| noi non eravamo inumani, | wir waren nicht unmenschlich. |
| voi non eravate inquieti, | ihr waret nicht unruhig. |
| essi non erano invincibili, | sie waren nicht unüberwindlich. |
| io non fui inutile, | ich war nicht unnütz. |
| egli non era allegro, | er war nicht fröhlich. |
| noi non fummo inutili, | wir waren nicht unnütze. |
| voi non foste lenti | ihr waret nicht langsam. |
| essi non furono equi, giusti, | sie waren nicht gerecht, billig. |
| io non saró giovine, | ich werde nicht jung seyn. |
| egli non sarà brutto, | er wird nicht häßlich seyn. |
| noi non saremo ricchi, | wir werden nicht reich seyn. |
| voi non sarete letterati, | ihr werdet nicht gelehrt seyn. |
| essi non saranno maliziosi, | sie werden nicht tückisch, boshaft seyn. |
| io non sarei già ostinato, | ich wäre nicht eigensinnig, ich würde nicht eigensinnig seyn. |
| egli non sarebbe litigioso, | er würde nicht streitsüchtig, zänkisch seyn. |
| noi non saremmo già imbecilli, | wir würden nicht blödsinnig seyn. |
| voi non sareste scusabili, | ihr würdet nicht zu entschuldigen seyn. |
| essi non sarebbero ingegnosi, | sie wären nicht sinnreich. |

# *Gradazione degli aggettivi.*
# Stuffen der Beiwörter.

## Aumentanzione.
## Vergrößerung.

### Aggettivi regolari.
### Regelmäßige Beiwörter.

| *Positivo.* | *Comparativo.* | *Superlativo.* |
|---|---|---|
| dolce, süß. | più dolce, süßer. | dolcissimo, das süßeste.<br>il più dolce |
| bello, schön. | più bello, schöner. | bellissimo, das schönste,<br>il più bello |

## Diminuzione.
## Verringerung.

| *Positivo.* | *Comparativo.* | *Superlativo.* |
|---|---|---|
| grato, angenehm. | meno grato, weniger angenehm. | il meno grato, am wenigsten angenehm. |
| gentile, artig. | meno gentile, weniger artig. | il meno gentile, am wenigsten artig. |

### Gradi di comparazione irregolari.
### Unregelmäßige Vergleichungsstuffen.

| *Positivo.* | *Comparativo.* | *Superlativo.* |
|---|---|---|
| buono, gut. | migliore, besser. | ottimo, das beste. |
| cattivo, bös, schlimm. | peggiore, schlimmer. | pessimo, das schlimmste. |
| grande, groß. | maggiore, größer. | massimo, das größte, |
| piccolo, klein. | minore, kleiner. | piccolissimo, das kleinste. |

# Avverbj.
## Nebenwörter.

| *Positivo.* | *Comparativo.* | *Superlativo.* |
|---|---|---|
| bene, wohl. | meglio, besser. | ottimamente, am besten. Man sagt auch benissimo. |
| molto, viel. | più, mehr. | moltissimo, am mehresten. |
| poco, wenig. | meno, weniger. | al meno, am wenigsten. |

---

| Vocabulario. | Wörterverzeichniß. |
|---|---|

Modesto, sittsam, bescheiden.
gentile, artig.
mortale, sterblich.
trascurato, nachläßig.
languido, matt, schwach.
pallido, blaß, bleich.
cupo, dunkel, trüb.
dovizioso, reich, wohlbegütert.
assoluto, entschieden, unumschränkt.
orgoglioso, stolz, hochmüthig.
puntuale, pünktlich.
puntiglioso, zänkisch, spitzfindig.
pulito, höflich, polirt.
ragionevole, vernünftig.
regolare, regelmäßig.
caparbio, testardo, eigensinnig, störrisch.
utile, nützlich.
savio, klug, weise.
virtuoso, tugendhaft.
temerario, verwegen.
vigoroso, stark, kräftig.
valoroso, tapfer, muthig.
solvibile, zahlbar.
rustico, selvagio, bäuerisch, wild.
infelice, unglücklich.

## Negativamente ed interrogativamente.
## Verneinungs- und Fragweise.

| | |
|---|---|
| Non son io modesto? | bin ich nicht sittsam, bescheiden? |
| non è egli bello, elegante? | ist er nicht hübsch, artig? |
| non siamo noi mortali? | sind wir nicht sterblich? |
| non siete voi trascurati? | seyd ihr nicht nachläßig? |
| non sono essi languidi? | sind sie nicht matt, schwach? |
| non ero io palido? | war ich nicht blaß? |
| non era egli cupo? | war er nicht traurig, dunkel? |
| non eravamo noi doviziosi? | waren wir nicht wohlbegütert? |

| | |
|---|---|
| non eravate voi assoluto? | waret ihr nicht gebietherisch? |
| non eri tu assoluto? | warest du nicht uneingeschränkt? |
| non erano essi orgogliosi? | waren sie nicht stolz, hoffärtig? |
| non son io stato puntuale? | bin ich nicht pünktlich gewesen? |
| non è egli stato puntiglioso? | ist er nicht zänkisch, spitzfindig gewesen? |
| non siamo noi stati puliti? | sind wir nicht artig, höflich gewesen? |
| non siete voi stati ragionevoli? | seyd ihr nicht billig, vernünftig gewesen? |
| non sei tu stato ragionevole? | bist du nicht vernünftig gewesen? |
| non sono eglino stati regolari? | sind sie nicht regelmäßig, ordentlich gewesen? |
| non sarò io utile? | werde ich nicht nützlich seyn? |
| non sarà egli ostinato, caparbio? | wird er nicht eigensinnig seyn? |
| non saremo noi savj? | werden wir nicht weise, klug seyn? |
| non sarete voi virtuosi? | werdet ihr nicht tugendhaft seyn? |
| non sarai tu virtnoso? | wirst du nicht tugendhaft seyn? |
| non saranno essi temerari? | werden sie nicht verwegen seyn? |
| non sarei io infelice? | würde ich nicht unglücklich seyn? |
| non sarebbe egli vigoroso? | würde er nicht stark, kräftig seyn? |
| non saremmo noi valorosi? | würden wir nicht tapfer seyn? |
| non saresti tu valoroso? | würdest du nicht tapfer seyn? |
| non sareste voi selvagi? | würdet ihr nicht wild seyn? |
| non sarrebero essi solvibili? | würden sie nicht zu bezahlen vermögend seyn? |

---

## Vocabolario pe' verbi.

## Wörterverzeichniß zu den Zeitwörtern.

Cantare, singen.
cercare, suchen.
tagliare, schneiden.
dare, geben
chiudere, zuschließen.
finire, endigen.
gettare, werfen.
lavare, waschen.

mangiare, essen.
segnare, marcare } bezeichnen, bemerken.
menare } führen.
condurre }
mostrare. zeigen.
nettare, putzen.
nutrire, nähren.

levare,

levare } wegnehmen.
levar via }
pettinare, kämmen.
forare, durchbohren.
perdere, verlieren.
mondare, reinigen.
pistare, zerstossen.
lamentarsi, sich beklagen.
piantare, pflanzen.
immergere, eintauchen.
polire, schleifen, glatt machen.
portare, tragen.
punire, strafen.
riempire, erfüllen.
rientrare, wieder hineingehen.
rodere, nagen, begnügen.
arrostire, braten, rösten.
sanguinare, bluten.
afferrare, angreifen, fest halten.
salare, salzen.
seccare, dörren.
seminare, säen.
fischiare, pfeifen, zischen.
suonare, läuten, klingeln.
soffiare, blasen.
tastare, betasten.
tirare, ziehen.
voltare, rivolgere, drehen, wenden.
vantare, rühmen, anpreisen.
vendere, verkaufen.
vuotare, leeren, ausleeren.
abbassare, erniedrigen.
raccorciare, ab- } abkürzen.
breviare, } verkürzen.
comprare, kaufen.
pagare, bezahlen.
indirizzare, anweisen.
confermare, bestätigen.
indebolire, schwächen.
ingrandire, vergrößern.
agitare, bewegen, schütteln.
aguzzare, schärfen, schleifen.
allungare, verlängern.
condurre, herbeiführen, begleiten.

divertire, unterhalten, die Zeit verkürzen.
sedare, pacificare, besänftigen.
chiamare, rufen.
recare, bringen.
svellere, strap- } ausreißen,
pare, } abreißen.
ordinare, asset- } anordnen,
tare. } zurechtstellen.
comandrae, befehlen.
arrestare, aufhalten, verhindern, mit Arrest belegen.
inaffare, besprengen, begießen, wässern.
assistere, beistehen.
attaccare, anbinden.
aspettare, warten.
attestare, bezeugen.
inghiottire, verschlucken.
avvertire, warnen, zu wissen thun.
aumentare, vermehren, vergrößern.
confessare, gestehen.
abbotonare, zuknöpfen.
sigillare, versiegeln.
accarrezzare, schmeicheln, liebkosen.
cominciare, anfangen.
conservare, erhalten.
consolare, trösten.
confrontare, zusammen stellen.
consultare, um Rath fragen.
contentare, befriedigen.
coltivare, anbauen.
sborsare, Geld für einen vorschießen.
sbrogliare, entwickeln.
scaricare, entladen.
stracciare, zerreißen.
decidere, entscheiden.
dichiarare, erklären.
declinare, vermeiden.
scontare, abrechnen.
sdegnare, nicht würdigen, verachten.

dedicare, widmen, zueignen.
difendere, vertheidigen.
definire, ordnen, bestimmen.
infingere, erdichten, verstellen.
sciogliere, slegare, auflösen, aufbinden.
dimandare, bitten, fragen.
smascherare, entlarven.
demolire, niederreißen, schleifen.
dimostrare, beweisen.
spendere, ausgeben.
dislocare, etwas aus seinem Orte verrücken.
deprimere, unterdrücken.
deputare, abordnen.
disarmare, entwafnen.
disinganare, aus dem Irrthum ziehen.
indovinare, errathen.
differire, aufschieben.
digerire, verdauen.
dirigere, leiten.
disperare, verzweifeln.
disperdere, zerstreuen,
illuminare, beleuchten.
rischiarare, aufklären.
ascoltare, hören.
scancellare, ausstreichen.
elevare, sollevare, erheben, unterstützen, in Gährung bringen.
imballare, einpacken.
abbracciare, umarmen.
arricchire, bereichern.
insegnare, lehren.
sotterrare, sepellire, begraben.
circondare, umgeben.
risparmiare, sparen.
provare, versuchen, prüfen.
sperare, hoffen.
evitare, meiden.
stimare, schätzen.
stabilire, aufrichten.
spegnere, auslöschen.
distendere, ausdehnen.
soffoccare, ersticken.
svegliare, aufwecken.
eccitare, erwecken.
scusare, entschuldigen.
esporre, aussetzen.
esprimere, ausdrücken.
esortare, ermahnen.
spiegare, erklären.
governare, regieren.
immitare, nachahmen.
disprezzare, verachten.
moderare, mäßigen.
osservare, beobachten.
dimenticare, vergessen.
rispettare, ehren.
perdonare, verzeihen.
raddoppiare, verdoppeln.
riformare, verbessern.
soffrire, leiden.
fuggire, entfliehen.
suvvenire, soccorrere, helfen, beistehen.
sopportare, ertragen.
procurare, verschaffen.
implorare, anrufen, erflehen.

---

# Vocabolario di nomi.

## Wörterverzeichniß der Nennwörter.

una canzona, ein Gesang.
il vostro libro, euer Buch.
la carne, das Fleisch.
il pane, das Brod.
la porta, das Thor.
la vostra opera, fatica, eure Mühe, euer Fleiß.
la corteccia, die Rinde, die Haut.
le vostre mani, eure Hände.

del formaggio, Käß.
vostra sorella, eure Schwester.
la vostra scrittura, eure Schrift.
la candella, die Kerze, das Licht.
le vostre scarpe, eure Schuhe.
il vostro cane, euer Hund.
i vostri libri, eure Bücher.
il fanciullo, das Kind.
la folla, la turba, der Hause, die Menge.
la speranza, die Hoffnung.
le poma, die Aepfel.
le conchiglie, i gusci d'ostrica, die Austerschaalen.
la sua disgrazia, sein Unglück.
degli articiocchi, Artischocken.
dei manichetti, Manschetten.
il gatto, die Katze.
l'insalata, der Salat.
le vostre fibbie, eure Schnallen.
le lettere, die Briefe.
i negligenti, die Faulen.
i bicchieri, die Gläser.
la penna, die Feder.
la camera, das Zimmer.
le vostre unghie, ihre Nägel.
i chiodi, die Nägel.
le ossa, die Beine
i colpevoli, die Schuldigen.
la biancheria, la tela, die Leinwandgeräthe, die Leinwand.
le rape, die Rüben.
l'uccello, der Vogel.
il mercato, der Markt.
i testimoni, die Zeugen.
le persone, die Personen.
le campane, die Glocken.
il fuoco, das Feuer.
il polso, der Puls.
le cortine, die Vorhänge.
la vostra schiena, euer Rücken.
le vostre intraprese, eure Unternehmungen.
il vostro cavallo, euer Pferd.
la botiglia, die Flasche
gli scurri, die Fensterläden.

i cordoni, die Schnüre.
le calzelte, die Strümpfe.
i vostri debiti, eure Schulden.
la sua rissoluzione, sein Entschluß.
il vostro avvertimento, eure Erinnerung.
il suo coraggio, seine Herzhaftigkeit.
la questione, der Streit, die Frage.
il vostro cortello, euer Messer.
la suola, die Sohle.
vostro fratello, euer Bruder.
i suoi figli, seine Kinder.
i vostri compagni, eure Gefährten.
la mostarda, il senape, der Senf.
la palla, der Ball.
l'arrosto, der Braten.
le vostre legaccie, eure Kniebänder.
il vostro amico, eurer Freund.
sua madre, seine Mutter.
il fatto, die That.
la medicina, die Arzney.
i vostri amicci, eure Freunde.
le vostre richezze, eure Reichthümer.
la vostra colpa, eure Schuld.
il letto, das Bett.
il suolo, il pavimento, der Fußboden.
la città, die Stadt.
la vostra camisciola, eure Weste.
i vostri nemicci, eure Feinde.
la sua amicizia, seine Freundschaft.
l'obbedienza, der Gehorsam.
la sua protezione, sein Schutz.
gli afflitti, die Betrübten.
i vostri parenti, eure Verwandten.
la benevolenza, die Wohlgewogenheit.

il vostro denaro, euer Geld.
la vettura, das Fuhrwerk.
la supplica, die Bittschrift.
il vostro sentimento, eure Meinung.
il nome, der Name.
la memoria, das Gedächtniß.
le sue carezze, seine Liebkosungen.
il vostro diritto, euer Recht.
la parola, das Wort.
il vostro pensiero, euer Gedanke.
il pacchetto, das Paket
la proposizione, der Vorschlag.
le disgrazie, die Unglücksfälle.
la sua insolenza, seine Grobheit.
i vostri confidenti, ihre Vertrauten.
la sua colera, sein Zorn.
l'enigma, das Räthsel.
il vostro viaggio, eure Reise.
le sue parole, seine Worte.
i suoi passi, seine Schritte.
la canaglia, das Lumpengesind.
il ritratto, das Porträt.
gli alberi, die Bäume.
le noci, die Nüsse.
il dubbio, der Zweifel.
i buoni consigli, die guten Räthe.
le righe, die Zeilen.
le mercanzie, die Waaren.
i vostri campi, eure Felder.
l'occasione, die Gelegenheit.
i ragazzi, die Knaben.
gli ignoranti, die Unwissenden.
i morti, die Todten.
le vostre rissorse, eure Hilfsmittel.
un cavagliere, ein Ritter.
una statua, eine Bildsäule.
il suo ritorno, seine Zurückkunft.
la cattiva compagnia, die böse Gesellschaft.
i vostri padroni, eure Herren, Gönner.
la vostra riputazione, euer guter Ruf
le candelle, die Kerzen.
i panni, die Tücher.
il vosto rissentimento, eure Empfindung, eure Ahndung.
i falli, die Fehler.
le vostre ragioni, eure Gründe.
i viziosi, die Lasterhaften.
le regole, die Regeln.
la vostra lingua, eure Zunge.
le vostre passioni, eure Leidenschaften.
le ingiurie, die Beleidigungen.
il disprezzo, die Verachtung.
i vostri sforzi, eure Bemühungen.
i vostri costumi, eure Sitten.
la perdita del tempo, der Zeitverlust.
le buone qualità, die guten Eigenschaften.
i miserabili, i poveri, die Elenden.
gli impertinenti, die Unverschämten.

# I nomi precedenti, uniti ai verbi adoperati nel modo imperativo.

# Die obigen Nennwörter in Verbindung mit den Zeitwörtern, in der befehlenden Art gebraucht.

| | |
|---|---|
| Cantate una canzone, | Singet ein Lied. |
| cercate il vostro libro, | suchet euer Buch. |
| tagliate la carne, | schneidet das Fleisch. |
| datemi del pane, | gebet mir Brod. |
| chiudete la porta, | machet die Thür zu. |
| lavatevi le mani, | waschet euch die Hände. |
| mangi ella del formaggio. | essen Sie Käse. |
| conduca sua sorela, | begleiten Sie ihre Schwester. |
| mostri la sua scrittura, | zeigen Sie ihre Schrift. |
| smoccolate la candella, | putzet das Licht. |
| nettate le mie scarpe, | putzet meine Schuhe. |
| date da mangiar al cane, | gebet dem Hunde zu fressen. |
| pettinate il ragazzo, | kämmet den Knaben |
| non perda la speranza, | verlieren Sie die Hoffnung nicht. |
| compassionate la sua disgrazia, | beklaget sein Unglück. |
| piantate degli articiocchi, | pflanzet Artischocken. |
| distirate la biancheria, | bügelt die Wäsche aus. |
| accomodate l'insalata, | richtet den Salat. |
| polite le fibbie, | putzet die Schnallen. |
| portate le lettere, | traget die Briefe. |
| punite i negligenti, | bestrafet die Nachläßigen. |
| riempite i bicchieri, | füllet die Gläser, Becher. |
| rendetemi la penna, | gebet mir die Feder zurück. |
| tagliatevi le unghie, | schneidet euch die Nägel ab. |
| rosicate le ossa, | naget, benaget die Beine. |
| bollite la carne, | siedet das Fleisch. |
| arrostite il vitello, | bratet das Kalbfleisch. |
| cavate sangue all' ammalato, | lasset dem Kranken zur Ader. |
| arrestate colpevoli, arrestate i colpevoli, | nehmet die Strafbaren gefangen. |
| salate il pesce, | salzet den Fisch. |
| asciugate i panni, la tela, | trocknet die Tücher, die Leinwand. |
| seminate le rape, | säet die Rüben. |
| suonate le campane, | läutet die Glocken. |
| soffiate il fuoco, | blaset das Feuer an. |
| sentite il polso, | fühlet den Puls. |
| tirate le cortine, | ziehet die Vorhänge vor. |
| voltate la schiena, | wendet den Rücken. |

| | |
|---|---|
| vanti ella le sue imprese. | rühmen Sie Ihre Thaten. |
| venda il suo cavallo, | verkaufen Sie Ihr Pferd. |
| vuotate il fiasco, | leeret die Flasche aus. |
| serrate, chiudete i scurri, | machet die Läden zu. |
| abbreviate la vostra scrittura, | kürzet eure Schreiberei ab. |
| comperate delle calzette, | kaufet Strümpfe. |
| finite la vostra lettera, | endiget euren Brief. |
| pagate i vostri debiti, | bezahlet eure Schulden. |
| ammiri la sua opera, | bewundern Sie sein Werk. |
| spedisca le sue lettere. | schicken sie Ihre Briefe fort. |
| indebolisca il suo corraggio, | schwächen Sie, mindern Sie seinen Muth. |
| rinforzi la sua risoluzione, | bevestigen Sie Ihren Entschluß. |
| affigga il suo aviso. | heften Sie Ihre Nachricht an. |
| agitate la questione. | erwäget den Streitpunkt. |
| aguzzate il vostro coltello, | schleifet euer Messer. |
| conducete con voi il Fratello | bringet euren Bruder mit. |
| divertite i vostri fanciulli, | unterhaltet eure Kinder. |
| placate la sua colera, | besänftiget seinen Zorn. |
| chiamate i vostri compagni, | rufet eure Kamaraden. |
| Recate la mostarda, | bringet den Senf. |
| inaffiate i fiori, | begießet die Blumen. |
| assistete vostra sorella, | helfet eurer Schwester. |
| avvolgetevi le legaccie, | bindet eure Kniebänder. |
| aspettate i vostri amici, | erwartet eure Freunde. |
| intenerite sua madre, | erweichet seine Mutter. |
| attestate il fatto, | bezeuget den Vorgang. |
| Prendete la medicina, | nehmet die Arzney, |
| Inghiotite le pillole, | verschlucket die Pillen. |
| Avvertisca i suoi amici, | benachrichtigen Sie Ihre Freunde. |
| aumenti le sue riechezze, | vermehren Sie Ihre Reichthümer. |
| confessi il suo fallo, | bekennen Sie ihren Fehler. |
| riscaldate il letto, | wärmet das Bett. |
| bombardate la città, | bombardiret die Stadt. |
| abbotonate la camisciola, | knöpfet eure Weste zu. |
| sigillate le lettere, | siegelt die Briefe. |
| lusingate i vostri nemici, | schmeichelt euren Feinden. |
| coltivate la sua amicizia, | unterhaltet seine Freundschaft. |
| cominciate il vostro tema, | fanget eure Aufgabe, euren Text an. |
| comandate l'obbedienza. | gebiethet Gehorsam. |
| conservate la sua protezione, | erhaltet seinen Schutz. |
| Consolate gli afflitti, | tröstet die Betrübten. |
| contentate i vostri genitori, | befriediget eure Aeltern. |
| coltivate la sua benevolenza, | erhaltet euch sein Wohlwollen. |
| sborsate il vostro denaro, | zahlet euer Geld. |

| | |
|---|---|
| levate la briglia al Cavallo, | zäumet euer Pferd ab. |
| Scaricate la vettura, | ladet das Fuhrwerk ab. |
| ſtracciate la ſupplica, | zerreiſſet die Bittſchrift. |
| dichiarate il voſtro ſentimento, | erkläret eure Meinung. |
| declinate il nome, | dekliniret das Nennwort. |
| ſdegnate le ſue carezze, | verachtet ſeine Liebkoſungen. |
| dedichi la ſua opera, | widmen Sie Ihr Werk. |
| difendete le voſtre ragioni, | vertheidiget eure Rechte, Gründe. |
| definiſca il termine, | beſtimmen Sie das Wort. |
| cuoprite, celate il voſtro penſiero, | verberget eure Meinung. |
| ſciogliete il pacchetto, | bindet das Paket auf. |
| dimandate il denaro, | fodert das Geld. |
| ſmaſcherate l'ipocrita, | entlarvet den Heuchler. |
| demolite la caſa, | zerſtöret das Haus. |
| dimoſtrate la propoſizione, | beweiſet den Satz. |
| compiangete le ſue disgrazie, | beweinet ſeine Unglücksfälle. |
| deputate i voſtri confidenti, | ſchicket eure Vertrauten ab. |
| diſarmate la ſua colera, | entwaffnet ſeinen Zorn. |
| diſingannate i ſuoi amici, | belehret ſeine Freunde. |
| ſciogliete l'enigma, | erkläret das Räthſel. |
| differiſca il ſuo viaggio, | ſchieben Sie Ihre Reiſe auf. |
| digerite le ſue parole, | überleget ſeine Worte. |
| dirigette i ſuoi paſsi, | lenket ſeine Schritte. |
| diſperdete quella ciurma, | zerſtreuet jenes liederliche Geſindel. |
| ſbozzi il ritratto, | entwerfen Sie das Porträt. |
| riſchiari il dubbio, | erklären Sie den Zweifel. |
| iſtruiſca i ragazzi, | unterichten Sie die Knaben. |
| aſcoltate i miei conſigli, | höret meine Ermahnungen. |
| alzate la voce, | erhebet die Stimme. |
| Imballate le mercanzie, | packet die Waaren ein. |
| abbracciate l'occaſione, | ergreifet die Gelegenheit. |
| arrichite i voſtri parenti, | bereichert eure Verwandten. |
| ſepellite i morti, | begrabet die Todten. |
| circondate la caſa, | umgebet das Haus. |
| riſparmiate il voſtro denaro, | erſparet euer Geld. |
| provate, cimentate i voſtri amici, | prüfet eure Freunde. |
| non diſtruggete le voſtre riſſorſe. | erſchöpfet nicht eure Hilfsquellen. |
| erigete una ſtatua, | errichtet eine Bildſäule. |
| ſtimate i voſtri maeſtri. | ſchätzet eure Lehrer. |
| ſtabilite la voſtra riputazione, | befeſtiget euren guten Ruf. |
| ſpegnete la candella, | löſchet das Licht aus. |
| diſtendete i panni, | breitet die Tücher aus. |
| ſoffocate il voſtro riſsentimento, | unterdrücket eure Empfindlichkeit. |

| | |
|---|---|
| ſvegliate i voſtri compagni, | wecket eure Kameraden auf. |
| ſcanſate la cattiva compagnia, | meidet die böſe Geſellſchaft. |
| ſcuſate i falli, | Entſchuldiget die Fehler. |
| eſponete le voſtre ragioni, | erkläret eure Gründe. |
| eſprimete la voſtra riconoſcenza, | drücket eure Erkenntlichkeit aus. |
| eſortate i vizioſi, | ermahnet die Laſterhaften. |
| ſpiegate le regole, | erkläret die Regeln. |
| governate la voſtra lingua, | beherrſchet eure Zunge. |
| imitate i virtuoſi, | ahmet den Tugendhaften nach. |
| dimenticate le ingiurie, | vergeſſet die Beleidigungen. |
| perdonate i traſcorſi, | verzeihet die Vergehungen. |
| Radoppiate i veſtri ſforzi, | verdoppelt eure Bemühungen. |
| Riformate i voſtri coſtumi, | verbeſſert eure Sitten, Gebräuche. |
| vi rincreſcà la perdita del tempo, | bedauert den Zeitverluſt. |
| reprimete la ſua inſolenza, | zähmet ſeine Frechheit. |
| rimarcate le altrui buone qualità, | bemerket die guten Eigenſchaften anderer Menſchen |
| riſpettate i voſtri ſuperiori, | ehret eure Vorgeſetzten. |
| ſoccorete i miſeri, | helfet den Elenden. |
| ſopportate gli impertinenti, | ertraget die Unverſchämten. |

---

## I Nomi, e Verbi precedenti, impiegati in tutti i tempi e perſone, ed in qualche piccola coſtruzione e maniera di dire.

## Die obigen Nennwörter und Zeitwörter in allen Zeiten und Perſonen, und in einigen Verbindungen und leichten Redensarten gebraucht.

| | |
|---|---|
| Tu non hai cantato canzonette, | Du haſt keine Lieder geſungen. |
| io ho cercato il mio libro, | Ich habe mein Buch geſucht. |
| eſſi taglieranno la carne. | Sie werden das Fleiſch ſchneiden. |
| date quì il pane. | Gebet hier das Brod. |
| hai tu chiuſa la porta? | Haſt du die Thüre zugeſchloſſen? |
| non ha finito ancora il ſuo lavoro? | Hat er ſeine Arbeit noch nicht geendigt? |

| | |
|---|---|
| mi laverò le mani, | Ich werde mir die Hände waschen? |
| io non mangio formaggio, | Ich esse keinen Käß. |
| perchè non ha ella condotto seco sua sorella? | Warum hat Sie ihre Schwester nicht hieher geführt, mitgebracht? |
| hai tu mostrato la scrittura? | hast du die Schrift gezeigt? |
| la prego di smoccolor la candella. | ich bitte Sie, das Licht zu putzen. |
| voi mi nettarete le scarpe. | ihr sollt mir die Schuhe putzen. |
| egli non da da mangiare al suo cane? | er füttert seinen Hund nicht. |
| egli ha portato via i di lui libri. | er hat seine Bücher weggenommen. |
| bisognerà, che pettiniate il ragazzo. | es wird nothwendig seyn, daß ihr den Knaben kämmet. |
| non dovrebbe perdere la speranza. | er sollte die Hoffnung nicht verlieren. |
| io compiansi la sua disgrazia. | ich habe sein Unglück beweint. |
| perchè non piantarono gli articiocchi? | Warum pflanzten sie nicht die Artischocken? |
| avete voi distirati i manichetti? | habet ihr die Manschetten gebügelt, gefaltet? |
| abbiate la bontà, d'accomodar l'insalatta. | sey er so gütig, den Salat zuzurichten. |
| politemi subito le mie fibbie. | putzet mir gleich meine Schnallen. |
| avete voi portato le lettere? | Habet ihr die Briefe gebracht? |
| convienne che si puniscano i negligenti. | man muß die Unfleißigen bestrafen. |
| riempirono i bicchieri. | sie füllten die Gläser. |
| e dovere che mi rendiate la penna. | es ist eure Pflicht, daß ihr mir meine Feder zurück stellet. |
| io entrai in camera, | ich trat in das Zimmer hinein. |
| quando vi taglierete le unghie? | wann werdet ihr euch die Nägel schneiden? |
| i cani rosicano le ossa, | die Hunde nagen die Beine. |
| non ha egli fatto bollire la carne? | hat er das Fleisch nicht sieden lassen? |
| egli cavò sangue all' ammalato, | er hat dem Kranken zur Ader gelassen. |
| elli non hanno arrestato i delinquenti, | sie haben die Verbrecher nicht ergriffen. |
| elli salarono i pesci, | sie haben die Fische gesalzen. |
| egli aveva asciugato la tela, | er hatte die Leinwand getrocknet. |
| bisognerà seminare le rape, | man wird die Rüben säen müssen. |
| perchè non suonarono elli le campane? | warum haben sie die Glocken nicht geläutet? |

| | |
|---|---|
| voi non avete soffiato il fuoco, | er hat das Feuer nicht angeblasen. |
| egli ha sentito il polso all' infermo. | er hat dem Kranken den Puls gefühlt. |
| io tirai le cortine, | ich habe die Vorhänge vorgezogen. |
| non dovete voltare agli altri la schiena, | ihr müsset andern den Rücken nicht zuwenden. |
| essi vantarono le di loro imprese? | sie haben ihre Thaten gerühmt. |
| avete voi venduto il vostro cavallo? | habt ihr euer Pferd verkauft? |
| perchè non vuotaste la bottiglia? | warum habt ihr die Bouteille nicht ausgeleert? |
| avete serrato gli scurri? | habt ihr die Fensterläden zugeschlossen? |
| perchè non avete abbreviato la vostra scrittura? | warum habt ihr eure Schrift nicht abgekürzt? |
| comperaste voi le calzette? | habt ihr die Strümpfe gekauft? |
| io non ho ancora finito di scrivere, la mica lettera, | ich habe meinen Brief noch nicht geendiget. |
| essi non hanno pagato i loro debiti, | sie haben ihre Schulden nicht bezahlt. |
| non avete voi ammirato la sua opera? | habt ihr sein Werk nicht bewundert? |
| egli s'è confermato nella sua rissoluzione, | er hat sich in seinem Entschluße bevestigt. |
| egli non ha affisso il suo avviso, | er hat seine Bekanntmachung nicht angeheftet. |
| ha egli indebolito il suo coraggio? | hat er seinen Muth geschwächt? |
| essi non hanno agitato la questione, | sie haben den Streitpunkt nicht überlegt, untersucht. |
| essi condurranno seco il di loro Fratello, | sie werden ihren Bruder mitbringen. |
| essi divertono i fanciulli, | sie verschaffen den Kindern Vergnügen. |
| eglino non hanno ancora placato la di lei colera, | sie haben ihren Zorn noch nicht besänftigt. |
| non avete voi chiamato i vostri compagni? | habt ihr eure Gefährten nicht gerufen? |
| egli non ci recò la mostarda. | er hat uns den Senf nicht hergebracht. |
| egli adacqua, inaffia i fiori, | er wässert, begießt die Blumen. |
| ha ella assistito le sue sorelle? | hat Sie ihren Schwestern beigestanden? |

| | |
|---|---|
| perchè non aſpettarono eſſi gli amici? | Warum haben ſie die Freunde nicht erwartet. |
| egli ha intenerito la di lui Madre, | er hat ſeine Mutter gerührt. |
| eſſi hanno atteſtato il fatto, | ſie haben die That beſtätigt. |
| egli non ha trangugiato la medicina, | er hat die Medicin nicht verſchluckt. |
| noi avvertiremo i voſtri amici, | wir werden eure Freunde benachrichtigen. |
| eſſi hanno aumentato le di loro richezze, | ſie haben ihre Reichthümer vermehrt. |
| egli non ha confeſſato il ſuo errore, | er hat ſeinen Fehler nicht bekannt. |
| avete voi riſcaldato il letto? | hat er das Bett gewärmt? |
| i nemici non hanno bombardato la Città, | die Feinde haben die Stadt nicht beſchoſſen. |
| voi non abbotonaſte la voſtra camiſciola, | ihr habt eure Weſte nicht zugeknöpft. |
| avete voi ſigillato le lettere? | habt ihr die Briefe geſiegelt? |
| biſogna luſingare l'innimico, | man muß dem Feinde ſchmeicheln. |
| io non mi ho cattivato la di lui amicizia, | ich habe ſeine Freundſchaft nicht gewonnen. |
| io non ho cominicato il mio tema, | ich habe meinen Satz, meine Aufgabe nicht angefangen. |
| egli ha commandato l'obbedienza, | er hat Gehorſam gebothen. |
| avete voi conſervato la di lui Protezione? | habt ihr ſeinen Schutz erhalten? |
| egli ha conſolato gli afflitti, | er hat die Bekümmerten getröſtet. |
| eſſi hanno confrontato le depoſizioni, | ſie haben die Zeugenausſagen mit einander verglichen. |
| egli ha conſultato gli amici, | er hat die Freunde um Rath gefraget. |
| voi non avete contentato i voſtri genitori, | ihr habt eure Aeltern nicht befriedigt. |
| noi abbiamo coltivato la ſua benevolenza, | wir haben ſeine Wohlgewogenheit uns zu erhalten beſtrebt. |
| io ho ſborſato il mio denaro, | ich habe mein Geld ausgelegt. |
| egli ha ſtracciato la ſupplica, | er hat die Bittſchrift zerriſſen. |
| eſſi non hanno deciſo la quiſtione, | ſie haben den Streitpunkt nicht entſchieden. |
| noi abbiamo dichiarato il noſtro ſertimento, | wir haben unſere Meinung erklärt. |
| avete voi declinato il nome? | habt ihr das Wort deklinirt? |

| | |
|---|---|
| non avete voi ſdegnato le ſue carezze? | habt ihr ſeine Schmeicheleien nicht verachtet? |
| io gli ho dedicato la mia opera, | ich hab' ihm mein Werk zugeeignet. |
| egli non ha ſaputo diffendere le ſue ragione, | er hat ſeine Rechte nicht zu vertheidigen gewußt. |
| voi non avete definito il termine, | ihr habt das Wort nicht beſtimmt. |
| noi abbiamo celato i noſtri penſieri, | wir haben unſere Gedanken verborgen. |
| eſſi non hanno diſpacato l'involglio, | ſie haben das Paket nicht aufgebunden. |
| avete voi domandato del denaro? | habt ihr Geld begehrt? |
| eſſi hanno ſmaſcherato l'ipocrita, | ſie haben den Heuchler entlarvt. |
| hanno demolito la Caſa, | ſie haben das Haus zerſtört. |
| voi non avete dimonſtrato la propoſizione, | ihr habt den Satz nicht bewieſen. |
| noi abbiamo ſpeſo poco denaro, | wir haben wenig Geld verzehrt. |
| voi non avete compiante le ſue diſgrazie, | ihr habt ſeine Unglüksfälle nicht beweint. |
| egli ha fatto bene, di reprimere la ſua inſolenza, | er hat wohl gethan, ſeiner Grobheit Einhalt zu thun. |
| egli ha deputato i ſuoi confidenti, | er hat ſeine Vertraute abgeordnet. |
| egli ſeppe diſarmar la ſua colera, | er hat ſeinen Zorn zu entwaffnen gewußt. |
| voi avete diſingannati i voſtri amici, | ihr habt eure Freunde aus dem Irrthum geriſſen. |
| egli ha differito il ſuo viaggio, | er hat ſeine Reiſe aufgeſchoben. |
| jo ho digerite le ſue parole. | ich habe ſeine Worte verdauet. |
| jo direſſi i ſuoi paſſi, | ich habe ſeine Schritte geleitet. |
| hanno diſperſa la ciurma, | ſie haben den Haufen zerſtreut. |
| egli ha ormai ſbozato il ritratto, | er hat ſchon das Portrait entworfen. |
| egli non ci ha per queſto riſchiarato il dubbio. | er hat uns deßwegen den Zweifel nicht gehoben. |
| avete voi iſtruito i ragazzi? | habt ihr die Knaben unterrichtet. |
| egli non aſcoltò i miei conſigli, | er hat meinen Rathſchlägen kein Gehör gegeben. |
| jo alzai la voce, | ich habe die Stimme erhoben. |
| hanno imballato le mercanzie, | ſie haben die Waaren eingepakt. |
| voi non abbracciaſte l'occaſione, | ihr habt die Gelegenheit nicht ergriffen. |

| | |
|---|---|
| voi non avete istruiti gli ignoranti, | ihr habt die Unwissenden nicht belehrt. |
| hanno circondato la Casa, | sie haben das Haus umgeben. |
| jo non ho risparmiato il mio denaro, | ich habe mein Geld nicht erspart. |
| noi abbiamo provato i nostri amici, | wir haben unsere Freunde geprüft. |
| egli s'e troncata ogni rissorsa, | er hat sich jede Hilfsquelle verstopft. |
| essi hanno equipaggiato una nave, | sie haben ein Schiff ausgerüstet. |
| noi speriamo una successione, | wir hoffen eine Erbfolge. |
| jo ho sempre evitato la cattiva compagnia, | ich hab immer die böse Gesellschaft vermieden. |
| egli ha stabilito la sua riputazione, | er hat seinen guten Ruf gegründet. |
| hai tu stimato il tuo Maestro? | hast du deinen Lehrer geschätzt? |
| egli non ha spento la candella, | er hat das Licht nicht ausgelöscht. |
| ella non ha disteso i panni, | sie hat die Tücher nicht ausgebreitet. |
| egli soffocò il suo rissentimento, | er hat seine Empfindlichkeit unterdrückt. |
| avete voi svegliato il vostro compagno? | habt ihr euren Gefährten aufgeweckt. |
| noi abbiamo eccitato i poltroni, | wir haben die Faulenzer ermuntert. |
| essi non hanno scusato i falli, | sie haben die Fehler nicht entschuldigt. |
| non avete voi esposto le vostre ragioni? | habt ihr eure Gründe nicht erörtert, angeführt? |
| avete voi espresso la vostra riconoscenza? | habt ihr eure Erkenntlichkeit ausgedrückt? |
| jo ho esortato i viziosi, | ich habe die Lasterhaften ermahnt. |
| egli ha spiegato le regole, | er hat die Regeln erklärt. |
| egli non ha governato, moderato la sua lingua, | er hat seine Zunge nicht bezähmt. |
| egli modera le sue passioni, | er mäßigt seine Leidenschaften. |
| voi non avete profitato dell' occasione, | ihr habt die Gelegenheit nicht benutzt. |
| raddopiarono i loro sforzi, | sie haben ihre Bemühungen verdoppelt. |
| essi hanno riformato i loro costumi, | sie haben ihre Sitten gebessert. |
| egli ha pianto il tempo perso, | er hat die verlohrne Zeit bedauert. |

Staatliche Bibliothek
Regensburg

noi abbiamo rilevato le buone qualità, wir haben die guten Eigenschaften wahrgenommen.
essi hanno rispettato i superiori, sie haben ihre Vorgesetzten geehrt.
noi abbiamo soccorso i miseri, wir haben die Unglücklichen unterstützt.

---

# Vocabolario di Avverbi.

## Wörterverzeichniß der Nebenwörter.

A meno che, ausgenommen daß.
per timore che, aus Furcht daß.
mai, nie, niemals.
niente, nichts.
niente affatto, gar nichts.
niente più, nichts mehr.
niente meno, nicht minder.
nò, nein.
in particolare, besonders.
sopra tutto, vorzüglich.
nè più, nè meno, nicht mehr, noch weniger.
nè questo, nè quello, weder dieses, noch jenes, weder dieser, noch jener.
molto caro, sehr theuer.
di bene in meglio, immer besser.
così bene che, sowohl als.
di male in peggio, immer ärger.
a parte, besonders.
in disparte, beiseite.
separatamente, jedes allein.
probabilmente, wahrscheinlich.
oggi, heute.
jeri, gestern.
jeri l'altro, vorgestern.
dimani, morgen.
dopo dimani, übermorgen.
in verità, wahrhaftig.
a cavallo, zu Pferd.
a pedi, zu Fuß.
liberamente, frei, ungezwungen.
a vuoto, leer, ledig.
in riposo, in Ruhe.
in pace, im Frieden.
all' improvviso, plötzlich.
a l'amichevole, in der Güte, freundschaftlich.
da buon amico, als guter Freund.
per ogni riguardo, in jeder Rücksicht.
con ogni forza, mit allen Kräften.
alle strette, in der Enge, armselig.
strettamente, eng zusammen.
per mal che vada, es mag gehen, so schlimm, als es wolle.
per accidente, a caso, per azardo, von ohngefähr, auf blindes Glück.
per inavvertenza, aus Versehen.
in ischerzo, scherzzando, im Scherz.
per ridere, um zu lachen.
seriamente, im Ernste.
da senno, im vollen Ernste.
à dissegno, mit Vorsatz.
espressamente, vorsetzlich.
al rovescio, all' inversa, verkehrt, umgekehrt.

Staatliche Bibliothek Regensburg

a tastone, tappend, im Griff.
al naturale, nach dem Leben.
naturalmente, natürlicher Weise
apertamente, öffentlich.
di buon cuore, cordialmente, gutwillig, herzlich gerne.
di cattivo cuore, mal volontieri, mit Widerwillen.
à pena, kaum.
à fondo, gründlich.
falsamente, falsch.
saviamente, saggiamente, vorsichtiger Weise.
perfettamente bene, vollkommen gut.
passabilmente bene, ziemlich wohl.
così, così, so, so.
quasi, fast, schier.
infinitamente, unendlich.
tutto al più, höchstens.
davantaggio, mehr.
poco, a poco, nach und nach.
troppo poco, zu wenig.
troppo, zu viel.
sufficientemente, bastantemente genug.
non abbastanza, nicht genug.
egualmente, istessamente, ingleichen, ebenfalls.
in folla in quantità, hauffenweise, in der Menge.
alla rinfusa, confusamente, durcheinander.
alla volta, auf einmal.
all' intorno, rund herum.
a vicenda, vicendevolmente, wechselweise.
insieme, mit einander.
alla lunga, in der Länge.
per il lungo, nach der Länge.
dirittamente, ganz gerade.
a diritta, rechts, rechter Hand.
a manca, a sinistra, linker Hand.
quà, e là, hin und her.
da una parte all' altra, von einer Seite zur andern.

d' ogni parte, von allen Seiten.
di quà, per di quà, dießseits, hierdurch.
di là, per di là, jenseits, daher.
dapertutto, überall.
in nissuna parte, nirgends.
molto spesso, sehr oft.
molto a proposito, eben recht, sehr zu rechter Zeit.
adesso, ora, jetzt.
presto, prestamente, geschwind.
altre volte, sonst, ehemals.
ultimamente, jüngst, neulich.
per l'innanzi, zuvor, vorher.
all' istante, in sull' istante, sogleich.
qualche volta, zuweilen.
rare volte, di rado, raramente, selten.
subitamente, plötzlich.
sempre, für immer.
continuamente, immer fort, beständig.
a bell' agio, con commodo, nach Gemächlichkeit.
comunemente, gemeiniglich.
ordinariamente, gewöhnlich.
quasi sempre, fast immer.
quasi mai, fast nie.
presto, o tardi, früh oder spät.
troppo a buon ora, zu früh.
troppo tardi, zu spät.
di buon ora, per tempo, früh.
di buon mattino, in aller Früh.
non ancora, noch nicht.
allora, alsdann.
d'allora in qua, seitdem, seither.
dappoi, hernach.
tutta la notte, die ganze Nacht.
di giorno in giorno, von Tag zu Tag.
dove? wo?
d'onde? woher?
per dove? wodurch?
quì, hier.
di quì, von hier.
quì basso, hierunten, hienieden.

di quì a otto giorni, von jetzt über acht Tage.
per di quì, hierdurch.
là, dort.
per di là, dadurch.
colà in alto, lassù, dort, oben.
in alto, oben.
quaggiù, quì abbasso, hier unten.
laggiù, là basso, dort unten.
dall' alto, von oben.
dal basso, von unten.
di dentro, darin.
al di dentro, inwendig.
al di fuori, auswärts.
fin, fin dove? wie weit.
fino, fino a che, bis daß.
a rivederci, auf Wiedersehen.
ne' contorni, in der Gegend.
lungi, weit, entfernt.
presso, accanto, nahe.
quì presso, quì accanto, nahe, bei.
dinanzi, von vorne
poch' innanzi, kurz vorher.
innanzi, e indietro, vorne und hinten.
sù, e giù, oben und unten.
altrove, anderswo.
peraltro, sonst, außer diesem.

---

# Vocabolario di nomi e verbi.

## Wörterverzeichniß der Nennwörter und Zeitwörter.

| | |
|---|---|
| Io ho veduto, | ich habe gesehen. |
| noi abbiamo consentito, | wir haben eingewilligt. |
| voi avete veduto, | ihr habt gesehen. |
| voi sapete, | ihr wisset. |
| voi avete letto, | ihr habt gelesen. |
| io perderò il mio tempo, | ich werde meine Zeit verlieren. |
| egli ha imparato la sua lezione, | er hat seine Lektion gelernet. |
| egli studia, | er studiert. |
| non mancate di scrivere, | unterlasset nicht zu schreiben. |
| egli scrisse quattro lettere, | er hat vier Briefe geschrieben. |
| io scrissi, | ich habe geschrieben. |
| voi leggete, | ihr leset. |
| tu scrivi, | du schreibst. |
| i fanciulli sono, | die Kinder sind. |
| avete portato i capelli? | habt ihr die Hüte gebracht? |
| egli verrà, | er wird kommen. |
| voi non avete studiato, | ihr habt nicht studiret. |
| io imparai la mia lezione, | ich habe meine Lektion gelernt. |
| io ero in casa, | ich war zu Hause. |
| essi furono da lui, | sie sind bey ihm gewesen. |
| noi abbiamo insistito, | wir sind darauf bestanden. |
| avete voi parlato? | habt ihr geredet? |
| egli é ritornato, | er ist zurück gekommen. |
| io ho ben dormito, | ich habe gut geschlafen. |
| state bene, | gehabt euch wohl. |
| egli si risvegliò, | er wachte auf. |

| | |
|---|---|
| essi hanno regolato i loro affari, | sie haben ihre Geschäfte in Ordnung gebracht. |
| io vi avverto, | ich benachrichtige euch, ich warne euch. |
| legge il libro, | er lieset das Buch. |
| egli volle andare, | er wollte gehen. |
| voi siete negligenti, | ihr seyd nachläßig. |
| ho guadagnato, | ich habe gewonnen. |
| egli alloggia, è alloggiato, | er wohnt. |
| io non arrischio niente, | ich wage nichts. |
| voi non parlate? | redet ihr nichts? |
| ho dimenticato la data, | ich habe das Datum, den Monatstag vergessen. |
| io ho letto, | ich habe gelesen. |
| egli ha raccontato, | er hat erzählt. |
| egli lo fece, | er that es. |
| lo credete voi? | glaubet ihr es? |
| voi l'avete fatto, | ihr habt es gethan. |
| egli non esce, | er gehet nicht aus dem Hause. |
| egli ha messo le sue calzette, | er hat seine Strümpfe angezogen. |
| essi sen' andarono, | sie giengen fort, davon. |
| egli caddè lungo disteso, | er fiel der Länge nach nieder. |
| io feci una descrizione, | ich habe eine Beschreibung gemacht. |
| egli ha insultato vostro fratello, | er hat euren Bruder beleidigt. |
| io ci consento, | ich willige darein. |
| egli va alla scuola, | er geht in die Schule. |
| egli parte, | er geht fort, reiset ab. |
| voi finirete, | ihr werdet endigen. |
| io so la mia lezione, | ich weiß meine Lektion. |
| voi accusate il vostro parente, | ihr klaget euren Verwandten an. |
| egli ha detto qualche parola, | er hat einige Worte geredet. |
| voi non fate che ridere, | ihr thut nichts, als lachen. |
| egli sa il francese, | er verstehet das Französische. |
| ella obbigherà l'amico, | sie wird sich den Freund verbinden. |
| hai tu comprato questo capello? | hast du diesen Hut gekauft? |
| imparate un verbo, | lernet ein Zeitwort. |
| voi comprerete delle camiscie, | ihr werdet Hemden kaufen. |
| mangerete voi? | werdet ihr essen? |
| siete voi debitore? | seyd ihr schuldig? |
| egli accumulerà grandi ricchezze, | er wird große Reichthümer sammeln. |
| voi non fate che bevere, | ihr trinket immer. |

| | |
|---|---|
| voi avete comperato molto caro il voſtro orologio, | ihr habt eure Sackuhr sehr theuer gekauft. |
| imparate giornalmente un verbo almeno, | lernet des Tags wenigstens ein Zeitwort. |
| voi potete comprare altrove quella tela a minor prezzo, | ihr könnet jene Leinwand anderswo wohlfeiler kaufen. |
| poco a poco egli accumulerà delle ricchezze, | nach und nach wird er Reichthümer sammeln. |
| io non credeva, che coſtaſſe tanto, | ich glaubte nicht, daß es so viel kosten sollte. |
| ma voi bevete troppo, | aber ihr trinket zu viel. |
| ed io pure ho ricevuto lettere da Turino, | und auch ich hab Briefe aus Turin bekommen. |
| tutto è alla rinfuſa in ſua caſa, | alles ist in seinem Hause in Verwirrung. |
| noi vi andammo in folla. | wir giengen haufenweise hin. |
| non partite tutti in una volta, | geht nicht alle auf einmal fort. |
| le campagne ſon belle all' intorno, | die Felder sind rund herum sehr schön. |
| noi parleremo a vicenda, | wir werden wechselweise reden. |
| noi andammo inſieme nel Parco, | wir giengen miteinander im Parke. |
| egli caddè lungo, e diſteſo nel fango, | er fiel der Länge nach in den Koth, Morast. |
| andate dirittamente, | gehet gerade. |
| egli va quà e là, | er gehet hin und her. |
| voi correte da una parte à l'altra, | ihr laufet von einer Seite auf die andere. |
| ſono contenti da una parte, e l'altra, d'ambedue le parti, | sie sind von beiden Seiten zufrieden. |
| lo perſeguitano d'ogni parte, | sie verfolgen ihn von allen Seiten. |
| da pertutto v'è bene e male, | überall ist gutes und böses zu finden. |
| egli è arrivato molto a propoſito, | er ist eben zu rechter Zeit angekommen. |
| vediamo un po adeſſo, | nun lasset uns ein wenig sehen. |
| ora vedo la ſua amicizia, | nun kenne ich seine Freundschaft. |
| preſto ſbrigatevi, | geschwind eilet. |
| jeri l'altro ho veduto voſtro zio, | Vorgestern hab' ich euren Oheim gesehen. |
| altrevolte egli era rinomato, | er war ehedessen berühmt. |
| noi arrivammo ultimamente, | wir kamen vor kurzem an. |
| non è molto, ch'io imparo l'Italiano, | es ist nicht lange, daß ich das Italienische lerne. |
| per l'innanzi l'avete voi mai appreſo? | habt ihr es nie vorher gelernt? |

| | |
|---|---|
| dimani anderò a Parigi, | ich werde morgen nach Paris gehen. |
| ritornate ben tosto, | kommet bald wieder zurück. |
| da quì innanzì io imparerò meglio la mia lezione, | künftig werde ich meine Lektion besser lernen. |
| voi avete perduto spesso malamente il tempo, | ihr habt oft die Zeit übel verwendet. |
| egli morì all' improviso, | er starb unversehens. |
| io son qualche volte di cattivo umore, | ich bin bisweilen ärgerlich, verdrüßlich, übler Laune. |
| io riverrò alle dieci al più tardi, alla più lunga, | ich werde aufs späteste um zehn Uhr zurück kommen. |
| io vi amerò costantemente, sempre, | ich werde euch immer beständig lieben. |
| è finito per sempre, | damit ists auf immer aus. |
| io scriverò la lettera con commodo, | ich werde den Brief mit Muße schreiben. |
| voi fate collazione ordinariamente come noi, alle nove, | ihr frühstücket, wie wir, gewöhnlich um neun Uhr. |
| a che ora pranzano essi comunemente? | um welche Zeit speisen sie gewöhnlich zu Mittage. |
| noi pranziamo quasi sempre à un'ora, | wir essen fast immer um ein Uhr zu Mittags. |
| egli non sa quasi mai la sua lezione, | er weiß fast nie seine Lektion. |
| essa vi riuscirà tosto o tardi, | es wird ihr früh, oder spät gelingen. |
| levatevi di buon' ora, | stehet bei Zeiten auf. |
| voi vi levate troppo tardi, | ihr stehet zu spät auf. |
| come, ella non sa ancora questa nuova? | wie, sie weiß diese Neuigkeit noch nicht? |
| vi pentirete allora della vostra negligenza, | ihr werdet alsdann eure Trägheit bereuen. |
| da quel momento in là non ebbi più momento di riposo, | von selbiger Zeit an, hab' ich keinen Augenblick mehr Ruhe gehabt. |
| dappoi io non ci sono più stato, | ich bin seitdem nicht mehr dort gewesen. |
| quando pensate voi di partire? | wann denket ihr fortzureisen? |
| di tempo in tempo noi giochiamo alle carte, | wir spielen von Zeit zu Zeit Karten. |
| noi abbiamo scritto tutta la notte, | wir haben die ganze Nacht geschrieben. |
| gli hanno rubbato di bel giorno, | man hat ihn bei hellem Tage bestohlen. |
| dove andate voi? | wo gehet ihr hin? |
| d'onde venite? | wo kommet ihr her? |
| per dove è egli passato? | wo ist er durchgegangen? |
| io ho mangiato abbastanza, | ich habe genug gegessen. |

| | |
|---|---|
| ella ha molto danaro, | sie hat viel Geld. |
| dategli qualche cosa, | gebet ihm etwas. |
| egli ha dell' imbarrazzo, | er hat Sorge, er ist in Verlegenheit. |
| noi andiamo più presto, | wir gehen geschwinder. |
| essi corrono troppo, | sie laufen zu geschwinde. |
| beviamo assieme, | trinken wir mit einander. |
| andiamo in chiesa, | gehen wir in die Kirche. |
| avete ascoltato messa, siete stato alla messa? | waret ihr in der Messe, habt ihr Messe gehört? |
| noi andammo per quella strada, | wir giengen durch jene Straße. |
| egli caddè nel fango, | er fiel in den Koth. |
| via, andate, | gehet, gehet doch. |
| voi andaste spesso, | ihr gienget oft. |
| egli va tutti i giorni, | er geht alle Tage. |
| voi correte come un cervo, | ihr laufet wie ein Hirsch. |
| eglino son felici, | sie sind glücklich. |
| essi lo perseguitarono, | sie verfolgten ihn. |
| voi vedete il nostro giardino, | ihr sehet unsern Garten. |
| vostra sorella è amata, | eure Schwester ist geliebt. |
| egli è contento, | er ist zufrieden. |
| sono stato alla sua Casa di Campagna, | ich bin in seinem Landhause gewesen. |
| egli è arrivato jeri, | er ist gestern angekommen. |
| vediamo se egli è, | lasset uns sehen, ob er's ist. |
| noi siamo stati alla Comedia, | wir sind in der Komödie gewesen. |
| egli era rinomato, | er war berühmt. |
| noi arrivammo ai dodici di questo, | wir kamen den 12ten dieses an. |
| io imparo il Francese, | ich lerne das Französische. |
| io comincierò, | ich werde anfangen. |
| anderò a Lipsia, | ich werde nach Leipzig gehen. |
| ritornate presto, | kommet bald wieder. |
| voi sarete mio amico, | ihr werdet mein Freund seyn. |
| egli fu sorpreso, | er war überrascht. |
| voi avete perso il vostro tempo, | ihr habt eure Zeit verlohren. |
| egli morì, | er starb. |
| egli parla della sua lite, | er redet von seinem Prozeße. |
| io ritornerò alle dieci, | ich werde um zehn Uhr zurückkommen. |
| correte presto, | laufet geschwinde. |
| io vi amerò, | ich werde euch lieben. |
| è finito con lui, con essa, | es ist mit ihm, mit ihr aus. |
| essi fanno del romore, | sie machen Lärmen. |
| io scriverò la mia lettera, | ich werde meinen Brief schreiben. |
| noi faremo collazione alle dieci, | wir werden um zehn Uhr frühstücken. |

| | |
|---|---|
| a che ora pranza ella, | um wie viel Uhr speisen Sie zu Mittag. |
| egli vi riuscirà, | es wird ihm gelingen. |
| egli si leva, | er stehet auf. |
| levatevi, | stehet auf. |
| egli impara il latino, | er lernet das Lateinische. |
| sapete voi questa novità? | wisset ihr diese Neuigkeit? |
| voi vi pentirete della vostra negligenza, trascuratezza. | ihr werdet eure Trägheit bereuen. |
| ho per lui della stima, | ich habe Achtung für ihn. |
| io non ci sono stato, | ich bin nicht da gewesen. |
| aspettate voi la venuta di vostro Padre, | erwartet ihr die Ankunft eures Vaters. |
| noi giochiamo alle carte, | wir spielen mit Karten. |
| noi l'abbiamo scritto, | wir haben es geschrieben. |
| gli hanno rubbato, | man hat ihn bestohlen |
| venite voi dall' albergo, dall' osteria? | kommet ihr vom Wirtshause? |
| egli è passato per di qui, | er ist hier vorbeygegangen. |
| state cheto, | beweget euch nicht, seyd ruhig. |
| egli non s'è mosso dal suo luogo, | er ist nicht von der Stelle gegangen. |
| voi troverete il vostro libro, | ihr werdet euer Buch finden. |
| osservate quella bella carrozza, | betrachtet diese schöne Kutsche. |
| ella non viene, | sie kömmt nicht. |
| ci fermeremo colà, | wir werden dort einhalten, stehen bleiben. |
| noi non abitiamo in quella Casa, | wir wohnen nicht in jenem Hause. |

---

## I precedente verbi, e nomi uniti à degli adverbi.

## Die vorhergehenden Zeit- und Nennwörter in Verbindung mit einigen Nebenwörtern.

| | |
|---|---|
| Per timore ch'egli non venisse, | Aus Furcht, daß er kommen möchte. |
| a meno ch' egli non muoja, | ausgenommen er stirbt. |
| io non ho veduto la persona, che diceste, | ich habe die Person nicht gesehen, von der ihr gesagt habt. |
| voi non voleste consentirvi in nissuna maniera, per veron conto, | ihr habt auf keine Weise einwilligen wollen. |

| | |
|---|---|
| essi non hanno mai veduto il vostro giardino, | sie haben euren Garten nie gesehen. |
| voi non sapete niente, | ihr wisset nichts. |
| non avete voi letto la gazzetta? | habt ihr die Zeitung nicht gelesen. |
| io non voglio più perdere il mio tempo inutilmente, | ich will nimmer so unnütz meine Zeit verlieren. |
| egli ha studiato in particolare, | er hat besonders studiert. |
| sopra tutto non mancate di scrivergli, | vorzüglich vergesset nicht, ihm zu schreiben. |
| egli ha comperato il suo piacere a caro prezzo, | er hat sehr theuer sein Vergnügen gekauft. |
| egli scrive di giorno in giorno meglio, | er schreibt von Tag zu Tag besser. |
| le sue cose vanno di bene in meglio, | seine Geschäfte gedeihen immer besser. |
| egli parla così bene che suo fratello, | er spricht so gut, als sein Bruder. |
| voi scrivete di male in peggio, | ihr schreibt immer schlechter. |
| mettete a parte i libri, | leget die Bücher bei Seite. |
| egli verrà probabilmente, | er wird vermuthlich kommen. |
| oggidi voi non avete studiato, | heute habt ihr nicht studiert |
| si signore! in verità, io ho imparato diligentemente la lezione, | ja wahrhaftig! ich habe fleißig meine Lektion gelernt. |
| io ero a cavallo, | ich ritt. (ich war zu Pferde.) |
| essi hanno viaggiato a piedi, | sie sind zu Fuß gereiset. |
| egli è ritornato colle mani vuote. | er ist mit leeren Händen zurückgekommen. |
| all' improviso egli si risvegliò, | plötzlich wachte er auf. |
| essi hanno regolato i loro affari all' amichevole, | sie haben ihre Angelegenheiten freundschaftlich in Ordnung gebracht. |
| io vi avverto da buon amico, | ich warne euch als guter Freund. |
| io lo stimo per ogni riguardo, | in jeder Rücksicht schätze ich ihn. |
| ei volle andarsene per ogni modo, | er hat durchaus gehen wollen. |
| voi siete tutt' a fatto poltrone, | ihr seyd ganz faul, zaghaft. |
| io ho guadagnato al gioco dieci Luigi, | ich habe im Spiel zehn Louis gewonnen. |
| per mal che vada, io non arrischio niente, | auf den schlimmsten Fall verliere ich doch nichts dabei. |
| ma voi parlate arditamente, | aber ihr sprechet sehr kühn. |
| per innavvertenza ho dimenticato la data, | ich habe das Datum aus Versehen vergessen. |
| voi avete scritto in fretta, alle preste, | ihr habt in der Eile geschrieben. |

| | |
|---|---|
| egli mel' ha detto ſcherzando, per iſcherzo, | er hat es mir im Scherze geſagt. |
| ei lo fece per ridere, | er that es, um zu lachen. |
| parlate voi daſenno? ſeriamente? | redet ihr im Ernſte? |
| oh che lo faceſte a diſſegno, | o ihr thatet dieß mit Fleiße. |
| eſſi non ſono molto eſperti, | ſie ſind nicht ſehr erfahren. |
| voglio reſtar in caſa eſpreſſamente, | ich will mit Fleiße zu Hauſe bleiben. |
| voi avete meſſo le voſtre calzette alla roveſcia, | ihr habt eure Strümpfe verkehrt angezogen. |
| eſſi andarono pella camera á taſtone, | ſie giengen blindlings im Zimmer herum. |
| egli ne ha fatto la deſcrizione al naturale, | er hat davon die Beſchreibung gemacht nach der Natur. |
| ella ha inſultato apertamente voſtro fratello, | ſie hat euren Bruder offenbar beleidigt. |
| io vi conſento di buon cuore, | ich willige gern ein. |
| va a ſcuola molto mal volontieri, | er gehet ſehr ungern in die Schule. |
| egli partì con rincreſcimento, | er iſt mit Widerwillen verreiſet. |
| egli finirà appena dimani, | er wird kaum Morgen zu Ende kommen. |
| egli ſa a fondo il ſuo meſtiere, | er weiß ſein Handwerk gründlich. |
| io conoſco aſſai bene il voſtro cugino, | ich kenne ſehr gut euren Vetter. |
| ho quaſi finito il mio lavoro, | ich bin faſt mit meiner Arbeit fertig. |
| ella ha obbligato infinitamente l' amico, | ſie hat ſich den Freund unendlich verpflichtet. |
| venite quà, | kommet her. |
| ſortite di quì, | gehet von hier weg. |
| venga per di quà, | kommen ſie hierdurch. |
| reſta là, | bleib dort. |
| non ti muovere, | rühre dich nicht. |
| io vado per di là, | ich gehe dort durch. |
| riguardate là in alto, | ſehet dort oben, ſehet dort hinauf. |
| ſalite laſſù, | ſteiget dort hinauf. |
| aſpettate ch' io verrò abbaſſo, | wartet, ich werde hinunter kommen. |
| la Caſa è molto bella al di dentro, | inwendig iſt das Haus ſehr ſchön. |
| la chieſa al di fuori è di brutto aſpetto, | die Kirche ſieht von auſſen ſehr garſtig aus. |
| fin dove dovremo noi imparare? | wie weit werden wir lernen müſſen. |

| | |
|---|---|
| voi troverete in queſti contorni de' bei giardini, | ihr werdet schöne Gärten in diesen Gegenden herum finden. |
| egli va molto lontano, | er gehet sehr weit. |
| noi abitiamo accanto, davicino, | wir wohnen ganz nahe. |
| ho comperato queſti fazzoletti quì vicino, | ich habe diese Schnupftücher hier nahe gekauft. |
| ella ſeguì davvicino il di lei fratello, | sie ist ihrem Bruder nahe gefolgt. |
| andate innanzi, | gehet voraus. |
| i gamberi marciano all' indietro, | die Krebse kriechen rückwärts. |
| mettete queſto diſſopra, e queſto diſſotto, | setzet dieses darüber, hinauf, und dieses hinunter. |
| egli farà la ſua fortura altrove, | er wird anderswo sein Glück machen. |

## Vocabolario di Prepoſizioni.

## Wörterverzeichniß der Vorwörter.

| | |
|---|---|
| A diſpetto de ſuoi genitori, | Seinen Eltern zum Troz. |
| a la moda d inghilterra, | nach englischer Mode. |
| a riguardo di ciò chi egli ſcrive, | in Ansehung dessen, was er schreibt. |
| ſenza ſaputa dé ſuoi parenti, | wider Wissen seiner Verwandten. |
| a meno di dodici fiorini, ducati, taleri, zecchini, | unter zwölf Gulden, Dukaten, Thalern, Zechinen. |
| con ſua Madre, | mit seiner Mutter. |
| da noi, da lui, da lei, | bei uns, bei ihm, bei ihr. |
| da voi, da loro, | bei euch, bei ihnen. |
| contro il conſiglio dé ſuoi amici, | wider den Rath seiner Freunde. |
| nella piccola ſcatola, nella ſcatoletta, | in der kleinen Schachtel, Büchse. |
| in Francia, in Italia, Saſſonia, Baviera, Alſazia, Franconia, Ungaria, Portogallo, Pruſſia, Turkia, Spagna, oder Iſpagna, | in Frankreich, Italien, Sachsen, Baiern, im Elsaß, in Franken, Ungarn, Portugall, Preussen, in der Türkey, in Spanien. |
| dopo il ſuo arrivo, | nach seiner Ankunft. |
| dal principio, | vom Anfange. |
| tra di loro, | unter ihnen. |
| gli uni verſo gli altri, | die einen gegen die andern. |
| da Ratisbona a Vienna, | von Regensburg nach Wien. |
| eccettuata ſua Madre, | seine Mütter ausgenommen. |

| | |
|---|---|
| col mezzo d'una somma di denaro, | mittelst einer Summe Geldes. |
| non ostante, ad onta del cattivo tempo, | ohngeachtet der üblen Witterung. |
| malgrado tutte le opposizioni, | ohngeachtet aller Einwendungen. |
| oltre il mio alloggio, | außer meiner Wohnung. |
| per terra, | zu Land. |
| per mare, | zur See, zu Meer. |
| tra il giorno, fra' l giorno, | während des Tages. |
| durante la guerra, | während des Krieges. |
| per mia sorella, | für meine Schwester. |
| senza raccommandazione, | ohne Empfehlung. |
| prima di me, dopo di voi, | zuerst mir, dann euch. |
| dietro la chiesa, | hinter der Kirche. |
| secondo, giusta il suo avviso, | zufolge seiner Meinung. |
| sotto la tavola, | unter dem Tische. |
| sopra il tetto, | auf dem Dache. |
| toccante questo affare, | in Betreff dieser Sache. |
| verso quattro ore, | gegen vier Uhr. |
| a traverso la corte, | durch den Hof. |
| attorno il giardino, | um den Garten. |
| per mancanza di denaro, | aus Mangel am Gelde. |
| lungo il fiume, | längst des Flusses. |
| presso la Casa di campagna, | nahe bei dem Landhause. |
| fuori della camera, | ausserhalb des Zimmers. |
| lontano dal suo paese, | weit von seiner Heimath. |
| vicino a me, accanto a me, | bei, neben mir. |
| vicino al fuoco, | nahe am Feuer. |
| dirimpetto al marcello, | der Fleischbank gegenüber. |
| in conseguenza di questo, | dem zufolge. |
| a cagione di voi, | ihrentwegen. |
| con grande rincrescimento dè suoi amici, | zur großen Betrübniß seiner Freunde. |
| col favor della notte, tenebre, | unter Begünstigung der Nacht, der Dunkelheit. |
| a spese del governo, | auf Kosten der Regierung. |
| al coperto della pioggia, | in Sicherheit vor dem Regen. |
| fino alla prima Città, | bis zur ersten Stadt. |
| per quanto a me, | was mich betrift. |
| a cinque per cento, a ragionz, | um 5 Prozent. |
| a piè piano, | zu ebner Erde. |
| in mezzo alla Citta, | mitten in der Stadt. |
| di notte, | bei Nacht. |
| con periculo della vita, | mit Lebensgefahr. |
| a forza di coraggio, | durch die Stärke des Muths. |
| a l'esclusione di sua sorella, | mit Ausschluß seiner Schwester. |
| col suo testamento, | durch sein Testament. |
| dinanzi al Principe, | Vor dem Fürsten. |

| | |
|---|---|
| al coperto della maledicenza, | vor der Verläumdung gesichert. |
| di quà dal Danubio, | diesseits der Donau. |
| tra gli Austriaci, ed i Francesi, | zwischen den Oestreichern und Franzosen. |
| di là dal Reno, | jenseits des Rheins. |
| in questa maniera, | auf diese Art. |
| con tutto il cuore, | von ganzem Herzen. |
| con tutte le sue forze, | mit allen seinen Kräften. |
| colle sue richezze, e col suo credito, | durch seine Reichthümer und durch seinen Kredit. |
| al mio arrivo in Praga, | bei meiner Ankunft in Prag. |
| contro la volontà di suo Padre, | wider den Willen seines Vaters. |
| persino i suoi nemici, | sogar auch seine Feinde. |
| per quel che riguarda il suo carattere, | was seinen Karakter betrift. |
| in luogo D' imparare la vostra lezione, | anstatt eure Lektion zu lernen. |
| a forza di studiare, | durch vieles Studieren. |
| in poco tempo, | im kurzem, in kurzer Zeit. |

## Vocabolario di Nomi - e Verbi.

## Wörterverzeichniß der Nenn- und Zeitwörter.

| | |
|---|---|
| Egli vuole sposarla, | Er will sie heurathen. |
| eglino si vestono, | sie kleiden sich. |
| io non ne ho inteso parlar niente, | ich habe davon nichts sprechen gehört. |
| ella è andata alla Comedia, | sie ist in die Komödie gegangen. |
| voi non l'avrete, | ihr werdet es nicht haben. |
| io l'ho veduto passeggiare, andare a spaso, | ich hab ihn spazieren gehen sehen. |
| siete voi stato nel giardino? | seyd ihr in dem Garten gewesen? |
| non ci sono stati, | sie sind nicht da gewesen. |
| egli ha operato da onest' uomo, | er hat als ehrlicher Mann gehandelt. |
| tu troverai il mio libro, | du wirst mein Buch finden. |
| l'hanno essi? | haben sie es? |
| io ho previsto, ch'egli non ci sarebbe riuscito, | ich habe im voraus gesehen, daß er seinen Endzweck nicht erreichen würde. |
| ci sono all' incirca venti miglia, | es sind ungefähr zehn Meilen. |
| tutti vi hanno consentito, | sie haben alle eingewilligt. |

| | |
|---|---|
| egli raccomandàrà vostro Fratello, | er wird euren Bruder empfehlen. |
| io vado tutti i giorni al passeggio, | ich gehe alle Tage spaziren. |
| io spendo cinque fiorini, cinque taleri la settimana, | ich gebe wochentlich fünf Gulden, Thaler aus. |
| essi hanno mandato le provisioni, | sie haben den Vorrath geschickt. |
| vi è molta gente? | sind dort viele Leute? |
| io l'ho veduto passare due volte, | ich hab ihn zweimal vorbeigehen sehen. |
| il popolo soffre molto, | das Volk leidet viel. |
| l'avete voi spedito? | habt ihr es geschickt? |
| egli è difficile di ritrovare un buon posto, | es ist schwer, einen guten Plaz, eine gute Stelle zu finden. |
| egli è arrivato, | er ist angekommen. |
| io berrò alla vostra salute, | ich werde auf eure Gesundheit trinken. |
| furono in questi giorni seppeliti otto uomini, | dieser Tage sind acht Menschen begraben worden. |
| voi mi troverete al Caffé, | ihr werdet mich im Kaffeehause finden. |
| egli dimenticherà i suoi affari, | er wird seine Geschäfte vergessen. |
| noi passeggiammo, | wir giengen spaziren. |
| egli ha discacciato il servitore, | er hat den Bedienten weggejagt. |
| il suo cugino è ancora quì, | sein Vetter ist noch hier. |
| si sieda, s'accomodi, | setzen sie sich. |
| io ho parlato al vostro Avvocato, | ich habe mit eurem Advocaten gesprochen. |
| v'ebbe un ballo, | es war ein Ball. |
| io non ho voluto parlargli, | ich habe nicht mit ihm sprechen wollen. |
| egli è partito per le Indie orientali, per il Levante, | er ist nach Ostindien, nach der Levante gereiset. |
| egli era assiso, | er saß. |
| egli si sottrasse, egli scappò via, | er gieng, er lief davon. |
| il Palazzo sarà fabbricato, | der Palast wird gebaut werden. |
| noi siamo quì, | wir sind hier. |
| io ho accompagnato vostro fratello, | ich habe euren Bruder begleitet. |
| mi sarà sempre grato, accetto di vederla, | es wird mir immer angenehm seyn, Sie zu sehen. |
| egli impresta del denaro, | er leiht Geld aus, auf Zinsen. |
| io ho fatto fabbricare la mia Casa, | ich habe mein Haus bauen lassen. |

| | |
|---|---|
| noi ſentimmo del rumore, | wir hörten Lärmen. |
| egli viaggia di notte, | er reiſet bei Nacht. |
| eſſi hanno guadagnato la battaglia, | ſie haben die Schlacht gewonnen. |
| egli ſen' andò, | er gieng fort. |
| voi non ſarete contento in niſſun luogo, | ihr werdet nirgends zufrieden ſeyn. |
| vi ſono delle belle fabbriche, | es giebt dort ſchöne Gebäude. |
| ſi darà una battaglia, | man wird eine Schlacht liefern. |
| ella farà dei progreſſi nella, lingua Italiana, | ſie wird Fortſchritte in der italieniſchen Sprache machen. |
| io amo voſtro fratello, | ich liebe euren Bruder. |
| egli è più grande di me, | er iſt größer, als ich. |
| e ſtato eletto membro del Parlamento, chiamato al Direttorio, | er iſt zum Parlamentsglied erwählt worden, er iſt in das Direktorium gewählt worden. |
| io ho ritravato il ſuo ventaglio, | ich habe ihren Fächer gefunden. |
| v'ebbero delle grandi allegrie, in Vienna ed in Berlino, | es waren große Freudenfeſte zu Wien und zu Berlin. |
| egli ſ'è maritato, | er hat ſich verheurathet. |
| voi non fate che ciarlare, | ihr thut nichts als ſchwätzen. |

---

## I verbi e nomi precedenti uniti a delle Prepoſizioni.

## Die vorhergehenden Zeit- und Nennwörter in Verbindung mit den Fürwörtern.

| | |
|---|---|
| Egli la vuole ſpoſare, a diſpetto de' ſuoi parenti, | Er will ſie wider den Willen ſeiner Eltern heurathen. |
| eſſi ſi veſtono alla moda d'inghilterra, | ſie kleiden ſich nach engliſcher Art. |
| a riguardo di quel ch'egli ha ſcritto, io non ho inteſo niente, | was dasjenige betrift, wovon er geſchrieben hat, ſo habe ich davon nichts ſprechen gehört. |
| ella è andata alla comedia ſenza ſaputa dé ſuoi genitori, | ſie iſt ohne Wiſſen ihrer Eltern in die Komödie gegangen. |
| ella l'avrà per meno di dodici fiorini, | ſie werden es unter 12 Gulden bekommen. |
| io l'ho veduto, andar a ſpaſſo colla ſua amante, | ich habe ihn mit ſeiner Geliebten ſpaziren gehen ſehen. |
| è egli ſtato da lui? | iſt er bei ihm geweſen? |

| | |
|---|---|
| egli ha operato contro l'avviso de' suoi parenti, | er hat gegen den Rath seiner Verwandten gehandelt. |
| voi troverete il mio libro nel piccolo cassettino, | ihr werdet mein Buch in dem Kästchen finden. |
| egli è in Francia, | er ist in Frankreich. |
| l'avete voi veduto, dacchè è arrivato ? | habt ihr ihn gesehen, seitdem er angekommen ist ? |
| da bel principio io me ne sono accorto, ch' egli sarebbe per riuscire, | ich habe es gleich anfänglich vorhergesehen, daß ers wohl durchsetzen würde, daß es ihm gelingen würde. |
| ella troverà il suo fazzoletto sotto il capello, | sie werden ihr Schnupftuch unter dem Hut finden. |
| abbiamo dell' umanità gli universo gli altri, | laßt uns gegen einander Menschlichkeit haben. |
| ci sono incirca, poco a presso, cinquanta miglia da Ratisbona ad Argentina [Strasburgo,] | es sind ohngefähr 50 Meilen von Regensburg bis Strasburg. |
| tutti vi hanno consentito, eccettuata sua Madre, | sie haben alle darein gewilligt, seine Mutter ausgenommen. |
| egli placherà la sua colera mediante una somma di denaro, | er wird seinen Zorn vermittelst einer Summe Geldes besänftigen. |
| io vado tutt' i giorni a spasso, ad onta pure del cattivo tempo, | ich gehe alle Tage auch ohngeachtet des schlechten Wetters spazieren. |
| egli vi riuscirà malgrado tutte le opposizioni, | er wird troz aller Hindernisse doch durchdringen. |
| io spendo cinque taleri la settimana oltre al mio quartiere, | ich gebe wochentlich fünf Thaler aus, ohne meine Wohnung (zu rechnen) |
| essi hanno spedito le provvisioni per terra, | sie haben die Lebensmittel zu Lande geschickt. |
| fra gli autori regna, predomina una grande invidia, | es giebt, herrscht viel Neid unter den Schriftstellern. |
| il popolo soffre molto durante la guerra, | das Volk leidet viel während des Krieges. |
| l'ha egli spedito per mia sorella ? | hat ers für meine Schwester geschickt ? |
| egli è difficile di ritrovare un buon posto senza raccommandazione, | es ist schwer eine gute Stelle ohne Empfehlung zu finden. |
| egli è arrivato prima di me, | er ist vor mir angekommen. |
| io berrò dopo di voi, | ich werde nach euch trinken. |
| ho incontrato suo fratello dietro la chiesa, | ich bin seinem Bruder hinter der Kirche begegnet. |

| | |
|---|---|
| ho ſcritto a ſuo Padre ſecondo il voſtro avviſo, | ich habe ſeinem Vater geſchrieben, wie ihr mir habt angerathen. |
| è ſtato ſcritto niente ſu queſt' affare? | iſt in Betreff dieſer Sache nichts geſchrieben worden? |
| ella mi trovera al Caffe verſo le quattro, | ſie werden mich gegen vier Uhr im Kaffehauſe treffen. |
| noi paſſeggiammo lungo il fiume, | wir giengen längs des Fluſſes ſpaziren. |
| io ho incontrato ſua ſorella vicino al palazzo di giuſtizia, | ich bin ſeiner Schweſter nahe beim Rathhauſe begegnet. |
| egli ha diſcacciato fuori della camera voſtro fratello, | er hat euren Bruder aus dem Zimmer gejagt. |
| ſi ſieda quì preſſo di me, | ſetzen ſie ſich zu mir her. |
| perchè non ſi accoſta al fuoco? | warum nähern ſie ſich nicht dem Feuer? |
| io ho parlato col di lei Padre dirimpetto al Marcello, | ich habe mit ihrem Vater der Fleiſchbank gegenüber geſprochen. |
| in ſeguito v'ebbe un ballo, | nach dieſem war ein Ball. |
| io non gli ho voluto parlare per motivo di voi, | ich habe euretwegen mit ihm nicht ſprechen wollen. |
| egli partì per le Indie orientali con grande rincreſcimento de ſuoi amici, | er reiſte nach Oſtindien zur großen Betrübniß ſeiner Freunde. |
| egli era aſſiſo accanto di mio fratello, | er ſaß meinem Bruder zur Seite. |
| egli ſi ſalvò, ſcappò via col favor della notte, | er entwiſchte unter Begünſtigung der Nacht. |
| il Palazzo ſarà fabbricato a ſpeſe del Governo, | der Pallaſt wird auf Koſten der Regierung gebaut werden. |
| noi ſiamo quì al coperto della pioggia, | wir ſind hier vor dem Regen ſicher. |
| io ho accompagnato voſtra ſorella ſino alla prima Città, | ich habe eure Schweſter bis an die nächſte Stadt begleitet. |
| in quanto a me, mi riuſcirà ſempre gratiſſimo di vederla, | was mich betrift, ſo wird es mir immer angenehm ſeyn, Sie zu ſehen. |
| egli viaggia di notte con pericolo della vita, | er reiſet bei Nacht mit Gefahr ſeines Lebens. |
| eſſi hanno guadagnato la battaglia a forza di coraggio, | ſie haben die Schlacht durch ihren Muth gewonnen. |
| egli è andato incontro a ſuo padre, | er iſt ſeinem Vater entgegen gereiſet. |
| i duchi ſono al di ſopra dei conti, | die Herzoge ſind über die Grafen. |
| in niſſuna parte egli ſarà al ſicuro della maledicenza, | er wird nirgends vor Verläumdung ſicher ſeyn. |

| | |
|---|---|
| di quà del Danubio v' hanno delle belle fabbriche, | es ſind ſchöne Gebäude dieſſeits der Donau. |
| vi è ſtata una battaglia tra gli Auſtriaci, ed Franceſi di là dal Reno, | es hat eine Bataille gegeben zwiſchen den Oeſtreichern und Franzoſen, jenſeits des Rheins. |
| in queſta maniera ella farà dei progreſſi nella lingua Italiana, | auf dieſe Weiſe wird ſie Fortſchritte in der italieniſchen Sprache machen. |
| io amo voſtro fratello di tutto cuore, | ich liebe euren Bruder von ganzem Herzen. |
| egli ſ'applica allo ſtudio con tutto l'impegno, | er legt ſich mit allem Eifer auf das Studiren. |
| egli è più grande di lui di tutta una teſta, | er iſt größer als er, um einen ganzen Kopf. |
| partirò dimani di buona matina, | ich werde morgen in aller Frühe abreiſen. |
| egli ha laſciato il ſuo libro in ſulla tavola, | er hat auf dem Tiſche ſein Buch gelaſſen. |
| io ho rirovato il ſuo ventaglio ſotto la ſedia; | ich habe ihren Fächer unter dem Stuhle gefunden. |
| al mio arrivo ci furon delle grandi allegrie, | bei meiner Ankunft waren große Feyerlichkeiten. |
| perſino i ſuoi nemici ammirano il di lui ſpirito, | ſelbſt ſeine Feinde bewundern ſeinen Verſtand. |
| voi non fate che ciarlar, invece d'imparar la voſtra lezione, | ihr thut nichts als plaudern, ſtatt eure Lektion zu lernen. |
| a forza di ſtudiare, ha imparato il Franceſe in poco tempo, | durch ſeinen großen Fleiß hat er das Franzöſiſche in kurzer Zeit gelernet. |

---

## Vocabolario degli artiſti, e Meſtieri.

## Wörterverzeichniß über die Künſtler, Profeſſioniſten, Handthierungen.

Advocat, avvocato.
Apoteker, ſpeziale.
Arzt, medico.
Augenarzt, occuliſta.
Bader, barbiere, ceruſico.
Bänderfabrikant, fabbricatore di cordelle, di fettuccie,
Ballenbinder, imballatore.
Barbier, barbiere.
Beindrechsler, tornitore in oſſo.
Bergknapp, minatore
Beutler, Säckler, Handſchuhmacher, guantaro.
Bierſieder, Bierbrauer, braſſatore.

Bildhauer, scultore.
Bortenmacher, passamantaro.
Böttcher, Küfner, bottaro.
Brantweinbrenner, distillatore d'aqua di vita.
Briefträger, portalettere.
Buchbinder, legatore di libri.
Buchdrucker, stampatore.
Buchhändler, libraro.
Büchsenmacher, schiopetiere.
Dratzieher, trafillatore.
Dreschler, torniatore.
Eisenhändler, mercante di ferro.
Färber, tintore.
Seidenfärber, tintore di seta.
Fechtmeister, maestro di scherma.
Fischer, pescatore.
Fleischhacker, Metzger, macellajo, beccario.
Höcker, rivendagnolo.
Gärtner, giardiniere.
Galanteriehändler, mercante di mode.
Garkoch, trattore.
Geigenmacher, fabbricante di violini.
Glaser, vitriaro.
Glockengiesser, fonditor di campane.
Goldarbeiter, Goldschmid, orefice.
Goldschlager, battitore d'oro (battiloro).
Goldsticker, ricamatore in oro.
Gipser, stuccatore.
Hafner, Töpfer, pentolajo
Handlungsbedienter, ministro di negozio, giovane, scrivante di negozio.
Hausknecht, famiglio.
Holzmesser, misuratore di legna.
Holzhacker, taglialegna.
Holzschneider, intagliatore.
Hutmacher, capellaro.
Jäger, cacciatore.
Instrumentenmacher, fabbricator d'istromenti.
Kaffesieder, caffetiere.
Kaminfeger, spazzacamino.
Kammacher, pettinaro.
Kartenmacher, fabbricatore di carte.
Kaufmann, mercante.
Kellner, cantiniere, cameriere d'osteria.
Kirschner, pellizzaro.
Klaviermeister, maestro di cembalo.
Knopfmacher, bottonaro.
Koch, cuoco.
Kornmesser, misuratore di grano.
Krämer, merciaro.
Kupferschmid, calderaro.
Kupferstecher, incisore in rame.
Lederer, conciapelle.
Leinweber, tessitore.
Maler, pittore.
Materialist, droghiere.
Maurer, muratore.
Maurermeister, capomuratore.
Mechanikus, meccanico.
Mehlhändler, farinaro.
Messerschmid, cortellaro.
Müller, mulinaro.
Musikmeister, maestro di musica.
Musikus, musico.
Nagelschmid, chiodaro.
Obsthändler, fruttaruolo.
Papiermacher, cartaro.
Pastetenbäcker, pasticciere.
Perückenmacher, perucchiere.
Pfarrer, paroco, bei den Katholiken; pastore, predicante bei den Protestanten.
Pflasterer, stradajuolo.
Sänftenträger, portalettica.
Sattler, sellaro.
Schauspieler, comediante.
Schiffmeister, padron di barca.
Schlosser, chiavaro.
Schmid, marescalco.
Schneider, sartore.
Schreiber, scrivano.
Schreiner, falegname.

Schumacher, calzolaro.
Schulmeister, maestro di scuola.
Schwerdfeger, spadaro,
Seidensticker, riccamatore di seta.
Seifensieder, saponaro.
Sensal, sensale
Siebmacher, tamisiaro.
Silberarbeiter, argentiere.
Soldat, soldato.
Spiegelmacher, specchiaro.
Sprachmeister, maestro di lingua.
Steinbrecher, spezzapietre.
Steinmetz, scultore in pietra.
Strumpfweber, calzettaro.
Tändler, Trödler, rivendagnolo, rigattiere.
Tänzer, ballerino.
Tanzmeister, maestro di ballo
Tapezierer, tapezziere.
Todtengräber, becchino, pizzicamorti.
Tuchhändler, mercante di panni,
Uhrmacher, orologiere.
Wäscher, lavandaro.
Wagner, carraro
Weinhändler, mercante di vino.
Weisgerber, conciapelli.
Wollenhändler, mercante di lana.
Wundarzt, chirurgo.
Zahnarzt, dentista.
Zimmermann, falegname.
Zinngießer, stagnaro.
Zuckerbäcker, confetturiere.

---

Büglerinn, donna che distirra la biancheria.
Gallanteriehändlerinn, mercantessa di mode.
Haubenmacherinn, scuffiera.
Hebamme, levatrice, comadre.
Kellnerinn, cartiniera, cameriera d'osteria.
Köchinn, cuoca.
Näherinn, cucitrice.
Obsthändlerinn, fruttaruola.
Sängerinn, cantatrice.
Säugamme, balia.
Schauspielerinn, attrice.
Stückerinn, riccamatrice.
Tändlerinn, rivendagnola.
Tänzerin, ballerina.
Wäscherinn, lavandara.

---

## I mesi, die Monate.

Gennaro, Jenner.
Febbaro, Februar, Hornung.
Marzo, März.
Aprile, April.
Maggio, Mai.
Giugno, Juni.
Luglio, Juli.
Agosto, August.
Settembre, September.
Ottobre, Oktober.
Novembre, November.
Decembre, Dezember.

## I giorni della ſettimana, die Tage der Woche.

Domenica, Sonntag.
Lunedì, Montag.
Martedì, Dienſtag.
Mercordì, Mittwoch.
Giovedì, Donnerſtag.
Venerdì, Freytag.
Sabato, Samſtag.

# II.

# ISTRUZIONE
## *PER PARLARE ITALIANO.*

## Anleitung
## zum Italienisch Sprechen.

---

### (I.)

### *Frasi famigliari.*
### Gemeine Redensarten.

---

#### 1) Per dimandar qualche cosa.
#### Etwas zu begehren.

| | |
|---|---|
| Io vi prego, datemi, | Ich bitte euch, gebet mir. |
| se vi piace, se le piace, | wenn es euch, wenn es Ihnen beliebt. |
| portatemi, | bringt mir. |
| imprestatemi, m'impresti, | leihet mir, leihen Sie mir. |
| andate a prendere, | holet, gehet zu holen. |
| tosto, son a servirla, | sogleich, den Augenblick werde ich Ihnen aufwarten. |
| signore! mi faccia questo piacere, | mein Herr! machen Sie mir das Vergnügen. |
| signorina mia! si compiaccia di favorirmi, | meine Theuerste! gönnen Sie mir das Vergnügen. |

| | |
|---|---|
| vene ſupplico, nela prego, | ich bitte euch, ich bitte Sie darum. |
| vene ſcongiuro, nela ſcongiuro, | ich beschwöre Sie, euch, deswegen. |
| mi faccia queſta finezza, | thun Sie mir diese Höflichkeit. |
| glielo dimando in grazia, | ich bitte Sie darum höflichst. |
| m'obblighi a queſto ſegno, | thun Sie mir so viel zu gefallen. |

## 2) Eſpreſſioni di tenerezza.

## Ausdrücke der Zärtlichkeit.

| | |
|---|---|
| Mia vita, | mein Leben! |
| caro mio cuore, | mein theures Herz! |
| viſcere mie, | mein Liebchen, mein Schatz! |
| carino, | mein kleiner Liebling! |
| mio dolce amico, | mein süsser Freund! |
| figlio amato, | lieber Sohn! |
| caro padre, | lieber Vater! |
| mia tenera ſpoſa, | meine zärtliche Gemahlin! |

## 3) Ringraziamenti, dimoſtrazioni d'amicizia, e complimenti.

## Danksagungen, Komplimente, Freundschaftsbezeugungen.

| | |
|---|---|
| Io la ringrazio, | ich danke Ihnen. |
| le rendo grazie, | ich sage Ihnen Dank. |
| mille grazie, | tausend Dank. |
| lo farò con piacere, | ich werde es mit Vergnügen thun. |
| con tutto il cuore, | von ganzem Herzen. |
| le ſon molto obbligato, | ich bin Ihnen sehr verbunden. |
| ſon tutto ſuo, | ich bin ganz der Ihrige. |
| ſon il di lei ſervidore, | ich bin Ihr Diener. |
| umiliſſimo ſervidore, | unterthänigster Diener. |
| ſervo riverente, ſervo divoto, ſchiavo ſuo, | gehorsamer Diener. |
| ella è troppo corteſe, | sie sind zu höflich. |
| ella ſi da troppo incomodo, ſ'incomoda di troppo, | sie geben sich zu viel Mühe. |
| io le reco troppo incomodo, | ich verursache Ihnen zu viel Ungelegenheit. |

| | |
|---|---|
| anzi ho tutta la ſoddiſfazione in poterla ſervire, | im Gegentheil es iſt für mich ein großes Vergnügen, Ihnen dienen zu können. |
| non ſo che dire, ella mi confonde, | ich weiß nicht zu antworten: Sie beſchämen mich. |
| coſa deſidera? | was wünſchen Sie? |
| prego, di comandarmi liberamente, | befehlen Sie mit mir frei. |
| ſenza ceremonie, ſenza complimenti, | ohne Komplimente, ohne Umſtände. |
| faccia capitale di me, | verlaſſen Sie ſich auf mich. |
| mi comandi, | befehlen Sie mit mir. |
| m'onori de' ſuoi comandi, | beehren Sie mich mit Ihren Befehlen. |
| ſe vaglio in qualche conto, non mi riſparmi, | wenn ich mit Etwas dienen kann, ſchonen Sie mich nicht. |
| diſponga d'un ſuo ſervidore, | befehlen Sie mit Ihrem Diener. |
| io non aſpetto che i ſuoi ordini, | ich erwarte nur Ihre Befehle. |
| ella mi fa troppo onore, | ſie erweiſen mir zu viel Ehre. |
| a parte i complimenti, nela prego, | beiſeite mit den Komplimenten, ich bitte Sie darum. |
| baccila mano per me alla ſignora conteſſa, | küſſen Sie der Frau Gräfinn in meinem Namen die Hände. |
| l'aſſicuri della mia buona memoria, | verſichern Sie ihn meines Andenkens. |
| me le faccia ſervitore, | erinnern Sie ihn meiner Ergebenheit. |
| non mancherò, di portar le ſue finezze, | ich werde nicht ermangeln Ihre Höflichkeiten zu melden. |
| faccia rilevare alla ſignora i miei oſſequi, | verſichern Sie die Frau meiner Hochachtung. |
| la prego, ſon diſpoſto a ſeguirla (nel ſortire inſieme da una porta) | gehen Sie voraus: ich bin bereit Ihnen zu folgen, (beim Hinausgehen bei einer Thüre) |
| io non mi dimenticherò a queſto ſegno, | ich werde mich nicht ſo weit vergeſſen. |
| ſon confuſo per tante pulizie, | ich bin beſchämt ſo vieler Höflichkeiten wegen. |
| ella vuol dunque, ch'io commetta un' incivilità. | ſie wollen alſo, daß ich eine Unhöflichkeit begehe. |
| le farò per ubidirla, | ich werde es thun, um Ihnen zu gehorchen. |
| io non amo tanti complimenti, | ich liebe ſo viele Komplimente nicht. |
| di complimenti men'intendo poco, | ich bin ſehr wenig in Komplimenten erfahren. |

## 4) Per affermare, negare, consentire.
## Zu bejahen, verneinen, einzuwilligen.

| | |
|---|---|
| Egli è vero, | es ist wahr. |
| e' egli vero? | ist es wahr? |
| pur troppo è vero, | es ist nur allzuwahr. |
| per dirvi la verità, per non dir buggia, | um euch die Wahrheit zu sagen, um keine Lüge zu sagen. |
| in effetto la cosa è così, | in der That, es ist so. |
| chi ne dubita? | wer zweifelt daran? |
| io non ne ho alcun dubbio, | ich habe keinen Zweifel daran. |
| io credo di sì, | ich glaube ja. |
| credo di nò, | ich glaube nein. |
| scommetto di sì, | ich wette, es ist so. |
| scommetto di nò, | ich wette, es ist nicht so. |
| per mia fè, egli è vero, | ja, bei meiner Treue, es ist wahr. |
| in coscienza, | auf mein Gewissen! |
| s'io mento, che muoja, | ich will sterben, wenn ich lüge. |
| glielo giuro per Dio, | bei Gott! ich schwöre es Ihnen. |
| da galantuomo, da uomo onorato, | so wahr ich ein ehrlicher Mann bin. |
| sul mio onore, in fe' d'onore, | auf meine Ehre. |
| mi creda, | glauben Sie mir. |
| io le posso dire, | ich kann Ihnen sagen. |
| io posso assicurarla, | ich kann Sie versichern. |
| io ci scommetterei qualche cosa, | ich wollte etwas wetten. |
| parlate da senno? | redet ihr im Ernst? |
| io le parlo seriamente, | ich rede mit Ihnen im Ernste. |
| io lo dico da senno, | ich sag es im ganzen Ernste. |
| l'avete indovinato, | ihr habt es errathen. |
| ci avete colto, | ihr habt es getroffen. |
| glielo credo, lo credo volontieri, | ich glaube es Ihnen gerne. |
| se le può credere, | man kann Ihnen glauben. |
| ciò non è punto impossibile, | das ist gar nicht ohnmöglich. |
| ebbene, in buon' ora! | wohl, wohlan! |
| per eccelenza, | unvergleichlich. |
| non è vero niente, | es ist nicht wahr. |
| cio è falso, | das ist falsch. |
| io scherzavo, | ich scherzte. |
| io ci consento, | ich willige dazu ein. |
| vi dò la mano, | ich gebe euch die Hand. |
| io non mi ci oppongo, | ich bin nicht dagegen. |
| son d'accordo, | ich bin damit verstanden. |
| io non voglio. | ich will nicht. |

## 2) Per consultare, o considerare.
## Um Rath zu fragen, oder zu überlegen.

| | |
|---|---|
| Cosa si ha da fare? | was soll man thun? |
| che c'è da fare? | was ist da zu thun? |
| cosa faremo noi? | was werden wir thun? |
| che mi consiglia di fare? | was rathen Sie mir zu thun? |
| che rimedio c'è? | was giebts hier für ein Mittel? |
| qual partito prenderemo noi? | was für eine Parthie werden wir ergreifen? |
| facciamo così! | machen wirs so! |
| facciamo una cosa! | machen wir eins. |
| sarebbe meglio che, | es wäre besser, daß. |
| ascoltate un pò, | höret ein wenig. |
| io vorrei piùtosto, | ich wollte lieber. |
| ella farebbe meglio, | sie würden besser thun. |
| lasciatemi fare, | lasset mich machen. |
| s'io fossi in sua vece, | wenn ich an seiner Stelle wäre. |
| s'io fossi voi, | wenn ich Sie wäre. |
| e' tutt' uno, è tutto lo stesso, | das ist alles eins. |
| e' la stessa cosa, | das ist einerlei. |

## 6) Del mangiare, e bevere.
## Vom Essen und Trinken.

| | |
|---|---|
| Io ho molto apetito, | Ich habe guten Appetit: ich habe große Eßlust. |
| ho fame, | ich bin hungerig. |
| ho gran fame, | ich habe großen Hunger. |
| io mi muojo di fame, | ich sterbe vor Hunger. |
| mi pajono trè giorni, che non ho mangiato niente, | es ist mir, als wenn ich drei Tage nichts gegessen hätte. |
| mangiate qualche cosa, | essen Sie etwas. |
| che voul' ella mangiare? | was wollen Sie essen? |
| mangerei ben volontieri un pezzo di carne, | ich äße wohl gerne ein Stück Fleisch. |
| ho mangiato abbastanza, | ich habe genug gegessen. |
| sono sazio, | ich bin satt. |
| vuol ella mangiare qualche cosa di più? | wollen Sie etwas mehr essen? |
| ho sete, | ich habe Durst, ich bin durstig: |
| ho gran sete, | ich habe großen Durst. |
| datemi della birra, | gebet mir Bier. |

| | |
|---|---|
| io berrò un bicchiero di vino, | ich werde ein Glas Wein trinken. |
| bevete dunque, | trinket doch. |
| ho bevuto abbaſtanza, | ich habe genug getrunken. |
| non ho più ſeta, | ich habe keinen Durſt mehr. |
| mi ſon cavata la ſete, | ich habe meinen Durſt geſtillet. |

## 7) Andare, venire, muoverſi.
## Gehen, kommen, ſich bewegen.

| | |
|---|---|
| D'onde venite voi, | Wo kommet ihr her? |
| dove va ella? | wo gehet Sie hin? |
| io vengo, - - - vado, | ich komme, ; ; gehe. ; ; |
| ſaliſca, | gehen Sie hinauf |
| diſcenda, | gehen Sie hinunter. |
| non ti muovere, | rühre dich nicht. |
| venite quà, appreſtatevi, | kommt her. |
| reſtate là, | bleibet dort. |
| ritiratevi, | gehet weg, gehet bei Seite. |
| andate via, | gehet fort. |
| aſpetti un poco, | warten Sie ein wenig. |
| m'aſpetti, | warten Sie auf mich. |
| non andar coſì preſto, | gehe nicht ſo geſchwinde. |
| ella va troppo in fretta, | Sie gehen zu geſchwinde. |
| via di quà, vammi fuori dinnanzi, | weg, weg von mir, gehe mir von hier weg. |
| non mi toccate, | rühret mich nicht an. |
| io mi ſto bene qui, | ich bin gut hier. |
| la porta è chiuſa, aperta, | die Thür' iſt geſchloſſen, offen. |
| aprite la porta, | machet die Thür' auf. |
| ſerrate l'uſcio, | macht die Zimmerthüre zu. |
| venite per di quà, | kommet hierdurch. |
| andate per di là, | gehet dort durch. |
| che cerca ella? | was ſuchet Sie? |
| che coſa ha perſo? | was haben Sie verlohren? |

## 8) Del parlare, dire, e fare.
## Vom Sprechen, Sagen, Machen.

| | |
|---|---|
| Parla forte, | Rede laut. |
| egli parla troppo piano, | er ſpricht zu leiſe. |
| con chi parlate voi? | mit wem ſprecht ihr? |
| parlate voi com me? | ſprecht ihr mit mir? |

| | |
|---|---|
| parla ella l'italiano? | sprechen Sie italienisch? |
| io lo parlo un poco, | ich spreche, ich rede es ein wenig. |
| che ne dice ella? | was sagen Sie davon? |
| che cosa ha egli detto? | was hat er gesagt? |
| io non dico niente, non ho detto nulla, | ich sage nichts, ich habe nichts gesagt. |
| taci! tacete, | schweige! schweigt. |
| ella non fa che ciarlare, che chiacherare, | sie thut nichts als plaudern, als schwatzen. |
| l'ho inteso dire, | ich habe es sagen gehört. |
| io non l'ho mai inteso dire, | ich hab es nie sagen gehört. |
| me l'hanno detto, | man hat es mir gesagt. |
| ognuno lo dice, | jedermann sagt es. |
| il signor Persichini me l'ha detto, | der Herr Persichini hat es mir gesagt. |
| quando l'ha inteso dire? | wann haben sie es sagen gehört? |
| l'ho inteso dire oggidì, | ich habe es heute gehört. |
| io non lo credo, è un fola, | ich glaube es nicht, es ist eine Fabel. |
| egli non mi ha detto niente. | er hat mir nichts gesagt. |
| non dite ciò loro, | saget ihnen das nicht. |
| io non glielo dirò, | ich werde es ihm nicht sagen. |
| abbiamo noi detto questo? | haben wir dieses gesagt? |
| che fate voi? | was macht ihr? |
| che cosa avete fatto? | was habt ihr gemacht? |
| io non faccio niente, | ich mache nichts. |
| io non ho fatto niente, | ich habe nichts gethan. |
| che cosa le piace? che desideria? | was gefällt Ihnen? was beliebt? |
| cosa le manca? | was fehlt Ihnen? |
| cosa vuole? cosa richiede? | was wollen Sie? was verlangen Sie? |
| rispondetemi, | antwortet mir. |
| perchè non mi rispondete? | warum gebt ihr mir keine Antwort? |

## 9) Dell' intendere, udire, ascoltare comprendere.

## Verstehen, Hören, Begreiffen.

| | |
|---|---|
| M'intendete voi? | Versteht ihr mich? |
| io non v'intendo, | ich höre, verstehe euch nicht. |
| ehi ascoltate! | höret ihr! |
| v'intendo, v'ascolto, | ich verstehe euch, ich höre euch. |

| | |
|---|---|
| appena si s'intende a parlare, | kaum hört man sich reden. |
| che fraccasso fate voi qui? | was macht ihr hier für einen Lärmen? |
| non mi rompete la testa con tante chiacchere, | macht mir mit so vielem Geschwätze den Kopf nicht warm. |
| mi stordite, siete importuno colle vostre ciarle, | ihr macht mich toll, ihr seyd mir mit eurem Plaudern lästig. |
| l'avete voi inteso bene? | habt ihr ihn gut verstanden? |
| avete inteso quello, che ha detto? | habt ihr gehört, was er gesagt hat? |
| intendete voi il Francese, l'Inglese, l'Italiano? | versteht ihr das Französische, Englische, Italienische? |
| io non l'intendo, | ich verstehe es nicht. |

## 10) Per interrogare. Um zu fragen.

| | |
|---|---|
| Come si chiama questo in Italiano? | Wie heißt das im Italienischen? |
| come dite? che dite? che cosa dite? | wie sagt ihr, was sagt ihr? |
| che c' è? che cosa v'ha? | was giebt es? |
| cosa si dice? | was sagt man? |
| cosa vuol dir questo? | was will das sagen? |
| cos'è, che voi volete dire? | was wollet ihr sagen? |
| a che serve questo? | zu was hilft, dient das? |
| che vene pare? che gliene pare? | was dünkt euch, Ihnen davon? |
| a che proposito ha egli detto questo? | in welcher Absicht hat er das gesagt? |
| mi dica, si può sapere perchè? | sagen Sie mir, darf man wissen warum? |
| che cosa vi si può fare? | was ist dabei zu thun? |
| mi permetta di domandargli? | erlauben Sie mir zu fragen? |
| come si chiama ella? è permesso di sapere il di lei riverito nome? | wie heißen Sie? darf ich nach ihrem geehrten Namen fragen? |
| dove abita ella? dove sta di casa? | wo wohnen Sie? |
| è già del tempo, ch' ella si trova in questo paese? | sind Sie schon lange hier, in diesem Lande? |

## 11) Per informarsi.

## Nachricht von etwas einzuziehen.

| | |
|---|---|
| Sapete voi questo? | Wissen Sie das? |
| io non lo so: io non so niente, | ich weiß es nicht; ich weiß nichts. |

| | |
|---|---|
| egli non ne sa niente, | er weiß nichts davon. |
| ei lo sapeva bene, | er wußte es wohl. |
| supponete, ch'io lo sappia, | nehmet an, ich wisse es. |
| egli non ne saprà niente, | er wird nichts davon wissen. |
| l'ha egli saputo? | hat er es gewußt? |
| egli non ne ha mai saputo niente, | er hat nie etwas davon gewußt. |
| nò che io sappia, | nicht daß ich weiß. |

## 12) Conoscere, dimenticare, ricordarsi.
## Kennen, vergessen, sich wieder erinnern.

| | |
|---|---|
| Lo conosce ella? | Kennen Sie ihn? |
| io lo conosco, | ich kenne ihn. |
| noi ci conosciamo, | wir kennen uns. |
| voi non mi conoscete punto, | ihr kennet mich gar nicht. |
| credo di averlo conosciuto, | ich glaube, ihn gekannt zu haben. |
| noi ci siamo conosciuti, | wir haben uns gekannt. |
| io lo conosco di vista, | ich kenne ihn vom Gesicht. |
| lo conosco per fama, | ich kenne ihn dem Rufe nach. |
| ho dimenticato il suo nome, | ich habe seinen Namen vergessen. |
| il signore, quel signore mi conosce molto bene, | der Herr, jener Herr kennt mich sehr wohl. |
| egli non mi conosce più, | er kennt mich nicht mehr. |
| egli mi ha dimenticato, | er hat mich vergessen. |
| io ho l'onore d'esser da lui conosciuto, | ich habe die Ehre, von ihm gekannt zu seyn. |
| si ricorda ella ancora, di quanto le dissi? | erinnern Sie sich dessen noch, was ich ihnen sagte? |
| mene ricordo spesso, assai bene, | ich erinnere mich oft daran, sehr wohl. |

## 13) Dell'età, della vita, della morte.
## Vom Alter, Leben, Tod.

| | |
|---|---|
| Di che età siete? quanti anni avete? | Wie alt seyd ihr? |
| quanti anni v'ha suo fratello? | wie alt ist sein Bruder? |
| ho venti sei anni, sette mesi, diecinove giorni, | ich bin 26 Jahre, 7 Monate, 19 Tage alt. |
| voi siete più vecchio di me, | ihr seyd älter als ich. |
| comincia a diventar vecchio, | er fängt an alt zu werden. |

| | |
|---|---|
| che età puol eſſo avere? | wie alt mag er ſeyn? |
| egli ſi porta ſempre bene, e-queſto è il meglio, | er befindet ſich immer wohl, und das iſt das beſte. |
| è egli maritato? | iſt er verheirathet? |
| avete voi ancor Padre e Madre? | habt ihr noch Vater und Mutter? |
| vivono ancora i ſuoi genitori? | leben ihre Aeltern noch? |
| ſon già due anni che ho perſo i miei genitori, | es iſt ſchon zwei Jahre, daß ich meine Aeltern verlohren habe. |
| mio Padre ſ'è rimaritato, | mein Vater hat ſich wieder verheirathet. |
| quanti figli ha? | wie viel Kinder hat er? |
| egli ne ha quattro, | er hat vier Kinder |
| figli, o figlie? | Söhne, oder Töchter? |
| ha un figlio e tre figlie, | er hat einen Sohn und drei Töchter. |
| quanti fratelli ha ella, | wie viel Brüder hat Sie? |
| in vita non ne ho più alcuno, ſon tutti morti, | ich habe keinen mehr am Leben, ſie ſind alle geſtorben. |

## 14) Del Spaſſeggio.

## Vom Spazierengehen.

| | |
|---|---|
| Oggi fa proprio bel tempo, | heute iſt wirklich ſchön Wetter. |
| queſto bel mattino freſco e ſereno invita al paſſeggio, | dieſer ſchöne ſo kühle und heitere Morgen ladet zum ſpaziren ein. |
| in cielo non v'ha alcuna nube, | es iſt kein Wölkchen am Himmel. |
| andiamo a ſpaſſo, andiamo a fare una paſſeggiata, a far due paſſi, | laſſen Sie uns ſpazieren gehen, einen kleinen Spaziergang machen. |
| andiamo a prender aria, | wollen wir friſche Luft ſchöpfen? |
| vuol ella venir com me? | wollen Sie mit mir kommen? |
| riſponda, mi dica ſì, o nò, | antworten Sie mir, ſagen Sie nur Ja oder Nein. |
| io l'accompagnerò, | ich werde Sie begleiten. |
| dove anderemo noi? | wo gehen wir hin? |
| andiamo ne' prati, | gehen wir auf die Wieſen. |
| andremo noi in carozza? | werden wir einen Wagen nehmen? |
| come le piace, | wie es Ihnen gefällt. |
| andiamoci a piedi, | gehen wir dahin zu Fuße. |
| certo ſarà meglio, | gewiß, das wird beſſer ſeyn. |

| | |
|---|---|
| sarà più giovevole alla salute, | das wird für die Gesundheit besser seyn. |
| si acquista camminando dell' appetito, | man bekommt Eßlust im gehen. |
| che strada prenderemo noi? | welchen Weg werden wir nehmen? |
| andiamo per di quà, | gehen wir diesen Weg. |
| non vorrebbe ella andar per acqua? | möchten Sie nicht zu Wasser gehen? |
| dov' è il batello? | wo ist das Boot? |
| entri dentro, entri in batello, | steigen Sie in das Schiffchen. |
| noi non vogliamo, che traversare il fiume, | wir wollen nur über den Fluß hinüber fahren? |
| l'aqua è tranquilla, unita come uno specchio, | das Wasser ist sehr ruhig, es ist so glatt, wie ein Spiegel. |
| divertiamo la nostra vista su questi campi, su questi bei prati, | lassen Sie unsre Augen an diesen Feldern, schönen Wiesen weiden. |
| che questa verdura è bella! | wie schön ist dieses grün! |
| questi prati sono smaltati di mille fiori, | diese Wiesen sind mit tausend Blumen geziert. |
| questo è un bel colpo di vista, di prospettiva! | das ist ein schöner Prospekt, eine schöne Aussicht! |
| questo sito è grazioso, | die Lage ist anmuthig. |
| gli alberi fioriscono, | die Bäume blühen. |
| i rosai cominciano ad aver de' bocci, | die Rosenstöcke bekommen Knospen. |
| queste rose non sono ancora appassite. | diese Rosen sind noch nicht verblühet. |
| le spicche son ora molto lunghe, | die Aehren sind itzt sehr lang. |
| la biada, il grano è maturo, | das Getraide ist reif. |
| questa è una bella pianura, | das ist eine schöne Ebene! |
| queste ombre sono molto agradevoli, | diese Schatten sind sehr angenehm. |
| come qui tutto è bello! | wie hier alles schön ist! |
| mi par d'essere in un Paradiso terrestre, | es dünkt mir, ich sey in einem irdischen Paradiese. |
| ascolti la dolce melodia degli uccelli, | hören Sie die angenehme Melodie der Vögel. |
| il bel canto del rossignolo, | den sanften Gesang der Nachtigall. |
| noi non siamo ancora al Mese di Maggio, | wir sind noch nicht im Monate Mai. |
| voi andate troppo presto, | ihr geht zu geschwinde |
| io posso appena tenerle dietro, | kaum kann ich Ihnen nachkommen. |
| voi siete un cattivo pedone, | sie sind ein schlechter Fußgänger. |

| | |
|---|---|
| la prego, andiamo un po più adagio, | ich bitte Sie, gehen wir ein wenig langsamer. |
| riposiamoci un poco, | lassen Sie uns ein wenig ausruhen. |
| ciò non vale la pena, questo non merita la pena, | das ist nicht der Mühe werth, es lohnt sich nicht der Mühe. |
| siete voi stanco? | sind Sie müde? |
| son molto stanco, | ich bin sehr müde. |
| sediamo quì sull' erba, | wir wollen uns ins Gras legen. |
| sene guardi la prego, | nehmen Sie sich davor in Acht, ich bitte Sie. |
| l'erba è umida, è bagnata, | das Gras ist feucht, naß. |
| questo è molto mal sano, | das ist sehr ungesund. |
| entriamo in questo boschetto, | wir wollen in dieses Lustwäldchen gehen. |
| quant' è agradevole quest' ombra? | wie angenehm ist dieser Schatten! |
| questo sito è fatto proprio pello studio, | dieser Ort ist ganz zum Stu- diren gemacht. |
| che questi alberi son ben piantati, | diese Bäume sind wohl gepflanzt. |
| questi alberi sono folti, | diese Bäume sind dicht, belaubt. |
| i raggi del sole non vi penetrano, | die Strahlen der Sonne können hier nicht durchdringen. |
| che belli orti da piante son questi, | das sind schöne Baumgärten! |
| vi sono de' bei frutti, | es sind schöne Früchte da. |
| io vedo delle poma, delle pere, delle cerase, e delle nocchie, | ich sehe Aepfel, Birnen, Kirschen, Haselnüsse. |
| queste briccocole, queste pesca mi fanno venir l'acqua in bocca, | diese Aprikosen, und diese Pfirsichen machen mir das Maul wäßericht. |
| io mangerei bene di queste prugne, | ich äße gern von diesen Pflaumen. |
| comperiamone, | kaufen wir welche. |
| io temo che averemo dell' aqua, e che saremo bagnati, | ich fürchte, wir werden Regen haben, und daß wir naß werden. |
| io vedo, che il cielo comincia a coprirsi, | ich sehe, daß sich der Himmel umwölket. |
| ritorniamo, | lassen Sie uns zurück gehen. |
| si fa tardo, | es wird spät. |
| il sole tramonta, | die Sonne geht unter. |
| che bello spettacolo ci presenta il levar del sole! | was für ein schönes Schauspiel bietet uns der Aufgang der Sonne dar! |

| | |
|---|---|
| osserva ella spesso il levarsi del sole? | betrachtet sie oft den Aufgang der Sonne? |
| bisogna che la confessi: molto di rado, | ich muß es gestehen: sehr selten. |

## 15) Per passeggiare in un giardino a fiori.

## In einem Blumengarten spazieren zu gehen.

| | |
|---|---|
| Passeggiamo lungo questo viale, | wir wollen in dieser Allee spazieren gehen. |
| ecco de' bei fiori, | da sind schöne Blumen, |
| come si chiama questo fiore? | wie heißt diese Blume? |
| egli è un giacinto, | es ist eine Tuberose, ein Hyacinth. |
| quì sono delle belle viole, e de' bei gelsomini, | da sind schöne Veilchen, und schöne Jasminen. |
| cogliamo delle rose, | lassen Sie uns Rosen abpflücken. |
| facciamone un mazetto, | wir wollen einen Blumenstrauß davon machen. |
| questo mazzetto ha buon odore, | dieser Busch hat einen guten Geruch. |
| mi dia questo tulipano, | geben Sie mir diese Tulpe. |
| che rosajo è quello? | was für ein Rosenstock ist dieses? |
| mi dia una rosa, | geben Sie mir eine Rose. |
| ne prenda una, | nehmen Sie eine davon. |
| entriamo in questo casinetto, | gehen wir in dieses Sommerhaus hinein. |
| ritiriamoci all' ombra. | gehen wir in den Schatten, ziehen wir uns in den Schatten zurück. |

## 16) Del tempo.

## Vom Wetter, oder von der Witterung.

| | |
|---|---|
| Che tempo fa? | Was ist für ein Wetter? |
| fa egli bel tempo? | ist es schön Wetter? |
| fa egli cattivo tempo? | ist schlechtes Wetter? |
| fa egli caldo? | ists warm? |
| fa egli freddo? | ists kalt? |
| il sole risplende, | die Sonne scheint. |
| oggi è una bella giornata, | heute ist ein schöner Tag. |

| | |
|---|---|
| fa un tempo cattivo, pessimo, | es ist schlechtes, sehr böses Wetter. |
| il tempo è secco tempestoso, umido, piovoso, | es ist trockenes, stürmisches, feuchtes, regnerisches Wetter. |
| fa del vento, nevica, | es gehet der Wind, es schneiet. |
| fa gran caldo, | es ist sehr warm. |
| fa gran feddo, | es ist sehr kalt. |
| il tempo è sereno, chiaro, | es ist helles, heiteres Wetter. |
| fa un tempo oscuro, | es ist dunkle, trübe Witterung. |
| l'aria è riempita di nuvole, | die Luft ist ganz mit Wolken angefüllt. |
| le nuvole son molto dense, | die Wolken sind sehr dicht. |
| piove, | es regnet. |
| io non lo credo, | ich glaube es nicht. |
| piove dirottamente, | es regnet stark. |
| temo che noi avremo della pioggia, | ich fürchte, wir werden Regen bekommen. |
| non abbiate alcun timore, non temete, | fürchtet nichts. |
| non sono che nubi passaggieri, | es ist nur ein vorübergehendes Gewölke. |
| comincia a piovere, | es fängt an zu regnen. |
| pioverà tutto il giorno, | es wird den ganzen Tag regnen. |
| credo di nò; la pioggia passerà ben tosto, | ich glaube nicht; der Regen wird bald vorbei seyn. |
| mittiamoci al coperto, | stehen wir unter? |
| ciò non merita la pena, non è che dell aqua, | es ist nicht der Mühe werth, es ist nur Wasser. |
| cosa? ella ha paura dell' acqua? | was? Sie fürchten das Wasser? |
| niente affatto, ma temo solamente di quastarmi l'abito, | nein ganz nicht, ich fürchte nur mein Kleid zu verderben. |
| quando fa questo tempo, non bisognerebbe mai sortire, | man sollte bei solchem Wetter nie ausgehen. |
| vien della grandine, | es hagelt. |
| grandina fortemente, | es hagelt sehr stark. |
| nevica a gran fiocchi, | es schneiet, wirft große Flocken. |
| gela, tutto è gelato, agghiacciato, | es friert, alles ist gefroren. |
| questa notte v'ebbe della brina, | diese Nacht hat es einen Reif gegeben. |
| la neve, il ghiaccio si fonde, | der Schnee, das Eis schmilzt. |
| fa un gran temporale (borasca), | es ist ein starker Sturm. |
| tuoneggia, | es donnert. |
| il tuono rimbomba, strepita, | der Donner rollt, rasselt. |
| lampeggia, | es blitzet. |

(II.)

# Dialoghi

## nuovi, famigliari, e facili.

## Neue, vertrauliche, freundschaftliche und leichte Gespräche.

---

Vocabolario. Wörterverzeichniß.

Io le desidero, ich wünsche Ihnen.
io ti desidero, ich wünsche Dir.
il buon giorno, guten Morgen.
istessamente, parimente, gleichfalls.
come? wie?
ha ella? haben Sie?
dormito, geschlafen.
questa notte, diese Nacht?
molto bene, sehr wohl,
non molto bene, nicht sehr wohl.
perche? warum?
dell' inquietudine, einige Unruhe.
io non ne ho punto, ich habe keine.
ma, aber,
il tuono, der Donner.
non mi ha lasciato, hat mich verhindert,
dormire, schlafen.
io non l'ho, ich habe es nicht.
questo è un effetto naturale, das ist eine natürliche Wirkung, Folge.
del caldo, von der Hitze,
si, ma gli effetti del tuono, ia, aber die Wirkungen des Donners,
qualche volta, manchmal,
sorprendente, wunderbar.
cio è, das ist,
vero, wahr.

---

# *Dialogo primo.*

## Erstes Gespräch.

| | |
|---|---|
| Signore, signora, Madamina, le desidero il buon giorno | mein Herr! meine Frau! meine Jungfer! ich wünsche Ihnen einen guten Morgen, guten Tag. |
| parimente, | ich wünsche es Ihnen gleichfalls. |
| come ha riposato questa notte? | wie haben Sie diese Nacht geschlafen? |
| non molto bene, | nicht sehr gut. |
| perchè? ha ella qualche inquietudine? | warum? hat Sie einige Unruhe? |
| questo nò: ma i tuoni m' han impedito di dormire, | nein; aber der Donner hat mich verhindert, zu schlafen. |
| io non gli ho intesi, | ich habe ihn nicht gehört. |
| ella dorme dunque profondamente? | Sie schlafen also sehr tief? |
| certo, e principalmente sul primo sonno, | ja, besonders im ersten Schlafe. |
| io ne ho avuto gran timore, | ich habe davor große Furcht gehabt. |
| ella ha dunque paura dei tuoni? | Sie haben also Furcht vor dem Donner? |
| nol niego; ma sono pochi quelli, che non ne hanno paura, | ich läugne es nicht; es giebt aber wenige Leute, die nicht Furcht davor haben |
| egli non è che un effetto naturale del calore, | es ist nur eine natürliche Folge der Hitze. |
| sì, ma gli effetti dei tuoni son qualche volta sorprendenti, | richtig, aber die Wirkungen des Donners sind zuweilen wunderbar, zum Erstaunen. |
| ciò è vero, | das ist wahr. |

---

| Vocabolario. | Wörterverzeichniß. |
|---|---|
| E' egli? ist es? ist er? | assicurare, versichern. |
| vero, wahr, | ne dubita? zweifeln Sie? |
| certamente, gewiß. | una cosa, eine Sache. |
| crede ella? glauben Sie? | molto incerta, sehr zweifelhaft. |
| io posso, ich kann, | |

ho inteso dire, ich habe sagen gehört.
chi? wer?
una persona, eine Person,
degna di fede, glaubwürdig.
io credo, ich glaube.
essa non è, sie ist nicht,
capace, fähig, im Stande,
di mentire, zu lügen.
si sparge, es verbreitet sich,
un falso rumore, ein falsches Gerücht.
de' falsi rapporti, falsche Gerüchte.
lo sa ella? wissen Sie es?
io lo so, ich weiß es,
da jeri in quà, seit gestern.
io non lo so, ich weiß es nicht.
ella saprà, Sie werden wissen,
dimani, morgen.,
ha ella? Sie hat?
ricevuto, empfangen, erhalten,
delle nuove, Neuigkeiten.
io dirò, ich werde sagen,
una, che non è, eine, welche nicht ist,
cattiva, übel, schlecht.
io non avrò, ich werde nicht haben.
dispiacere, Mißvergnügen.
d'intenderla, sie zu hören.

## *Dialogo secondo.*

## Zweites Gespräch.

| | |
|---|---|
| E' egli vero? | ist es wahr? |
| lo crede ella? | glauben Sie es? |
| io la posso assicurare, | ich kann Sie versichern. |
| ne dubita ella? | zweifeln Sie daran? |
| io non ne dubito, | ich zweifle nicht daran. |
| e' una cosa molto dubbiosa, | es ist eine sehr zweifelhafte Sache. |
| io l'ho inteso dire, | ich habe es sagen gehört. |
| chi è, che gliel'ha detto? | wer hat es Ihnen gesagt? |
| e' una persona degna di fede, | es ist eine sehr glaubwürdige Person. |
| essa non è capace di mentire. | Sie ist nicht fähig zu lügen. |
| si spargono qualche volta de' falsi romori, | es verbreiten sich zuweilen falsche Gerüchte. |
| lo sa ella? | wissen Sie es? |
| io lo so da jeri in quà, | ich weiß es seit gestern. |
| io non lo so punto, | ich weiß es durchaus nicht. |
| ella lo saprà dimani, | Sie werden es Morgen erfahren. |
| ha ella ricevuto delle nuove? | haben Sie Neuigkeiten erhalten? |
| io gliene dirò una, che non è punto cattiva, | ich werde Ihnen eine sagen, die nicht übel, unangenehm ist. |
| non mi sarà dispiacere, d'intenderla, | es wird mir nicht unangenehm seyn, sie zu hören. |

## Vocabolario, Wörterverzeichniß.

Sa ella? weiß Sie?
la sua lezione, Ihre Aufgabe.
non ancora, noch nicht.
studi, lernen Sie.
ella è, sie ist,
ben difficile, sehr schwer.
ella è, Sie ist,
un poco, ein wenig,
poltrone, faul, träge.
chiedo, ich bitte.
il perdono i la scusa, die Vergebung.
non le manca, che: es fehlt Ihnen nichts, als:
la buona volontà, der gute Wille.
io le accordo, ich verstatte ihnen.
dieci minuti, zehn Minuten.
di più, mehr.
io la ringrazio, ich danke Ihnen.
procurerò, ich werde mich befleissen
d imppararla, sie zu lernen.
ancora più presto, noch in kürzerer Zeit.
io la so, ich weiß sie.
adesso, itzt.
ne è poi securo? sind Sie aber gewiß davon?
la sa ella? weiß Sie selbe?
perfettamente bene, vollkommen gut.
io spero, ich hoffe.
ch' ella sarà contento, daß Sie zufrieden seyn werden.

## *Dialogo terzo.*

## Drittes Gespräch.

| | |
|---|---|
| Sa ella la sua lezione? | Weiß Sie Ihre Lektion? |
| io non la so ancora, | ich weiß sie noch nicht. |
| ella è ben difficile, | sie ist sehr schwer. |
| ell' è un pò poltrone, | Sie sind ein wenig faul. |
| io le dimando scusa, | ich bitte Sie um Vergebung. |
| a lei non manca che la buona volontà, | es fehlt Ihnen nichts, als der gute Wille. |
| io le accordo dieci minuti di più, | ich verstatte Ihnen noch zehn Minuten. |
| la ringrazio; io procurerò d'impararla ancora più presto, | ich danke Ihnen; ich werde mich befleissigen, sie in noch kürzerer Zeit zu lernen. |
| ora la so, | jetzt weiß ich sie. |
| ne è poi sicuro? | sind Sie davon versichert? |
| io credo dì sì, | ich glaube ja. |
| la sa ella perfettamente bene? | weiß Sie sie vollkommen? |
| io spero ch' ella ne sarà contento, | ich hoffe, daß Sie zufrieden seyn werden. |

| | |
|---|---|
| si signore, i generi dei nomi vi sono segnati, | ja, es sind darinn die Geschlechter der Nennwörter bemerkt. |
| e vi sono pure indicati i tempi, in cui deve esser messo il verbo, | es sind auch darinn die Zeiten angezeigt, in welche das Zeitwort gesezt werden soll. |
| ha ella imparato a mente questi verbi? | hat Sie diese Zeitwörter auswendig gelernt? |
| non ho imparato, che i due ausiliari, e gli altri regolari, | ich habe nur die zwei Hilfszeitwörter, und die übrigen regelmäßigen gelernt. |
| quando si hanno ben imparati i regolari, facil cosa è pure che s'apprendino gli irregolari, | wann man die regelmäßigen gut gelernt hat, so ists sehr leicht, auch die unregelmäßigen zu lernen. |
| ma la lingua italiana ne ha tanti! | aber die Italienische Sprache hat deren so viele! |
| sì, ma solamente son dagli altri differenti in un tempo, o due, | ja! aber Sie sind nur in einer, oder zwei Zeiten von den andern verschieden. |
| io cercherò d'averli in pratica, col ripeterli spesse volte alla giornata, | ich werde mich bemühen, sie in Uebung zu haben, und werde sie öfters des Tags wiederholen. |

## Vocabolario, Wörterverzeichniß.

Dove? wo, wohin?
va ella? gehet Sie?
io vado, ich gehe.
fuori della porta, vors Thor hinaus.
d'onde? woher?
vien ella? kommet Sie?
io vengo, ich komme,
della camera, vom Zimmer,
aspetta ella? erwartet Sie?
questo dopo pranzo, diesen Nachmittag,
verrà egli? wird er kommen?
solo? allein?
suo cugino, sein Vetter,
la scuola, die Schule,
le vacanze del Natale, die Weihnachtsschulferien,
scrivante di Negozio, Handlungsdiener,
molto contento, sehr zufrieden,
del suo posto, mit seinem Platz,
ne sento piacere, ich bin darüber erfreut.
scrive egli? schreibt er?
non solamente, nicht nur allein,
egli sa, er weiß, er versteht,
perfettamente, vollkommen,
l'aritmetica, die Rechenkunst.
io sarò, ich werde seyn,
molto contento, sehr zufrieden,
di vederlo, ihn zu sehen.

# *Dialogo settimo.*

## Siebentes Gespräch.

| | |
|---|---|
| Dove va ella? | Wo gehet Sie hin? |
| vado fuori della porta, | ich gehe vors Thor hinaus. |
| d'onde vien ella? | wo kommet Sie her? |
| l'ha ella veduto? | hat Sie ihn gesehen? |
| io non l'ho veduto, | ich habe ihn nicht gesehen. |
| ha ella parlato con lui? | hat Sie mit ihm gesprochen? |
| io non gli ho parlato, | ich habe mit ihm nicht gesprochen. |
| quando l'aspetta ella? | wann erwartet Sie ihn? |
| questo dopo pranzo, | diesen Nachmittag. |
| verrà egli solo? | wird er allein kommen? |
| egli verrà con suo cugino, il quale ha abbandonato la scuola dopo le vacanze di natale, | er wird mit seinem Vetter kommen, der nach den Weihnachtsschulferien die Schule verlassen hat. |
| dove abita egli adesso? | wo wohnt er gegenwärtig? |
| egli è scrivante di negozio presso un mercante, ed egli è molto contento del suo posto, | er ist Handlungsdiener bei einem Kaufmann, und er ist mit seinem Platze sehr wohl zufrieden. |
| ne sono molto contento, me ne rallegro assai, | ich bin darüber sehr erfreut. |
| scrive egli bene? | schreibt er gut? |
| non solamente egli scrive bene, ma egli sa anche perfettamente l'aritmetica, | er schreibt nicht nur gut, sondern versteht auch die Rechenkunst vollkommen. |
| avrò tutto il piacere, di vederlo, | ich werde sehr erfreut seyn, ihn zu sehen. |

---

## Vocabolario, Wörterverzeichniß.

io non sòn capace, ich kann nicht,
trovare, finden.
l'ha ella messo? hat Sie es es hingelegt?
sul tavolino, auf das Tischchen,
non è che, es ist nur,
un quarto d'ora, eine Viertelstunde,
non è perso, es ist nicht verlohren,
qualcheduno, jemand,
forse, vielleicht,
lo ha preso, hat es genommen,

il ſuo, das ſeinige,
dimandi, fragen Sie,
uno de ſuoi compagni, einen von ihren Kameraden.
perchè? warum?
non prende ella? nimmt Sie nicht?
il ſuo, das Ihrige.
io credeva, ich glaubte,
non ſi aveva, man hatte nicht,
del ſuo, von dem ſeinigen,
rimetta, ſtellen Sie wieder,
loro poſto, ihre Plätze,
mi permetta, erlauben Sie mir,
di trattenere, zu behalten,
il mio, das meinige,
ho voglia, ich habe Luſt,
d'imparare, zu lernen,
la collazione, das Frühſtück.

## *Dialogo ottavo.*

## Achtes Geſpräch.

| | |
|---|---|
| Non ſon capace, di trovare il mio libro, | Ich kann mein Buch nicht finden. |
| dove l'ha meſſo? | wo haben Sie es hingelegt? |
| io l'ho meſſo ſul tavolino, | ich habe es auf das Tiſchchen gelegt. |
| lo ſa di certo? | wiſſen Sie es gewiß? |
| ſicuramente, egli non è che un quarto d'ora, | gewiß, es iſt kaum eine Viertelſtunde. |
| qualcheduno lo può aver preſo per il ſuo, | vielleicht hat es jemand für das ſeinige genommen. |
| dimandi un po, ſe qualchuno de' ſuoi compagni non l'aveſſe preſo? | fragen Sie ein wenig, ob es nicht einer von Ihren Kameraden genommen hat? |
| eccolo, | da iſt es. |
| perchè non prende ella il ſuo? | warum nehmen Sie das Ihrige nicht? |
| egli è, pechè io mi ſono ſbagliato, | es iſt, weil ich mich geirrt habe. |
| rimetta i libri nel loro poſto, | ſtellen Sie die Bücher wieder an ihre Plätze. |
| mi permetta, ch' io trattenga il mio, | erlauben Sie, daß ich das meinige behalte. |
| ho voglia d'imparare, un altra lezione avanti 'l pranzo, | ich habe Luſt vor dem Mittageſſen eine andere Lektion zu lernen. |
| ella è molto diligente, | Sie ſind ſehr fleißig. |

| | |
|---|---|
| eh! non lo ſono poi ſempre, | doch ich bin es nicht immer. |
| qualche volta ella è molto negligente, | Sie ſind manchmal ſehr nachläßig. |

## Dialogo nono.

## Neuntes Geſpräch.

| | |
|---|---|
| Sù ſù alzatevi, | Auf, auf, ſtehe er auf! |
| voi ſiete ancor tutti immerſi nel ſonno, | ihr ſeyd noch alle in tiefem Schlafe begraben. |
| è ancor troppo a buon ora, | es iſt noch zu frühe. |
| v'ingannate, ſono già le ſette, | er irrt ſich, es iſt ſchon ſieben Uhr. |
| io non credevo, che foſſe coſì tardi, | ich dachte nicht, daß es ſo ſpät wäre |
| mi levo in ſul momento, | ich ſtehe dieſen Augenblick auf. |
| fate preſto a veſtirvi, | kleide er ſich geſchwind an. |
| ma perchè vi levate coſì tardi? | aber, warum ſtehet er ſo ſpät auf? |
| perchè niſſuno mi ha ſvegliato, | weil mich niemand geweckt hat. |
| io mi ſono ſvegliato alle ſei, ma poco dopo ho tornato ad addormentarmi, | ich bin um ſechs Uhr erwacht, aber ich bin bald hernach wieder eingeſchlafen. |
| io non ſo, come poſſiate ſtar a dormir tanto, | ich weiß nicht, wie er ſo lange ſchlafen kann |
| ſ'io non mi levo all'iſtante, che mi riſveglio, all'ordinario mi addormento di nuovo, | wenn ich beym Erwachen nicht ſogleich aufſtehe, ſo ſchlafe ich gewöhnlich wieder ein. |
| voi andate pertanto a dormir a buon ora, | er geht doch früh ins Bett. |
| è vero, ma più che io dormo, più vorrei dormire, | es iſt wahr, aber je mehr ich ſchlafe, je mehr möchte ich ſchlafen. |
| ciò non è ſano: è meglio fatto di levarſi di buon ora, | das iſt nicht geſund, es iſt beſſer bei Zeiten aufzuſtehen. |

# Dialogo decimo.

## Zehntes Gespräch.

| | |
|---|---|
| A che ora fa ella collazione? | Um welche Zeit frühstücken Sie? |
| ordinariamente noi facciamo collazione alle otto, | wir frühstücken gewöhnlich um acht Uhr. |
| la collazione è preparata, | das Frühstück ist fertig. |
| vuol favorire? | ists beliebig? |
| vengo ſubito, | ich komme augenblicklich. |
| prende ella del pane, e del butiro? | ist ihnen Brod und Butter gefällig? |
| il ſuo tè, ed il ſuo caffè ſon eccelenti, | ihr Thee und Kaffee sind vortreflich. |
| dove lo compra ella? | wo kaufen Sie ihn? |
| ſ'ella ne deſidera, io le poſſo accennare la bottega, dov' io l'ho comperato, | wenn Sie welchen wollen, so kann ich Ihnen den Laden andeuten, wo ich ihn gekauft habe. |
| ella mi farà un piacere, | Sie werden mir einen Gefallen erweisen. |
| ci troverà del caffè e del zuchero a un prezzo diſcreto, | Sie werden da Kaffee und Zucker um einen billigen Preis finden. |
| ella ha quì della porcellana belliſſima, | Sie haben hier sehr schönes Porzellain. |
| l'ho comperato ad un incanto, | ich habe es bei einer Versteigerung gekauft. |
| coſ' ha pagato la dozzina? | wie viel haben Sie für das Duzend bezahlt? |
| undeci fiorini per le dodici tazze, e le dodici ſottocoppe, | für die zwölf Tassen und eben so viel Untertassen hab' ich eilf Gulden bezahlt. |
| in verità le ha avute a buon mercato, | Sie haben sie wirklich wohlfeil bekommen. |

# Dialogo undecimo.

## Eilftes Gespräch.

| | |
|---|---|
| E' preparato il pranzo? | Ist das Mittagessen fertig? |
| non è che mezzo giorno, | es ist erst zwölf Uhr. |

| | |
|---|---|
| io pranzerò con grande appetito, | ich werde mit gutem Appetit zu Mittag speisen. |
| jer sera io non ho mangiato nulla, | ich habe gestern Abends nichts gegessen. |
| vengo a pranzare da voi oggi, | ich will heute mit Ihnen speisen. |
| voi sarete ben ricevuto: il fatto sta, che noi non abbiamo un gran trattamento: non ci troverete che il nostro ordinario, | Sie werden sehr willkommen seyn, nur haben wir kein grosses Mittagmahl: Sie werden ausser dem Gewöhnlichen nichts finden. |
| questo è tutto, ciò che si può desiderare, | das ist alles, was man begehren kann. |
| s'io avessi saputo, che voi m'avreste favorito, avrei fatto preparare qualche cosa di più, | wenn ich gewußt hätte, daß Sie mir die Ehre geben würden, so hätte ich etwas mehreres zurichten lassen. |
| di grazia non fate meco complimenti, trattiamoci in confidenza, alla buona, | ich bitte, machen Sie keine Komplimente, handeln wir vertraulich, ohne Umstände. |
| prego d'accomodarsi, accomodatevi, sedetevi quì. | ich bitte sie, setzen Sie sich. |
| scusatemi, io mi sederò quì, | ich bitte um Vergebung, ich werde mich hier setzen. |
| come vi piace, | wie es Ihnen gefällig ist. |

## *Dialogo duodecimo.*

## Zwölftes Gespräch.

| | |
|---|---|
| Che faremo noi questo dopo pranzo? | Was werden wir nach dem Mittagessen thun? |
| ciò che le piacerà, | was Ihnen belieben wird. |
| andiamo a fare una passegiata, | machen wir einen kleinen Spaziergang. |
| volontieri, dove anderemo noi? | sehr gerne; wo wollen wir hingehen? |
| vogliamo andare nel Parco? che cosa ne dice? | wollen wir in den Park gehen? was sagen Sie dazu? |
| era appunto quello ch' io voleva dire; il passeggio è colà molto aggradevole, | es wars eben, was ich sagen wollte, der Spaziergang ist dort sehr angenehm. |
| noi ci vedremo il Re, | wir werden dort den König sehen. |
| a che ora si può vederlo? | um welche Stunde kann man ihn sehen? |

| | |
|---|---|
| verso le quattro, | gegen vier Uhr. |
| non l' ha ella mai veduto? | haben Sie ihn nie gesehen? |
| l'ho veduto qualche volta, ma ad una grande distanza, | ich habe ihn einigemale gesehen, aber in einer großen Entfernung. |
| per vederlo più davvicino, converrebbe andare una domenica alla capella reale, | wenn man ihn nahe sehen will, so müßte man an einem Sonntag in die königliche Kapelle gehen. |
| io temo che sarà difficile; perchè v'ha ordinariamente una gran folla di gente, | ich fürchte, daß es schwer seyn wird; weil es dort gemeiniglich eine große Menge Volks giebt. |
| bisognerà andarci un pò più per tempo, | man wird ein wenig früher hingehen müssen. |

## *Dialogo terzodecimo.*

## Dreizehntes Gespräch.

| | |
|---|---|
| Andiamo nel nostro giardino, | Gehen wir in unsern Garten. |
| con piacere; son molto curioso di vederlo, | mit Vergnügen, ich bin sehr begierig ihn zu sehen. |
| ha ella de' bei fiori? | haben Sie schöne Blumen? |
| ne ho de' belli | ich habe deren sehr schöne. |
| tanto meglio: ella mi permettera di coglierne, per far un mazetto, | desto besser. Sie werden mir erlauben, einige zu pflücken, um einen Blumenstrauß zu machen. |
| ella potrà coglier quegli, che le piaceranno di più, | Sie können diejenigen abpflücken, welche Ihnen am besten gefallen werden. |
| il suo giardino è molto lontano dalla cità? | ist Ihr Garten weit von der Stadt? |
| non v'è che un mezzo miglio, | er ist nur eine halbe Meile davon. |
| la passeggiata non è lunga, | der Spaziergang ist nicht lang. |
| vuole venir anch' ella con noi? | wollen Sie auch mit uns kommen? |
| mi dispiace, che non ho il tempo, | es ist mir leid, daß ich nicht Zeit habe. |
| e che cosa ha da fare? | was haben Sie denn zu thun? |
| devo scriver tre lettere, e la posta parte ancor questa sera, | ich habe drei Briefe zu schreiben; und die Post geht noch diesen Abend ab. |

| | |
|---|---|
| eh bene! rimettiamo queſta paſſeggiata ad un altro giorno, | Gut! wir wollen unſern Spaziergang auf einen andern Tag verſchieben. |
| non puoſſon' eſſi ſortire ſenza di me? | können Sie ohne mich nicht ausgehen? |
| la ſua compagnia ci fa tanto piacere, | ihre Geſellſchaft iſt uns ſo ſehr angenehm. |
| dimani avrò l'onore d'accompagnarla, | morgen werde ich die Ehre haben, Sie zu begleiten. |
| poichè dunque ella non vuol venire, converrà che andiamo noi ſoli, | weil Sie alſo nicht mitgehen wollen, ſo müſſen wir alleine gehen. |
| io le deſidero un buon paſſeggio, | ich wünſche Ihnen einen angenehmen Spaziergang. |

## *Dialogo quartodecimo.*

## Vierzehntes Geſpräch.

| | |
|---|---|
| Ella ha per certo un bel giardino, | Sie haben gewiß einen ſchönen Garten. |
| noi abbiamo, come ella vede, ogni ſorta di fiori, | wir haben, wie Sie ſehen, alle Arten von Blumen. |
| ſi davvero; che bei garofani, che ſon queſti! | in der That: wie ſchön dieſe Nelken ſind! |
| ſcelga quelli che più le piacciono, | wählen Sie diejenigen, welche Ihnen am meiſten gefallen. |
| mi diletto, di coltivarli io ſteſſo, | ich mache mir das Vergnügen, ſie ſelbſt zu pflanzen. |
| io vedo, ch' ella è un dilettante di fiori, | ich ſehe, daß Sie ein Blumenliebhaber ſind. |
| ella mi diſſe, di voler coglierne alcuni, per farne mazetto, | Sie haben geſagt, Sie wollten ſich einige abpflücken, um einen Blumenſtrauß zu machen. |
| mi approfiterò dunque delle ſue grazie, | ich werde alſo Ihre Höflichkeit benutzen. |
| veda quì un' altro bel garofano, lo può aggiunger agli altri, | da iſt noch ein ſchönes Nelkchen: Sie können es zu den übrigen hinzuthun. |
| le ſon ben obbligato, | ich bin Ihnen ſehr verbunden. |
| mi faccia il piacere, d'accettar ancor queſto per la ſignora ſua ſorella, | machen Sie mir das Vergnügen, dieſes hier für Ihre Jungfer Schweſter anzunehmen. |
| ha un odor che conſola, | es hat einen erquickenden Geruch. |

non mancherò di portar a lei le sue grazie, ich werde nicht unterlassen, es ihr zuzustellen.
ella m'obbligherà, Sie werden mich verbinden.

# *Dialogo quintodecimo.*

## Funfzehntes Gespräch.

Anderà ella a teatro questa sera? Gehen Sie diesen Abend ins Theater?
ho voglia d' andarvi, ich habe Lust, hinein zu gehen.
che comedia si rappresenta? was für ein Stück wird man aufführen.
e' una comedia nuova, che ha per titolo . . es ist ein neues Stück: der Titel ist . .
avrei piacere, che il signor Z. . ci avesse una buona parte, ich wünschte, daß der Herr Z . . eine gute Rolle dabey hätte.
non avrebb' ella il cartello? haben Sie nicht den Zettel?
ho dimenticato, di prenderlo con me, ich habe ihn mit mir zu nehmen, vergessen.
chi n' è l'autore? wer ist der Verfasser davon?
non m'è cognito, er ist mir nicht bekannt.
ho inteso dire, che sia questa la prima comedia, chi egli ha scritto, ich habe gehört, es sey die erste Komedie, die er geschrieben hat.
se questo suo pezzo avrà dell' incontro, l'autore non mancherà certo di darsi a conoscere, wenn dieses Stück Beifall findet, so wird sich der Verfasser schon zu erkennen geben.
la maggior parte de' nuovi pezzi sono fortemente criticati, der größte Theil der neuen Stücke wird hart kritisirt.
perchè egli è ben difficile, d'incontrare il gusto del Pubblico, weil es sehr schwer ist, den Geschmack des Publikums zu finden.
bene spesso ciò avviene più per capriccio, o prevenzione, che per giusto discernimento, oft geschieht es eher aus Eigensinn, oder Vorurtheil, als aus richtiger Beurtheilung.
ieridì è ella stata alla comedia? sind Sie gestern in der Komedie gewesen?
non signore! nein, mein Herr!
ella s'è privata d'un gran piacere, Sie haben sich ein großes Vergnügen entzogen.

| | |
|---|---|
| si rappesentò un pezzo eccellente, ch'ebbe per titolo: la discordia de' fratelli di K.. | es wurde ein vortrefliches Stück, das den Titel führte: der Bruderzwist von K.. gegeben. |
| quest' autore è già rinomatissimo, | dieser Verfasser ist schon sehr berühmt. |

## *Dialogo sesto decimo.*

## Sechzehntes Gespräch.

| | |
|---|---|
| Che felice incontro! | Ach, welch ein glückliches Ereigniß! |
| egli è un bel pezzo ch' io non ebbi il piacer, di vederla, | es ist eine gute Weile, daß ich das Vergnügen nicht hatte, Sie zu sehen. |
| come va? | wie gehts? |
| ottimamente a suoi comandi | auf das beste, ihnen zu dienen. |
| sono stato alcuni giorni alla campagna, | ich bin einige Tage auf dem Lande gewesen. |
| ella si avrà divertito bene? | Sie werden sich gut unterhalten haben? |
| ha una ciera che consola, | das Aussehen ist unvergleichlich. |
| non ci sono stato, che a motivo d'affari, ma l'aria della campagna mi confà molto, | ich war blos Geschäfte halber dort, doch die Landluft behagt mir treflich. |
| come si porta la sua signora conforte? | wie befindet sich ihre Frau Gemahlin? |
| bene a dio le grazie, ma ne' giorni scorsi fu alquanto incomodata, | Gottlob! sehr wohl, doch vor einigen Tagen war sie etwas unpäßlich. |
| mene dispiace, che cosa ha avuto. | das ist mir sehr unlieb, und was fehlte ihr? |
| ebbe la febbre continua, ma fù di poca durata, | Sie hatte das tägliche Fieber, aber es dauerte nicht lange. |
| non ha ella ricevuta alcuna risposta dall' amico? | haben Sie noch keine Antwort von ihrem Freunde erhalten? |
| io la sto ancora aspettando, | ich erwarte sie noch. |
| non so comprendere, donde provenga un tal ritardo, | ich kann nicht begreifen, woher diese Verzögerung komme. |
| forse ch' egli sarà assente, | vielleicht wird er abwesend seyn. |
| in ogni caso vorrei ritornare a scrivergli, | in jedem Falle würde ich ihm wieder schreiben? |

| | |
|---|---|
| io non mancherò certo di farlo, | ich werde nicht ermänglen, es zu thun. |
| a rivederla, | auf Wiederſehen. |
| le ſon buon ſervidore, | ich empfehle mich. |

## *Dialogo decimo ſettimo.*

## Siebenzehntes Geſpräch.

| | |
|---|---|
| O che belle ceraſe! | Welch' ſchöne Kirſchen! |
| avrei quaſi voglia, di comperarne, | ich hätte beynahe Luſt, einige zu kaufen. |
| ma però non mi pajon ben mature: veda queſte che ſon molto migliori, | und doch ſcheinen ſie mir nicht reif genug: dieſe hier ſind viel beſſer. |
| quanto dimandate la libra, (la miſura)? | wie theuer das Pfund, der Becher, das Mäßchen? |
| tre garantani la libra, | drei Kreuzer das Pfund. |
| datemene due libre, | gebt mir zwei Pfund davon. |
| datemene una libra anche a me, | und mir auch eines. |
| preſto noi avremo de' buon fichi, | bald werden wir gute Feigen bekommen. |
| oh di queſti io ne ſono amator all' eceſſo, | o von dieſen bin ich ſehr großer Liebhaber. |
| ho già viduto delle fragole, | ich habe auch ſchon Erdbeeren geſehen. |
| o queſte ſono la mia paſſione! | o, die ſind mein Leben! |
| ſi, ma richiedon molto zucchero, | ja, aber man braucht viel Zucker dazu. |
| le fragole nell' eſtate ſon deliziose, rinfreſcan le viſcere, | die Erdbeeren ſind köſtlich im Sommer, und erfriſchen den Körper. |
| come le piaccion le briccocole? | wie ſchmecken Ihnen die Aprikoſen? |
| coſì, coſì non ſon molto ſane, | ſo ſo, ſie ſind nicht ſehr geſund. |
| ma i perſici (le peſca) quando ſon ben maturi, grandi, e ſuccoſi, ſon pur eccelenti, | aber die Pfirſiche ſind treflich, wenn ſie recht reif, groß und ſaftig ſind. |
| che benedetto ſia pur l'eſtate e l'autunno, | ich lobe mir den Sommer und den Herbſt. |
| ogni mattina ſi puonno avere delle frutta freſche, | an jedem Morgen giebts friſche Früchte |
| che ſono il nettate e l'ambroſia di queſta terra, | ſie ſind der Nektar, und das Ambroſia dieſer Erde. |

| | |
|---|---|
| in quanto alle pera, alle poma, ed alle prugne, io non ne sono molto amante, | was die Birnen, Aepfel und Quetschen betrift, so bin ich eben kein großer Liebhaber. |
| oh ma pure quando son buone: è poi si conservano nell' inverno, tempo in cui non si hanno degli altri frutti, | aber doch, wenn sie gut sind; und dann, lassen sie sich im Winter, wo es keine andern Früchte giebt, aufbehalten. |
| ma l'uva, quando è la sua vera stagione, forma pure la mia delizia, | auch die Traube, wenn ihre Jahrszeit ist, macht einen großen Theil meiner Lust. |
| io credo bene, che i frutti siano molto salubri al corpo. | ich glaube, daß die Früchte für den Körper sehr gesund sind. |
| senza dubbio, | ohne Zweifel. |
| i frutti dissolvono, rinfrescano, e corregono gli umori stagnanti e corrotti, | die Früchte lösen auf, kühlen und bessern die stockenden Säfte. |
| bisogna ch'io vada a far una visità, | ich muß einen Besuch machen. |
| stia bene, | leben Sie wohl. |
| a rivederci, | auf Wiedersehn. |

## *Dialogo decimo ottavo.*

## Achtzehntes Gespräch.

| | |
|---|---|
| mi rallegro bene di rivederla in buona salute, | Mich freut es sehr, Sie in guter Gesundheit zu sehen, |
| ancor ella ha una buona ciera, | auch Sie haben ein gutes Aussehen. |
| si portò simpre bene? | Sie befanden sich immer wohl? |
| ringraziato il cielo non mi posso lamentare, | dem Himmel sey's gedankt, ich kann mich nicht beklagen. |
| è molto tempo già, ch' è ritornato dalla Francia? | ist es schon lange, daß Sie aus Frankreich zurück sind? |
| non sarà che trè giorni ch' io son arrivato, | es werden erst drei Tage seyn, daß ich angekommen bin. |
| che pensa ella di quel paese? | was denken Sie von diesem Lande? |
| non si può negare, che la Francia non sia un gran bel paese, | man kann nicht läugnen, daß Frankreich ein großes, schönes Land ist. |
| e che cosa dice de' Francesi? | und was sagen Sie von den Franzosen? |

eglino sono estremamente civili, e politi verso i forestieri,

sie sind äusserst höflich und gefällig gegen die Fremden.

in qual dipartimento della Francia ha ella viaggiato?

in welche Gegend von Frankreich sind Sie gereißt?

io sono stato tutto questo tempo a Parigi, nell andarci ho passato per la lorena, e la Sciampagna, e al mio ritorno pessai per la Piccardia,

ich bin die ganze Zeit her in Paris gewesen, auf der Hinreise kam ich durch Lothringen und Champagne, und auf meiner Rückreise durch die Pikardie.

giacchè ella è stata anche a Londra, favorisca di dirmi, se Parigi è più bello di Londra?

da Sie auch in London gewesen sind, so sagen Sie mir gütigst, ob Paris schöner, als London ist.

le strade di Londra sono molto più belle, e più larghe,

die Gassen in London sind viel schöner und breiter.

Londra è più popolata di Parigi,

London ist mehr bevölkert, als Paris.

essa e una delle più belle città del Mondo,

sie ist eine der schönsten Städte in der Welt.

## *Dialogo decimo nono.*

## Neunzehntes Gespräch.

Impara ella il dissegno?

Lernen Sie das Zeichnen?

non ancora, ma ho intenzione d'impararlo quest' anno che vienne,

noch nicht, aber ich bin Willens, es aufs künftige Jahr zu lernen.

è un' arte molto dilettevole,

es ist eine angenehme Kunst.

essa conviene a maraviglia a giovani signori, ed alle damigelle di condizione,

sie schickt sich ungemein gut für junge Mannsleute und Frauenzimmer von Stande.

la sua signora sorella dissegna molto bene,

Ihre Jungfer Schwester zeichnet recht gut.

ho veduto una prospettiva campestre, ch' ella fece, e che mi piacque molto,

ich sah eine Landschaft, die sie zeichnete, und die mir sehr gefiel.

si può dire, ch' ella ha molto genio e buon gusto per quest' arte,

man kann sagen, daß Sie viele Anlage und guten Geschmack in dieser Kunst hat.

quanto tempo l'ha essa imparato?

wie lange hat sie es gelernt?

| | |
|---|---|
| io credo ch' ella imparò solamente due anni, | ich glaube, sie lernte es nur zwei Jahre. |
| vorrebbe ella vedere qualcuno de miei dissegni? | wollen Sie nicht einige meiner Zeichnungen sehen? |
| con piacere, | mit Vergnügen |
| io son in verità molto curioso, di vedere le sue prime prove, | ich bin in der That sehr begierig, Ihre ersten Proben zu sehen. |
| eccogliene quì sei o sette, che ho scelto tra gli altri, | sehen Sie da diese 6 oder 7, die ich von den übrigen auswählte. |
| davvero ella mi sorprende, | im Ernste, Sie überraschen mich. |
| vedo propriamente ch' ella ha un talento particolare pel dissegno, | ich sehe deutlich, daß Sie ein besonderes Talent zum Zeichnen hat. |
| io le consiglio di proseguirlo, | ich rathe Ihnen, es fortzusetzen. |
| è un trattenimento, che mi và molto a genio, | es ist eine Unterhaltung, die mir nach Wunsch gehet. |
| ella non mancherà, di distinguersi, | Sie werden sich gewiß auszeichnen. |

## *Dialogo ventesimo.*

## Zwanzigstes Gespräch.

| | |
|---|---|
| Signor Dottore, mi son presa la libertà, di farla ricercare, sendochè io non sto niente bene, | Herr Doctor! ich habe mir die Freiheit genommen, Sie holen zu lassen, weil ich mich nicht wohl befinde. |
| per dire il vero, ella non ha punto buona ciera, | in Wahrheit, Sie sehen gar nicht gut aus. |
| che cosa si sente? | was thut Ihnen weh? |
| ho male alla testa, respiro con difficoltà, e lo stomaco mi fa male, | ich habe Kopfweh, athme schwer, und empfinde Schmerzen im Magen. |
| da quando in quà? | seit wie lange schon? |
| da jeri sera, a questa parte, | seit gestern, auf dieser Seite. |
| ha ella riposato questa notte? | haben Sie heute Nacht geschlafen? |
| non Signore! io non ho chiuso occhio in tutta la notte, | nein mein Herr! ich habe kein Aug geschlossen, die ganze Nacht durch. |
| come sta d'appetito? | wie stehts mit der Eßlust? |
| io non ne ho nulla affatto, | ich habe gar keine. |

| | |
|---|---|
| mi permetta, di ſentirle il polſo, | erlauben Sie mir den Puls zu fühlen. |
| mi laſci veder la ſua lingua, | laſſen Sie mir Ihre Zunge ſehen. |
| ella ha la febbre, | Sie haben das Fieber. |
| il di lei polſo non è uguale, | Ihr Puls iſt ungleich. |
| il ſuo polſo è troppo pieno, troppo forte, troppo celere, | Ihr Puls iſt zu voll, zu heftig und zu ſchnell. |
| io ſento una gravezza per tutto il corpo, | ich fühle eine Schwere im ganzen Körper. |
| ſarà neceſſario, ch'ella ſi faccia trar ſangue (cavar ſangue), | es iſt nöthig, daß Sie ſich zur Ader laſſen. |
| mi feci cavar ſangue la ſettimana ſcorſa, | ich ließ mir erſt vergangene Woche zur Ader. |
| non importa, | das thut nichts. |
| ella ne ha un' eſtremo biſogno, | Sie haben es äuſſerſt nothwendig. |
| converrà poi anche, ch' io le preſcriva una medicina, | ich muß Ihnen dann auch eine Arznei verordnen. |
| vi troverà carta, e calamajo, | hier werden Sie Papier und Schreibzeug finden. |
| ſi guardi bene dal ſortire, | hüten Sie ſich aus dem Hauſe zu gehen. |
| ſtia ritirato in camera, | bleiben Sie im Zimmer. |
| non eſca dal letto, | gehen Sie nicht vom Bette. |
| e rapporto alla dieta, come mi dev' io contenere? | was die Diät betrift, wie hab' ich mich da zu verhalten? |
| ſin a che la febbre non ſi ſia calmata, non prenderà niente affatto, | bis das Fieber nicht vorbei iſt, ſollen Sie gar nichts nehmen. |
| in appreſſo ella potrà prendere una mineſtra di riſo e nient' altro, | nachher können Sie eine Reisſuppe, aber nichts anders, genießen. |
| converrà ch' io mene vada, ho ancor molte viſite da fare, | ich muß fort, ich habe noch viele Beſuche zu machen. |
| ſtia di buon animo, ſi faccia coraggio. io ſpero, che la ſanguigna, le farà del bene, | ſeyen Sie wohl getröſtet, und haben Sie Muth: ich hoffe, daß die Aderläſſe Ihnen gut anſchlagen werde. |
| la prego di ritornar dimani, | ich bitte Sie morgen wieder zu kommen |
| non dubiti, io non mancherò di venire, | ohne Zweifel, ich werde nicht ermangeln, zu kommen. |

# *Dialogo venteſimo primo.*

## Ein und zwanzigſtes Geſpräch.

| | |
|---|---|
| Ehi! andatemi a chiamar un chirurgo, | He! geht, mir einen Wundarzt zu holen. |
| qual' è che vorrebbe avere? | welchen verlangen Sie? |
| lo ſteſſo, che mi cavò ſangue la ſettimana ſcorſa, | den nemlichen, der mir die vorige Woche zur Ader ließ. |
| come ſi chiama? | wie heißt er? |
| io non lo ſo, dimandatelo all' altro mio ſervidore, | ich weiß es nicht, fragt meinen andern Bedienten. |
| ſon quì per ubbidirla. Si compiaccia di darmi il ſuo braccio dritto, | ich bin hier, meine Aufwartung zu machen. Haben Sie die Güte, mir Ihren rechten Arm zu geben. |
| ha lei una buona lancetta? | haben Sie ein gutes Lanzet? |
| non dubiti, ella non la ſentirà neppure, | zweifeln Sie nicht: Sie werden es kaum empfinden. |
| ella ſtringe troppo il mio braccio, | Sie binden mir den Arm zu feſt. |
| l'apertura, (il taglio) faccia bello grande, | machen Sie mir eine große Oefnung. |
| il ſangue eſce liberamente e come ſi conviene, | das Blut fließt frei, ungehindert. |
| ecco la faſcetta, e la compreſſa, | da iſt die Aderlaßbinde und das Bäuſchlein. |
| prego, di faſciarmi bene il braccio, | ich bitte Sie, einen guten Verband zu machen. |

# *Dialogo venteſimo ſecondo.*

## Zwei und zwanzigſtes Geſpräch.

| | |
|---|---|
| Ella è molto vigilante, | Sie ſind ſehr ſorgfältig. |
| un medico lo deve ſempre eſſere, | ein Arzt muß es immer ſeyn. |
| come ſi ſente oggidì? | wie befinden Sie ſich heute? |
| io mi ſento molto male, | ich bin ſehr krank. |
| non ne poſſo più, | ich kanns nicht länger aushalten. |
| ſi faccia coraggio, non ſi laſci abbattere da ſì piccola coſa, | faſſen Sie Muth, und entſetzen Sie ſich nicht wegen ſo einer Kleinigkeit. |

| | |
|---|---|
| ah lei conoſce appena il mio male, | ach Sie kennen kaum mein Uebel, |
| ſono già con un piede nella foſſa, | ich bin ſchon mit einem Fuß im Grabe. |
| io divengo ogni giorno più debole, | ich werde alle Tage ſchwächer. |
| io ſon tiſico: il mio male è ſenza riſſorſa, | ich bin Lungenſüchtig, mein Uebel iſt ohne Hilfe. |
| io ardiſco d'aſſicurarla ch'ella ſi rimetterà, | ich getraue mir, Sie zu verſichern, daß es mit Ihnen beſſer wird. |
| mi creda, ella è già fuori di pericolo, | glauben Sie mir, Sie ſind ſchon auſſer Gefahr. |
| s'è fatto cavar ſangue? | haben Sie ſich zur Ader gelaſſen? |
| ſi ſignore! lo veda là in due bicchieri, | ja mein Herr! ſehen Sies dort in den zwei Schalen. |
| il di lei ſangue moſtra dell' infiammazione, egli è corroto, | das Blut zeigt Entzündung an, und iſt verdorben. |
| il purgante, la medicina ha fatto il ſuo effetto? | hat die Arznei gut gewirkt? |
| aſſai bene, | ſehr gut. |
| quante volte la purgò? quante volte andò ella di corpo? | wie oft wirkte ſie? wie oft hatten Sie Stuhlgang? |
| otto, nove volte, | acht, neun male. |
| e adeſſo come ſi ſente? | und wie befinden Sie ſich jetzt? |
| mi ſento un po' meglio: grazie a Dio! | ein wenig beſſer, Gott ſey Dank! |
| la teſta le fa ancor male? | haben Sie noch Kopfſchmerzen? |
| non ſignore? | nein mein Herr! |
| tanto meglio. | deſto beſſer. |
| ſarà neceſſario, ch' ella prenda, (ſi faccia dare) un lavativo, affine di tener il corpo libero. | es iſt nöthig, daß Sie ein Klyſtier nehmen, um den Leib offen zu halten. |
| ſtia nel caldo, | halten Sie ſich warm. |
| va ella acquiſtando appetito? | bekommen Sie Eßluſt? |
| ſì ſignore, mi ſentirei voglia di mangiare un pollaſtro, | ja mein Herr! ich hätte Luſt, ein Huhn zu eſſen. |
| ella ne può mangiare un pezzo, | Sie können davon etwas eſſen. |
| non c' è pericolo alcuno, | es hat keine Gefahr. |
| che coſa dev' io bevere? | was darf ich trinken? |
| della birra allungata con un pò di pane abbruſtolito, | leichtes Bier mit geröſtetem Brod. |
| non potrei io bevere una goccia di vino! | dürfte ich nicht etwas Wein trinken? |

| | |
|---|---|
| ne beva, ma col dell' acqna, cerchi di riposare: dimani passerò per di quì, | trinken Sie welchen, aber mit Wasser. Suchen Sie auszuruhen. Morgen werde ich wieder diesen Weg kommen. |
| oggidì si porta meglio? | befinden Sie sich heute besser? |
| io mi sento migliorato di molto, | ich befinde mich um vieles besser. |
| come ha passato la scorsa notte? | wie haben Sie die vergangene Nacht zugebracht? |
| assai bene: io ho dormito à maraviglia. | sehr gut: ich habe herrlich geschlafen. |
| ella non ha più febbre? | Sie haben kein Fieber mehr? |
| in due o tre giorni ella potrà sortire, | in zwei oder drei Tagen können Sie ausgehen. |
| e adesso si sente d'appetito? | und jezt haben Sie Eßlust? |
| hò una gran fame, | ich bin sehr hungrig. |
| ella può mangiare; ma con moderazione, | Sie können wohl essen; aber mäßig. |
| prenda un poco di vino, | nehmen Sie ein wenig Wein. |
| bianco, o rosso? | weißen oder rothen? |
| questo è l'istesso, | das ist gleichviel. |
| non visita ella anche il signor N? | besuchen Sie auch den Herrn N.. |
| sono stato in questo momento da lui, | ich bin diesen Augenblick bei ihm gewesen. |
| c'è con lui qualche speranza? | hat er noch Hoffnung? |
| non ne ha alcuna: è un uomo perso, | keine mehr, er ist verlohren. |
| che male ha? | was fehlt ihm? |
| egli è tisico: | er ist lungensüchtig. |
| quest' è una malatia incurabile, | das ist eine unheilbare Krankheit. |
| ma è tempo ch' io mene vada, | aber es ist Zeit, daß ich fort gehe. |
| laringrazio del suo incomodo e premra, | ich danke Ihnen für Ihre Mühe, und Sorgfalt. |
| io sarò sempre disposto ad ubbidirla, ma desidero che l'occasione non venga mai più, ch' ella abbisogni del mio servizio, | ich bin immer zu Ihren Diensten, aber ich wünsche, daß die Gelegenheit nimmer komme, daß Sie meines Dienstes nöthig haben. |
| le sono infinitamente obbligato, | ich bin Ihnen unendlich verbunden. |

# *Dialogo venteſimo terzo.*

## Drei und zwanzigſtes Geſpräch.

| | |
|---|---|
| Che nuova ci porta? | Was ſagen Sie uns neues? |
| io non ne ſo alcuna, | ich weiß nichts. |
| ſà ella niente di nuovo? | wiſſen Sie keine Neuigkeiten? |
| niente affatto, | gar keine. |
| di che ſi parla preſentemente? | wovon ſpricht man gegenwärtig? |
| ho inteſo dire, che . . | ich habe ſagen gehört, daß . . |
| queſta nuova è aſſai buona, | das iſt eine ſehr gute Neuigkeit. |
| che ſi dice della ſpedizione di Buonaparte? | was ſagt man vom Feldzuge des Buonaparte? |
| ella è tuttavia un' enigma, un miſtero per i politici, | er iſt doch ein Räthſel, und ein Geheimniß für die Politiker. |
| ſi dubita molto, che gli Ingleſi non vogliano di poco difficoltare la ſua intrapreſa, | man zweifelt ſehr, ob die Engländer nicht etwa ſein Unternehmen ein wenig hart machen wollen. |
| egli ha accanto il ſuo fido Acate il gran Bertier, | er hat zur Seite ſeinen treuen Gefährten, den großen Berthier. |
| egli è ben da ſuporre, ch' eſſi avranno prima aſſai ben calcolate tutte le difficoltà, | es iſt leicht zu vermuthen, daß ſie vorher alle Schwierigkeiten ſehr wohl berechnet haben werden. |
| non anderà molto, che noi vedremo diſvelati in parte i loro diſſegni, | es wird nicht lange anſtehen, daß wir ihre Plane zum Theil entdeckt werden ſehen. |
| c' è però molo da temere, che anche gli Ingleſi faranno il loro poſſibile, per nuocere alla francia, | es iſt doch ſehr zu befürchten, daß auch die Engländer ihr möglichſtes thun werden, um den Franzoſen zu ſchaden. |
| eſſi hanno ora una Marina formidabile, e ſono oltremodo intraprendenti, | Sie haben eine fürchterliche Seemacht, und ſind äuſſerſt unternehmend. |
| ſaria ben da deſiderare, che ſi faceſſe piùtoſto la pace, | es wäre wohl zu wünſchen, daß man bald Friede machte. |
| l'Europa ne ſoffre tanto! | Europa leidet ſo viel! |
| tutte le droghe ſi ſono eccesſivamente incarite, | alle Spezereywaaren haben ſich ungemein vertheuert. |
| ſtaremo a vedere, | wir werden noch ſehen. |

# *Dialogo venteſimo quarto.*

# Vier und zwanzigstes Gespräch.

| | |
|---|---|
| Andate da mia parte dalla conteſſa N., fatele i miei complimenti, e dimandatele, come ha paſſata la notte, | Geht in meinem Namen zur Gräfinn N. macht ihr mein Kompliment, und fragt Sie, wie Sie heute Nacht geschlafen hat. |
| in ſull' iſtante, io non mancherò di far le ſue parti. | den Augenblick, ich werde nicht ermangeln, Ihre Aufträge zu besorgen. |
| il mio padrone le manda à far riverenza, e a dimandare, come ha paſſato la notte. | mein Herr schickt mich, Ihnen sein Kompliment zu machen, und Sie zu fragen, wie Sie heute Nacht geschlafen haben. |
| ricambiategli i miei complimenti, i ditegli, che ho riposato bene, | vermelde er ihm meine Gegenempfehlung, und sage er ihm, daß ich gut geruht habe. |
| non dimenticate, di dirgli, che l'aſpetto alle dieci per andare al paſſeggio, e per reſtar poi meco a pranzo. | vergesse er nicht, ihm zu sagen, ich erwarte ihn um 10 Uhr, daß er mit mir spazieren gehe, und dann bei mir bei Tische bleibe. |
| ſarà ubbidita, | sehr wohl. |
| ebbene ſiete ſtato dalla conteſſa? | nun seyd ihr bey der Gräfinn gewesen? |
| ci ſono ſtato, | ich bin dort gewesen. |
| ella manda a reverire, e a dirle, che ſi compiaceſſe di venir alle dieci da lei, per ſortir con eſſa al paſſeggio, e reſtar poi colà a pranzo, | Sie läßt sich empfehlen, und Ihnen sagen, Sie möchten so gefällig seyn, um 10 Uhr hinzukommen, mit ihr spazieren zu gehen, und bei Tische dort zu bleiben. |
| arrecatemi il mio veſtito di color blò, la camiſciola di raſo bianco, i calzoni neri, e le calzette bianche, | bringt mir mein blaues Kleid, die weißatlaßne Weste, schwarze Hosen und weiße Strümpfe. |
| dì, che venga il cameriere a pettinarmi, | daß der Kammerdiener komme, mich zu kämmen. |

# *Dialogo venteſimo quinto.*

# Fünf und zwanzigstes Gespräch.

| | |
|---|---|
| Dopo dimani io partirò per la campagna, | Uebermorgen reise ich auf's Land. |

| | |
|---|---|
| s'ella mi vorrà favorire, accrescerà il numero delle mie contentezze, | ist es ihnen gefällig, mich zu begleiten, so wird das Maß meines Vergnügens grösser. |
| come si diverte alla campagna? | wie unterhalten Sie sich auf dem Lande? |
| quando il tempo è favorevole, jo vado alla caccia, qualche volta alla pesca, e persino a uccellare, | wenn das Wetter günstig ist, gehe ich auf die Jagd, zuweilen zum Fischen, auch sogar auf den Vogelfang. |
| ha ella buona compagnia? | haben Sie gute Gesellschaft? |
| siamo colà in diversi amici, tutti d'allegro umore, facciamo assieme il dopo pranzo della musica, una partita di gioco, in sulla sera, ciacheduno và a coltivare un pezzetto di giardino, | verschiedene gute Freunde, alle lustiger Laune; nach Tische machen wir mit einander Musik, ein Spiel, und auf den Abend hat jeder ein Stück im Garten zu bearbeiten. |
| veramente passano colà una vita deliciosa, | wahrlich, Sie haben da ein köstliches Leben. |
| v'hanno poi anche delle signore? | es sind doch auch Frauenzimmer dort? |
| sicuramente, | o ja. |
| vengono pure a villeggiare trè garbatissime Dame, che, sono il condimento di tutta la Conversazione, | es kommen auch 3 herrliche Damen zu uns aufs Land, welche die Würze der ganzen Gesellschaft sind. |
| ho poi anche colà un' eccelente raccolta de migliori libri, che sieno usciti in Europa: talchè non manchiamo di mezzi, per discacciare la noja, | ich habe auch eine trefliche Sammlung von den besten Büchern dort, die in Europa erschienen: sohin haben wir Mittel genug, die Langeweile zu vertreiben. |
| se dunque me lo permette, non tralascerò, di venire a recarle incomodo, | wenn Sie also erlauben, so werde ich nicht ermangeln, Ihnen Ungelegenheit zu machen. |
| questo è quello, che ho tante volte indarno desiderato, | das ists eben, was ich so oft umsonst gewünschet habe. |

## *Dialogo ventesimo sesto.*

## Sechs und zwanzigstes Gespräch.

| | |
|---|---|
| Il tempo si oscura, noi avremo ben presto un temporale, | Es wird finster, wir werden bald ein Gewitter bekommen. |

| | |
|---|---|
| ſicuramente, | gewiß. |
| l'aria è quaſi ſoffocante, | die Luft iſt faſt erſtickend. |
| già comincia a tuoneggiare, | es fängt ſchon zu donnern an. |
| veda che lampi, | ſehen Sie, wie es blitzt. |
| biſognerà che affrettiamo, ſe vogliam arrivare a caſa, ſenz' eſſer bagnati, | wir müſſen eilen, wenn wir nach Hauſe kommen wollen, ohne gebadet zu werden. |
| in ogni caſo ci ritireremo là in quella caſa, | auf jeden Fall wollen wir uns dort in jenes Haus flüchten. |
| ecco che incomincia forte a piovere, | ſehet! wie ſtark es zu regnen anfängt. |
| piove dirottamente, | es regnet heftig. |
| fermiamoci quì, | bleiben wir da. |
| cade pur della grandine, | es hagelt ſogar. |
| è caduta una ſaeta, | es hat eingeſchlagen. |
| queſto è un tempo terribile, | das iſt ein fürchterliches Wetter. |
| io ho molta paura dei temporali, | ich fürchte die Gewitter ſehr. |
| ed io al contrario non ſolamente non gli temo, ma mi cagionano del piacere, | und ich fürchte ſie nicht nur allein gar nicht; ſondern ſie machen mir ſogar Vergnügen. |
| del piacere? ella ha un guſto ſtrano, | Vergnügen? Sie haben einen auſſerordentlichen Geſchmack. |
| io ci vedo del maeſtoſo, del grande, e poi io mi ſento rinvigorir tutto il corpo, | ich ſehe daran etwas Prachtvolles und Großes, und dann fühl ich mich im ganzen Körper wieder kräftig. |
| l'aria ſi rinfreſca, l'eletricità, dell' atmoſſera ſi equilibra, ſi rianima ogni coſa, | die Luft erfriſcht ſich, die Elektrizität des Luftkreiſes kömmt ins Gleichgewicht, und macht alles wieder aufleben. |

## *Dialogo venteſimo ſettimo.*

## Sechs und zwanzigſtes Geſpräch.

| | |
|---|---|
| La notte ſcorſa ha nevicato continuamente, | Es hat die vergangene Nacht beſtändig geſchneit. |
| la neve ha mitigato il tempo, giacchè faceva un freddo terribile, | der Schnee hat die Witterung gemäßiget; denn es war fürchterlich kalt. |
| a me il freddo dà grande incomodo, | die Kälte iſt mir ſehr läſtig. |
| in quanto a me, io mi porto anzi meglio nel freddo. | was mich betrift, ſo befinde ich mich viel beſſer in der Kälte. |

oggi non avemmo sole in tutto il giorno, — wir haben heute den ganzen Tag keine Sonne gehabt.

dimani sarà di nuovo tutto gelato, — Morgen wird wieder alles gefroren seyn.

comincia adesso già a gelare, — es fängt schon iezt an, zu gefrieren.

io non ho voglia certamente di sortire, — ich hab gewiß keine Lust, auszugehen.

mi pare, ch' ella riscalda troppo la stuffa, — es scheint mir, daß Sie zu sehr die Stube heitzen.

non istò bene, se non nel caldo, — mir ist nur in der Wärme wohl.

ogni eccesso è nocevole, — alles Uebermäßige ist schädlich.

più sicuro egli è, di restare nel temperato, — besser ists, sich in dem Gemäßigten zu halten.

## *Dialogo ventesimo ottavo.*

## Acht und zwanzigstes Gespräch.

Quale stagione le aggrada meglio? — Welche Jahrszeit ist Ihnen die liebste?

l'estate è la più aggradevole di tutte le stagioni, — der Sommer ist die angenehmste von allen Jahrszeiten.

in primavera fa ordinariamente freddo, — im Frühling ist es gemeiniglich kalt.

l'inverno poi io non lo posso soffrire, — ich kann den Winter gar nicht leiden.

eppure vi son di quelli, che preferiscon l'inverno a tutte le stagioni, — es giebt doch Leute, die den Winter allen übrigen Jahrszeiten vorziehen.

nell' inverno tutto è morto, ed i giorni son ben nojosi, — im Winter ist alles todt, und die Tage sind sehr langweilig.

quest' è vero, ma di sera si va al teatro, — es ist wahr, aber des Abends geht man in das Theater.

anche a teatro fà delle volte un freddo insoportabile, — auch im Theater ist zuweilen eine unerträgliche Kälte.

nell' estate oltrechè i giorni son aggradevoli, s'hanno dappertutto dei passeggi dilettevoli, — im Sommer, da ohnehin die Tage angenehm sind, hat man überall die angenemsten Spaziergänge.

| | |
|---|---|
| le campagne sono ridenti, i prati fioriti, e i boschi gettano delle fresch' ombre, | die Felder sind lieblich, die Wiesen beblümt, und die Wäldchen verbreiten kühlen Schatten. |
| nell' inverno appena si può sortire, il fango, la neve, le vetture, tutto incomoda, | im Winter kann man kaum ausgehen, Koth, Schnee und Wägen, alles ist unbequem. |
| eppure ogni stagione, come tutt' altra cosa, ha il suo dritto, e il suo rovescio, | und doch hat jede Jahrszeit, wie jede andere Sache, ihr Gutes und Unangenehmes. |

## *Dialogo ventesimo nono.*

## Neun und zwanzigstes Gespräch.

| | |
|---|---|
| Dimani si darà un fuoco d'artifizio, | Es wird morgen ein Feuerwerk gegeben. |
| come lo sa ella? | wie wissen Sies? |
| l'ho letto nella gazetta, | ich habs in der Zeitung gelesen. |
| se avrò il tempo, vi anderó anch' io a vederlo, | wenn ich Zeit habe, will ichs auch sehen. |
| e' perchè non avrà ella il tempo? che cosa avrà da fare? | warum werden Sie nicht Zeit haben? was haben Sie denn zu thun? |
| niente di premura; ma aspetto compagnia, e se viene, io non potrò sortire, | nichts nothwendiges, aber ich erwarte Gesellschaft, und wenn diese kömmt, werde ich nicht ausgehen können. |
| e chi è dunque, che aspetta? | wen erwarten sie denn? |
| mio Zio e mia Zia, che ritornano da Francoforto, | meinen Onkel und meine Tante, die von Frankfurt zurückkommen. |
| si trattennero essi colà lungo tempo? | haben sie sich lange dort aufgehalten? |
| dieci mesi incirca, | ohngefähr zehn Monate. |
| ci avranno avuto degli affari d'importanza? | sie werden dort wichtige Geschäfte gehabt haben? |
| io non lo so, | ich weis es nicht. |
| e adesso si fermeranno quì stabilmente? | und jetzt werden sie beständig hier bleiben? |
| hanno intenzione, di comperarsi un bel casino di campagna, | sie sind willens, ein schönes Landhaus zu kaufen. |
| fanno bene, | Sie thun wohl. |

| | |
|---|---|
| ella avrà dunque la bontà, di venirci a ritrovare di tempo in tempo, | Sie werden also so gütig seyn, uns von Zeit zu Zeit heimzusuchen. |

## *Dialogo trentesimo.*

## Dreißigstes Gespräch.

| | |
|---|---|
| dove così in fretta? | Wohin so eilig? |
| devo correr alla posta, innanzi che si chiuda: ho delle lettere di premura, | ich muß auf die Post laufen, ehe man sie schließt: ich habe dringende Briefe. |
| io l'accompagnerò, | ich werde Sie begleiten. |
| mi farà piacere, | ist mir ein Vergnügen. |
| credeva, che non fossero che nov' ore, e sono già le dieci passate, | ich glaubte, es wäre nicht mehr, als neun Uhr, und es ist schon zehn Uhr vorüber. |
| a che ora parte la posta? | wann geht die Post? |
| suonate le dieci, | um 10 Uhr. |
| dunque ella non ha tempo da perdere, | folglich haben Sie keine Zeit zu versäumen. |
| il mio orologio s'è fermato, e per consequenza non ho saputo, che ora fosse, | meine Uhr ist stehen geblieben: daher wußt ich nicht, wie viel es auf der Uhr ist. |
| ma pure siamo arrivati ancor per tempo. Veda quanta gente ancora, che mette lettere in posta, | aber wir sind doch noch zur Zeit gekommen: sehen Sie, wie viele Leute noch Briefe bringen. |
| ne son proprio contento, | das ist mir sehr lieb. |
| stia bene: le auguro buon appetito, | leben Sie wohl, ich wünsche Ihnen guten Appetit. |
| ancor a lei, | ich Ihnen desgleichen. |

## *Dialogo trentesimo primo.*

## Ein und dreißigstes Gespräch.

| | |
|---|---|
| Le faccio la mia riverenza signore! | Ich mache Ihnen mein Kompliment mein Herr! |
| servo divoto, | ergebner Diener! |
| ella permetterà, che venga a fare il mio dovere, e ad | Sie werden erlauben, daß ich Ihnen zu Ihrem Namens- |

| | |
|---|---|
| augurarle ogni bene in questo suo giorno nomastico (o natalizio) | oder Geburtstag alles Glück wünschen darf. |
| mi trovo sensibilmente obligato alla di lei bontà; e non desidero altro se non che di poterlo meritar in qualche conto, | ich bin Ihnen ungemein verbunden für Ihre Güte, und wünsche nur, selbe in irgend einem Falle verdienen zu können. |
| s'io avrò la buona sorte, di conservarmi nella sua protezione, mi si accrescerà l'obbligo d'esserle sempre più affezionato servidore, | wenn ich das Glück haben werde, mich in Ihrem Schutz zu erhalten, so wird sich meine Pflicht vergrößern, mich auf das ergebenste Ihren Diensten zu widmen. |
| ella mi fa troppo onore: favorisca soltanto, d'essermi buon amico, | zu viel Ehre, — gönnen Sie mir nur Ihre werthe Freundschaft. |
| intanto ho l'onor d'inchinarmi, | unterdessen hab' ich die Ehre, mich zu empfehlen, |
| ella si conservi, e mi voglia bene, | bleiben Sie gesund, und lassen Sie mich empfohlen seyn. |

## *Dialogo trentesimo secondo.*

## Zwei und dreißigstes Gespräch.

| | |
|---|---|
| Signor mercante! avrebb' ella del panno soprafino, d'un bel color blò (turchino) alquanto carico? | Herr Kaufmann! haben Sie nicht sehr feines Tuch, von etwas dunkelblauer Farbe? |
| per ubbidirla. Ne ho ricevuto due pezze da sedan l'altro jeri, di cui ella ne sarà contentissimo, | Aufzuwarten. Ich habe vorgestern von Sedan zwei Stücke bekommen, mit denen Sie gewiß sehr zufrieden seyn werden. |
| favorisca di mostrarmelo. Ehi giovine, portate quà la pezza di questo numero, | belieben Sie mir es zu zeigen. He Junge! bring' er das Stück von diesem Numero hieher. |
| eccola. Osservi la finezza, ed il colore di questo panno, | da ists. Betrachten Sie die Feinheit und die Farbe dieses Tuches. |
| quanto dimanda il braccio? | was kostet die Elle? |
| due luigi, | zwei Louis. |
| questo è un prezzo essorbitante, | der Preis ist übertrieben. |

| | |
|---|---|
| posso assicurarla, che le ho fatto una dimanda molto discreta, | ich kann Sie versichern, daß ich sehr billig gewesen bin. |
| io le voglio dare sei scudi di francia, | ich will Ihnen sechs französische Thaler geben. |
| costa più al negozio. | es kostet uns selbst mehr. |
| mene dispiace: io non le posso dare di più, | es thut mir leid: ich kann Ihnen nicht mehr geben. |
| per questo prezzo non è possibile, | um diesen Preis ist es nicht möglich. |
| un' altra volta dunque, | ein andermal also. |
| ehi signore! aspetti! via che voglio contentarla; ma spero bene, ch' avrò l'onore in avenire, di goder de' suoi frequenti commandi, | he mein Herr! warten Sie ein wenig, ich will Ihren Willen thun; aber ich hoffe, daß Sie mich künftig mit vielen Aufträgen beehren werden. |

## *Dialogo trentesimo terzo.*

## Drei und dreißigstes Gespräch.

| | |
|---|---|
| Signore Padrone! è quì il Sartore, | Mein Herr! der Schneider ist da. |
| ch' entri, | er soll hereinkommen. |
| poss' io aver per Domenica un' abito? | kann ich auf den Sonntag ein Kleid haben? |
| ad onta dei grandi affari che ho, mi sforzerò di servirla, | der vielen Arbeiten ohngeachtet, die ich habe, werde ich mich bemühen, Sie zu bedienen. |
| ehi! portate quì il panno, prendetemi la misura, | he! trag er das Tuch her, und nehm er mir das Maß. |
| che moda comanda? | was befehlen Sie für eine Mode? |
| lo voglio fatto all' inglese con bottoni dorati, | ich möchte es gerne nach englischer Art mit vergoldeten Knöpfen gemacht haben. |
| non occor altro; sarà ubbidita, | genug: sie sollen bedient seyn. |
| ma badate bene, di non mancare; perchè Domenica io parto, | aber trag' er Sorge, fertig zu seyn; denn am Sonntag reise ich fort. |
| ella si può fidar della mia parola, | Sie können sich auf mein Wort verlassen. |
| vi raccommando che sia fatto bene, | ich empfehle ihm eine hübsche Arbeit. |

| | |
|---|---|
| non ſene prenda faſtidio: io credo di ſaper il mio meſtiere, | ſorgen Sie ſich ganz und gar nicht: ich glaube mein Handwerk zu verſtehen. |

## Dialogo trenteſimo quarto.

## Vier und dreißigſtes Geſpräch.

| | |
|---|---|
| Ehi! andate a comperarmi delle ſcarpe, | He! geh' er und kauf er mir Schuhe. |
| come le commanda? | was befehlen Sie für eine? |
| di vitello paſtoſo, col taglio alto, e ſuola doppia, | vom zügigen Kalbleder, mit hohem Schnitt, und doppelten Sohlen. |
| dunque ſcarpe da campagna? | alſo Schuhe auf's Land. |
| poi andate dal calzettaro, e compratemi delle calzette, | dann gehet zum Strumpfwürker, und kauft mir Strümpfe. |
| di che color le commanda? | von welcher Farbe? |
| le voglio bianche, e peſanti, | ich will weiße, etwas ſchwere. |
| quante paja? | wie viel paar? |
| tre paja; ma ſene hanno di belle d'una moda nuova, ne potete comperar due altre paja, | drei paar, wenn ſie aber ſchöne von neuer Mode haben, ſo kauft noch 2 paar dazu. |
| ho biſogno anche d'un capello, | ich muß auch einen Hut haben. |
| di che qualità? | von welcher Gattung? |
| di caſtor fino; ma badate bene che non mi ſia troppo largo, e che ſia perfettamente alla moda, | fein Caſtor; aber gebt acht, daß er mir nicht zu weit, und ganz nach der neuen Mode iſt. |
| ſarà ubbidito. Vado toſto, | ſehr wohl. Ich gehe gleich. |
| qui è il denaro, | hier iſt das Geld. |

## Dialogo trenteſimo quinto.

## Fünf und dreißigſtes Geſpräch.

| | |
|---|---|
| Poſtiglione! ſollecita, che avrai doppia mancia, | Poſtillion! treibt an: ihr werdet doppeltes Trinkgeld erhalten. |
| ella vede, ch' io faccio il mio dovere, | Sie ſehen, daß ich meine Schuldigkeit thun. |
| all' altra poſta troverò io de' freſchi cavalli? | treff' ich auf der nächſten Poſt friſche Pferde? |

| | |
|---|---|
| oh sì signore ! | o ja mein Herr! |
| quando le strade son buone, i cavalli non soffrono, e si posson far correre, | wenn die Wege gut sind, so geschieht den Pferden nicht weh, und man kann sie laufen machen. |
| ma signore! quando i cavalli corrono tutto il giorno, bisogna anche avere del riguardo, | aber mein Herr, wenn die Pferde den ganzen Tag durch, laufen, muß man auch Acht haben. |
| suona un pò il corno, | blaset ein wenig das Horn. |
| qual' è la miglior osteria in N. | welches ist das beste Gasthaus in N. |
| quella della posta, | das auf der Post. |
| ho paura, che voi altri abbiate dell' interesse, a dir così, | ich fürchte, daß ihr dieses zu eurem eigenen Nutzen saget. |
| Signore! non è che la verità, | nein mein Herr! es ist wirklich so. |

## *Dialogo trentesimo sesto.*

## Sechs und zwanzigstes Gespräch.

| | |
|---|---|
| Mi sapria (saprebbe) insegnare un quartiere, (una camera)? | Wissen Sie mir kein Wohnzimmer (Quartier) zu zeigen? |
| in che strada lo vorrebbe? | in welcher Gasse wünschen Sie eines? |
| vicino al Teatro, oppure alla piazza, | nahe beim Theater, oder auch am Platze. |
| appunto vi sarebbero due camere sul dinnanzi al primo piano, a quattro passi dal Teatro, | da wären eben zwei Zimmer vorne heraus im ersten Stocke, vier Schritte vom Theater. |
| sono ammobigliate? | sind sie eingerichtet? |
| ammobigliate con eleganza, | mit Geschmack eingerichtet. |
| quanto dimandano al Mese? | was begehrt man des Monats? |
| quattro zechini, (ducati), | vier Zechinen (Dukaten). |
| questo è troppo: io ne vorrei pagar trè, | das ist zu viel: ich möchte nicht mehr, als drei bezahlen. |
| sarebbe possibile, ch' ella le avesse, io ci voglio parlare, | es ist möglich, daß Sie selbe bekommen könnten, ich will dort sprechen. |
| è per quanto tempo? | und auf wie lange? |
| per alcuni mesi, | auf einige Monate. |

| | |
|---|---|
| ma converrà pagare l'anticipata d'un mese, | aber man wird einen Monat voraus bezahlen müssen. |
| per me questo è lo stesso, | das ist mir immer gleichviel. |

## Dialogo trentesimo settimo.

## Sieben und dreißigstes Gespräch.

| | |
|---|---|
| Non mi saprebbe insegnare, dove alloggia il signor N. | Könnten Sie mir nicht sagen, wo Herr N. wohnt? |
| non la posso servire, ma dimandi in quella bottega di mercante, e glielo sapran dire, | ich kann nicht dienen, aber fragen Sie nur in jenem Kaufladen, und man wird es Ihnen sagen können. |
| ne la ringrazio, | ich danke Ihnen dafür. |
| chi ricerca? | wen suchen Sie? |
| il signor N. | den Herrn N. |
| abita in quella casa al terzo piano, | er wohnt in jenem Hause im dritten Stocke. |
| le sono obbligato, | ich bin Ihnen verbunden. |
| è in casa il signor N.? | ist Herr N. zu Hause? |
| è uscito in questo punto, | er ist diesen Augenblick ausgegangen. |
| quando si può ritrovare? | wann könnte man ihn wieder treffen? |
| dopo pranzo alle due, | nach Tische um 2 Uhr. |
| abbi la bontà di dirgli, che è stato quì il N. che non mancherà di ritornare questo dopo pranzo, | haben Sie die Güte, ihm zu sagen, daß N. hier war, und daß er nicht ermangeln wird, ihn nach Tische wieder zu besuchen. |
| sarà servito, | ganz wohl. |
| la riverisco, | ich empfehle mich. |

## Dialogo trentesimo ottavo.

## Acht und dreißigstes Gespräch.

| | |
|---|---|
| Parla ella Italiano? | Sprechen Sie italienisch? |
| uno poco, | ein wenig. |
| lo continua ad imparare? | lernen Sie es noch immer? |
| si signore! | ja mein Herr! |
| quanto tempo è già, che l'impara? | wie lange lernen Sie es schon? |

| | |
|---|---|
| ſono ormai cinque meſi, | es ſind jetzt fünf Monate. |
| io mene faccio maraviglia, | ich wundere mich darüber. |
| tutta ſua bontà, | Sie ſind zu gütig. |
| in vero ella pronunzia aſſai bene, | gewiß, Sie haben eine gute Ausſprache. |
| mi ſon dato della pena, nol niego; ma conoſco quanto ancora mi manca, | ich habe mir Mühe gegeben, ich läugne es nicht; aber ich weis, wie viel mir noch fehlt. |
| una lingua non ſi impara in un giorno, | in einem Tage läßt ſich keine Sprache lernen. |
| ho poi anche un buon Maeſtro, | ich habe auch einen guten Lehrmeiſter. |
| come ſi chiama? | wie heißt er? |
| ſignor Anſelmi, | Herr Anſelmi. |
| dove ſta di caſa? | wo wohnt er? |
| nella ſtrada degli orefici, | in der Goldſchmiedgaſſe. |
| conoſco un amico, che avria voglia d'imparare l'Italiano, | ich weiß einen Bekannten, der Luſt hätte, italieniſch zu lernen. |
| io gli poſſo parlare, | ich werde ihn darüber ſprechen. |
| mi faccia queſto piacere, | thun Sie mir dieſen Gefallen. |

## *Dialogo trenteſimo nono.*

## Neun und dreißigſtes Geſpräch.

| | |
|---|---|
| Che libri ha in Italiano? | Was haben Sie für italieniſche Bücher? |
| non ne ho molti, | ich habe nicht viele. |
| ho i racconti del padre Soave, un tomo, o due dell' Abate Roberti, e le opere di Metaſtaſio, | ich habe die Erzählungen von Soave, ein oder zwei Bände vom Abt Robertt, und die Werke von Metaſtaſio. |
| queſti ſon libri eccelenti, | das ſind herrliche Bücher. |
| ha mai ſentito parlare d'un certo abate Ceſarotti? | haben Sie nie von einem Abt Ceſarotti reden gehört? |
| non ſignore! | nein mein Herr! |
| queſt' è uno dei migliori ſcrittori d' oggidi, | er iſt heut zu Tage einer der beſten Schriftſteller. |
| ma mi ſi parlò delle fabole del Pignotti, | aber man ſprach mir von den Fabeln des Pignotti. |
| queſte ſon le più belle che ſ'abbiano in Italia, | das ſind die ſchönſten, die man in Italien hat. |
| le Poeſie dell' abate Caſti ſono pur eccelenti, | auch die Gedichte von Caſti ſind treflich. |

| | |
|---|---|
| ho ben sentito parlare del Tasso, dell' Arriosto, del Guarini, dell' Anguillara, e del Petrarca, | ich habe vieles von Tasso, Ariost, Guarini, Anguillara und Petrarka reden gehört. |
| questi sono i più illustri scrittori d'Italia. | diese sind die berühmtesten Schriftsteller in Italien. |

## Dialogo quarantesimo.

## Vierzigstes Gespräch.

| | |
|---|---|
| Ha mai letto le opere del Cavaglier Filangeri? | Haben Sie nie die Werke des Herrn von Filangeri gelesen? |
| ne ho sentito parlare, | ich habe davon reden hören. |
| quando ella avrà fatto qualche progresso nella lingua, le consiglio di leggerlo, | wann Sie einigen Fortgang in der Sprache gemacht haben werden, so rathe ich Ihnen, denselben zu lesen. |
| di che cosa ha egli scritto? | von was hat er geschrieben? |
| della maniera die render felice uno stato col mezzo di saggi stabilimenti, e di provide leggi: nel suo genere è un capo d'opera, | von der Art, wie man einen Staat durch Hilfe weiser Einrichtungen und kluger Gesetze glücklich machen könne: ein Meisterstück in seiner Art. |
| ho sentito anche parlare d'un opera del Marchese Beccaria, | ich hörte auch von dem Werke des Grafen Beccaria sprechen. |
| egli ha pure scritto con gran fondo, e con purezza di stile, | er schrieb mit vieler Gründlichkeit und im reinsten Styl. |
| egli è cognito in tutta l'Europa, | er ist in ganz Europa bekannt. |
| il mio Maestro m'ha anche parlato d'un certo Abate Parini, | mein Lehrmeister sprach auch von einem gewißen Abt Parini. |
| egli è uno dè migliori Poeti e scrittori de' nostri tempi, | er ist einer der besten Dichter und Schriftsteller unserer Zeiten. |
| intanto io le consiglierei di leggere alcune comedie scelte del Goldoni, dell' Abate Villis, Lorenzi, e dell' Albergati, | inzwischen würde ich Ihnen rathen, einige auserlesene Comödien von Goldoni, Villis, Lorenzi und Albergati zu lesen. |

## *Dialogo quarantesimo primo.*
## Ein und vierzigstes Gespräch.

| | |
|---|---|
| Per un principiante quali sarebbero le migliori opere da leggere? | Welche sind die besten Werke für einen Anfänger? |
| giusta il consiglio del signor Abate Metastasio, delle facili e piane traduzioni del francese, | nach dem Rathe des Hr. Metastasio, leichte und einfache Uebersetzungen aus dem Französischen. |
| ma perchè delle traduzioni? | warum aber Uebersetzungen? |
| perchè lo stile d'una traduzion dal francese un pò fedele è tra tutti il più facile, | weil der getreue Styl einer Uebersetzung aus dem Französischen unter allen der leichteste ist. |
| la costruzione è ordinata, e non ha molte di quelle frapposizioni intralciate, e maniere di dire, che difficultano l'intelligenza, | die Construction ist geordnet und nicht mit so vielen Zwischenzusätzen, und Redensarten verwebt, die den Sinn erschweren, (verdunkeln). |
| quale sarebbe dunque la traduzione più a proposito per uno, che incomincia? | welche Uebersetzung wäre denn für einen Anfänger die zweckmäßigste? |
| quella di Telemaco, non tutte però le traduzioni, ch'uscirono di quest' opera, sono inservibili, | die des Telemachs, aber es taugen nicht alle Uebersetzungen, die von diesem Werke vorhanden sind. |
| ma non mi sapria indicare, qualche altra opera facile, istruttiva, e dilettevole? | aber wissen Sie mir kein anderes leichtes, lehrreiches und unterhaltendes Werk zu nennen? |
| o sì, signore! le operette galanti del signore Pietro Valvasense è una raccolta de' migliori romanzi, che in Europa sieno sortiti, | o ja, Herr! die artigen Werkchen von Herrn Peter Valvasense sind eine Sammlung der besten Romane, die in Europa erschienen. |
| sono tradotti con eleganza, e stile moderno, | sie sind im geschmackvollsten neusten Style übersetzt. |

## *Dialogo quarantesimo secondo.*
## Zwei und vierzigstes Gespräch.

| | |
|---|---|
| Alle signore, che imparano l'Italiano, io consiglierei anche i Dialoghi piacevoli alla conservazione delle gio- | Den Frauenzimmern, die das Italienische lernen, würde ich auch rathen, des Arztes Broni anmuthige Gespräche zur |

vani ſpoſe e de' teneri loro bambini del Dottor Brononi,
ieridì ſentii diſcorrere alla converſazione, ch' è uſcita un' operetta in Venezia, ſulla maniera d'allevare i bambini, traduzion dal franceſe del ſignore Furcroy rinomatiſſimo chimico,
in queſto genere io non ho veduto nulla di migliore: ed io le conſiglierei, colla prima occaſione di farſelo venire.
e in materia di lettere non mi ſaprebbe accennare un qualche buon' Autore?
ella ſi procuri le lettre ſcelte de' miglior Italiani ſcrittori, diviſe in varie claſſi, raccolte dal ſignor Elia Giardini, edizione di Pavia,

Erhaltung der jungen Frauen, und ihrer kleinen Kinder.
Geſtern hört ich in der Geſellſchaft ſprechen, daß in Venedig ein Werkchen über die Art Kinder zu erziehen, herausgekommen iſt, eine Ueberſetzung aus dem Franzöſiſchen des ſo ſehr berühmten Chemikers Furcroy.
in dieſem Fache hab ich noch kein beſſeres, als dieſes geſehen: und ich rathe Ihnen, es mit erſter Gelegenheit kommen zu laſſen.
und im Fache der Briefe wüßten Sie mir nicht einen guten Schriftſteller anzuzeigen?
ſchaffen Sie ſich die auserleſenen Briefe der beſten italieniſchen Schriftſteller in verſchiedene Klaſſen eingetheilt, und von Elias Giardini geſammelt, in der Auflage von Pavia.

## *Dialogo quaranteſimo terzo.*

## Drei und vierzigſtes Geſpräch.

Avrei quaſi voglia, di pregarla a communicarmi il piano che ella crederebbe il migliore, per imparar con preſtezza la lingua italiana,
i cnon conoſco nulla di più eſpediente, che d'incominciare fin dal principio a leggere, e tradurre l'Italiano,
ella ha ragione; ma queſta non è coſa facile per un principiante.
ſarebbe a deſiderare, che ſi aveſſe in germania un libretto di lettura italiana, ſuddiviſo in tante brevi lezioni,

Ich hätte Luſt, Sie zu bitten, mir den Plan mitzutheilen, den Sie am beſten finden, die italieniſche Sprache ſchnell zu erlernen.
ich weiß kein beſſeres Mittel, als gleich mit Leſen und Ueberſetzen des Italieniſchen anzufangen.
Sie haben recht, aber das iſt für einen Anfänger eben nicht leicht.
es wäre zu wünſchen, daß wir in Deutſchland ein kleines italieniſches Leſebuch hätten, welches in viele kleine Lek-

| | |
|---|---|
| e che non contenesse in principio, che delle brevi istorielle, delle massime di morale istruttive, e che ad ogni pagina vi avessero delle esatte annotazioni, | tionen abgetheilt wäre, und im Anfange nichts als kurze Histörchen, lehrreiche und moralische Regeln enthielte, und auf jedem Blatte die genauesten Anmerkungen hätte. |
| certamente che in questa maniera si renderebbe facile lo studio di qualsisia lingua, | gewiß würde auf diese Weise die Erlernung einer jeden, was immer für einer Sprache, leicht gemacht. |
| un certo signore Filippi medita di darne un simile alla luce, | ein gewisser Herr Filippi gedenkt ein ähnliches Buch herauszugeben. |
| questo mi farebbe piacere, | das würde mir Vergnügen machen. |
| il principiante farebbe anche assai bene, se traducesse le suddette storielle in tedesso, e poscia di bel nuovo in italiano, | der Anfänger würde auch sehr wohl thun, wenn er diese kleine Geschichten in's Teutsche und von diesem in's Italienische übersetzte. |

## *Dialogo quarantesimo quarto.*

## Vier und vierzigstes Gespräch.

| | |
|---|---|
| In questa maniera imparerebbe con somma facilità a scrivere correttamente, a comprendere, ed a parlar l'Italiano, | Auf diese Weise würde er mit aller Leichtigkeit ohne Fehler das Italienische schreiben, verstehen und sprechen lernen. |
| sicuramente: ed io in fatti ho intenzione di seguire il suo consiglio, | ganz gewiß: und ich bin wirklich gesinnt, Ihrem Rathe zu folgen. |
| lorchè poi ella intenderà senza intoppo codesto libro, io le consiglio di prendere i racconti del Padre Suoave, | so wie Sie dieses Buch ohne Anstoß verstehen, rathe ich Ihnen die Erzählungen des P. Suoave zu nehmen. |
| dove si puon' avere? | wo kann man sie bekommen? |
| bisognerebbe, che se le facesse venir da Venezia; dappoi potria prendere una comedia o l'altra del signore Goldoni, dell' Abate Lo- | man wird sie wohl von Venedig kommen lassen müssen; nachher könnte man auch ein und die andere Comödie von Goldoni, Lorenti, Willis |

renzi, del Vili o del Pepoli, — oder Pepoli nehmen.
e quando potrò legger il Metastasio? — und wann werde ich den Metastasio lesen können?
subito ch' ella intenderà assai bene la prosa, — sobald Sie die Prose hinlänglich gut verstehen.
lette le opere del Metastasio, prenderà il pastor fido del guarini; poscia il Tasso, ed in fine l'Ariosto, — haben Sie dann die Werke des Metastasio gelesen, so nehmen Sie den treuen Schäfer von Guarini; dann den Tasso und endlich den Ariost.
io le son molto obbligato, — ich bin Ihnen recht sehr verbunden.

## *Dialogo quarantesimo quinto.*

## Fünf und vierzigstes Gespräch.

Così per tempo? — Schon so früh?
buon giorno amico, volete venir meco? — guten Tag mein Freund! wollen Sie mit mir kommen?
dove siete intenzionato d'andare? — wo sind Sie willens hinzugehen?
voglio salire sù quella collina per goder della buon' aria di questo bel mattino, — ich will auf jenen Hügel steigen, um die reine Luft dieses schönen Morgens zu genießen.
vi faccio compagnia. — ich begleite Sie.
che libro avete là? — was haben Sie da für ein Buch?
è un opuscolo dell' abbate Giambattista Roberti sul prender l'aria, ed il sole, — es ist ein Werkchen von Joh. Roberti über den Gebrauch der Luft und Sonne.
in fatti io giudico, esser cosa molto salubre, di levarsi a buon ora, e di respirar l'aria pura della campagna, — in der That ich halte dafür, daß das frühe Aufstehen und das Einsaugen der frischen Landluft etwas sehr gesundes seyn müsse.
si dice che al levarsi del sole traspirino le piante l'aria pura respirabile, e che sia questo un grande ajuto pella conservazione della salute, — Man sagt, daß bei Aufgang der Sonne die Pflanzen reine Lebensluft von sich geben; und daß dieses sehr viel zur Erhaltung der Gesundheit beitrage
sicuramente, deh! non v'ac- — o ja! nehmen Sie denn nicht

corgete che la respirazione ci vien più libera, ch'e le idee si rischiarano, e l'anima sente, un non so, che di vivace, e d'elastico, atto a produrre in noi stessi una pura compiacenza?

wahr, daß das Athemholen viel leichter wird, die Gedanken sich aufheitern, und die Seele etwas, ich weiß nicht, lebendig = elastisches empfindet, welches im Stande ist, in uns reine Freude (Vergnügen) hervorzubringen?

da quì innanzi, voglio levarmi più per tempo,

von jetzt an will ich früher aufstehen.

## Dialogo quarantesimo sesto.

## Sechs und vierzigstes Gespräch.

Che cosa avete amico, avete una ciera malaticcia,

Was ist Ihnen mein Freund! Sie sehen nicht gut aus?

io non so, che cosa sia; è qualche giorno, che non mi porto niente bene,

ich weiß nicht, was es ist: schon seit einigen Tagen befinde ich mich ganz und gar nicht wohl.

bisogna farci attenzione: ogni male in principio è facile da curarsi,

Sie müssen acht haben: jedes Uebel heilt sich im Anfange leicht.

voglio parlare col Medico,

ich will mit dem Arzte sprechen.

io dubito, che voi vi applichiate troppo, facendo poca motione,

ich vermuthe, daß Sie zu viel studieren, und zu wenig Bewegung machen.

ho molti affari il dopo pranzo, e sono costretto, d'applicarmi dell' ore,

ich habe nach Tische viel zu thun, und bin gezwungen, ganze Stunden zu arbeiten.

questo è mal fatto: niente di più mal sano, che di studiare subito pranzato,

da thun Sie nicht gut: nichts ist ungesunder, als gleich nach Tische studieren.

ma quando non si può far altrimenti?

aber wenn man nicht anders kann?

la salute, e la vita vanno innanzi ogni cosa, Che vi giova, esservi faticato molto un' anno o due, e poi reso incapace pel resto della vostra vita?

Gesundheit und Leben gehen über alles. Was nützt es, wenn Sie sich ein oder zwei Jahre abgemattet, und dann für Ihr ganzes übriges Leben unbrauchbar gemacht haben?

| | |
|---|---|
| vi dò ragione, e ſo anch' io, che, chi va piano, và ſano; | Sie haben nicht Unrecht: und ich weiß, wer langſam geht, geht ſicher; |
| voglio cangiar coſtume, | ich will die Gewohnheit ändern. |
| voi non potrete fare nulla di meglio, | Sie können nichts beſſers thun. |

## Dialogo quarantesimo settimo.

## Sieben und vierzigſtes Geſpräch.

| | |
|---|---|
| Mi fù raccontato, ch' ella ha voglia di viaggiare? | Man erzählte mir, daß Sie Luſt hätten, zu reiſen. |
| per appunto io deſiderei di ritrovare un campagno, che aveſſe lo ſteſſo genio e che voleſſe meco divider la ſpeſa del viaggio, | ſo eben wünſchte ich einen Begleiter zu finden, der die nemliche Luſt hätte, und mit mir die Reiſe-Unkoſten theilen möchte. |
| mi diſpiace, che le mie finanze ſono un pò riſtrette: altrimente, mi giudicherei felice, di poter viaggiare con lei. | ich bedaure nur, daß meine Finanzen ſo ſchmal ſind: ſonſt würde ich mich glücklich ſchätzen, mit Ihnen reiſen zu können. |
| ſi può anche viaggiare con mediocre diſpendio: il tutto dipende dalla maniera di penſare di ciaſcheduno, | man kann doch auch mit mäßigen Koſten reiſen. Alles hängt von der Denkungsart eines jeden ab. |
| in queſto ella ha ragione, e ſi può anche godere di più, che un altro, che ſfoggia alla grande, | da haben Sie recht, und man kann oft mehr genießen, als ein anderer, der den Großen ſpielt. |
| non dico già, di voler viaggiare a piedi: ma c'è il mezzo di andare in vettura, e di ſpendere la metà di meno, che ſpenderebbe un' altro, | ich ſage nicht, daß ich zu Fuße reiſen will, aber es giebt doch ein Mittel im Wagen zu fahren, und um die Hälfte weniger zu verzehren, als mancher anderer. |
| e in che maniera? | und wie das? |
| in ogni città, che ſi arriva, cogliere l'incontro d'una buona occaſione, per viaggiar oltre: e guardarſi d'alloggiare ne' primi alberghi, o di manifeſtarſi per qualche coſa di grande, | in jeder Stadt, wo man ankommt, eine gute Gelegenheit, weiter zu reiſen, aufzuſuchen, nicht in den erſten Gaſthäuſern zu wohnen, oder ſich für etwas Großes auszugeben. |

# Dialogo quarantesimo ottavo.

## Acht und vierzigstes Gespräch.

Dove vorrebb' ella andare in primo luogo?
In Italia. Io sono molto curioso, di veder Venezia e Genova, poscia Milano, Firenze e Livorno,
tutte queste sono Città, dove il viaggiatore ha campo, di vedere, e d'imparare,
non tralascierò nepurre di veder Roma, e Napoli,
colà ella avrà occasione d'ammirare i capi d'opera dell' arte, ed industria umana, sì in riguardo all' architetura, che alla pittura, e scultura,

ma quello che è più, son desideroso, di vedere que' monumenti e rimasugli della più rimota antichità,
del resto poi sono molti gli oggetti, ch'uno si dee proporre nel viaggiare,

ella ha ragione: ed il principale è quello di conoscer sempre meglio gli uomini, di conoscere i diffetti, e le buone qualità loro, per poter farne una sagggia, ed utile comparazione,
quello che prima s'è arrichita la testa di utili, e varie cognizioni, non può fare a meno d'istruirsi, e di profittare sempre più,

Wohin wollten Sie dann zuerst gehen?
nach Italien. Ich bin sehr begierig, Venedig und Genua, dann Mayland, Florenz und Livorno zu sehen.
das sind lauter Städte, wo der Reisende Gelegenheit hat, etwas zu sehen und zu lernen.
ich werde auch Rom und Neapel nicht auslassen.
dort werden Sie Gelegenheit haben, die Meisterstücke der menschlichen Kunst und des Fleißes zu bewundern, sowohl in Rücksicht auf die Baukunst, als Mahler- und Bildhauerkunst.
aber was noch mehr ist, ich möchte auch gerne jene Denkmähler und Ueberbleibsel des entferntesten Alterthumes sehen.
übrigens giebt es noch eine Menge Gegenstände, die sich der Reisende zum Augenmerk machen muß
Sie haben recht: und die Hauptsache ist die, die Menschen immer mehr, und ihre Fehler und gute Eigenschaften kennen zu lernen, um selbe miteinander auf eine kluge, und nützliche Weise zu vergleichen.
derjenige, der sich mit nützlichen, und manigfaltigen Kenntnissen den Kopf einmal bereichert hat, kann nicht anders, als sich immer mehr belehren und in den Kenntnissen weiter fortschreiten.

# *Dialogo quarantesimo nono.*

## Neun und vierzigstes Gespräch.

Mi arricordo, ch'un certo autore rassomigliò colui che viaggia, ad un fiume, il quale, quanto maggiore è l'estensione del paese, che trascorre, tanto più grande divien la massa delle sue acque,

Ich erinnere mich, daß ein gewißer Schriftsteller einen Reisenden mit einem Fluße verglich, welcher, je größer die Ausdehnung des Landes ist, welches er durchläuft, desto mehr an der Masse des Wassers zunimmt.

questo suo pensiero m'incontra; ma egli avrebbe dovuto parlare de' viaggiatori illuminati: gli sciocchi non viaggiano che alla maniera de' bauli.

dieser Gedanke gefällt mir; aber er hätte dieses von den aufgeklärten Reisenden sagen sollen. Die dummen reisen ja nur wie die Koffer.

partendo dall' Italia, dove avrebbe genio di andare?

wenn Sie Italien verlassen, wo hätten Sie denn Lust hinzugehen?

in Francia, e poscia in Inghilterra,

nach Frankreich, und dann nach England.

colà l'uomo svegliato non può far a meno di perfezzionare le sue conoscenze nello studio del cuore dell' uomo. Lo spirito de' Francesi, ed il giudizio degli Inglesi meritano l'attenzione del viaggiatore,

dort kann ein aufgeweckter Geist seine Kenntniße in dem Studium des menschlichen Herzens aufs beste vervollkommnen. Der Geist der Franzosen und die Beurtheilungskraft der Engländer verdienen die Aufmerksamkeit des Reisenden.

chi viaggia, dee giudicarsi cittadino del Mondo, e per consequenza dovunque ci si ritrovi, dee usar con ognuno tratto amichevole, e soavi maniere: ma gli convien, esser molto guardingo nell' incontrare l'intrinsichezza di chichesia,

Wer reiset, der muß sich als einen Bürger der Welt betrachten, und folglich, wo er immer hinkömmt, gegen jedermann ein freundschaftliches Betragen und artiges Benehmen zeigen, aber man muß sich sehr hüten, sich mit jemanden, er sei, wer er wolle, in Vertraulichkeit einzulassen.

mi avvedo, che nella di lei conversazione, io non farei che profittare,

ich sehe ein, daß ich aus Ihrer Gesellschaft nichts als Nutzen ziehen würde.

quest' è quello che dovrei dir' io, | das ists eben, was ich sagen müßte.
la prego degnarsi, di venir a ritrovarmi più spesso, | ich bitte Sie, gönnen Sie mir öfter die Ehre Ihres Besuches.
quando ella m' assicura, di non riuscirle molesto, non mancherò certo di profittare dell' aggradevole sua conversazione, | wenn Sie mich versichern, daß ich Ihnen nicht überlästig bin, so werde ich gewiß von dem Vergnügen Ihrer Gesellschaft genießen.

## *Dialogo cinquantesimo.*
## Funfzigstes Gespräch.

Cosa farà ella questa sera? | Was werden Sie diesen Abend thun?
anderò alla conversazione, | ich werde in Gesellschaft gehen.
da chi? | zu wem?
dal signore N. vi ha colà ogni sera una bellissima società, | zu den Herren N. dort ist jeden Abend eine schöne Gesellschaft.
perchè non ci viene ancora lei? | warum kommen Sie nicht auch hin?
a dirle il vero, io non ardisco, | die Wahrheit zu sagen, ich getraue mir nicht.
e perchè nò? se vuole, io la posso introdurre, | und warum nicht? Wenn Sie wollen, ich kann Sie aufführen.
le sono molto obbligato: ma siccome io frequento di rado le società, ho timore di non far buona figura, | ich bin recht sehr verbunden; aber da ich sehr selten in Gesellschaften komme, fürchte ich, keine gute Figur zu machen.
queste non sono che immaginazioni: ella ha merito sufficiente, per presentarsi, dove si sia: non le manca che un po' di coraggio, | das sind nur Einbildungen. Sie haben Verdienste genug, um sich überall zeigen zu dürfen: es fehlt Ihnen nur ein wenig Muth.
io mi sono più d'una volta sforzato, di vincere la mia timidità; ma non fù possibile, | ich zwang mich mehr als einmal über diese Furchtsamkeit zu siegen; aber es war ohnmöglich.
ella si deve avvezzare a frequentar la società, stia sicura che in breve ella acquisterà il tono, e la franchezza necessaria: | Sie dürfen sich nur gewöhnen, öfter in Gesellschaft zu gehn: und seien Sie versichert, daß Sie sich bald den Ton, und die nothwendige Ungezwungenheit eigen machen werden.

# Dialogo cinquantesimo primo.

## Ein und Funfzigstes Gespräch.

Se dunque mi vuol far la grazia, d'introdurmi questa sera nell' accennata conversazione, io le sarò tenuto,

con tutto il cuore. Ella non deve cercar altro, se non che di superare da principio il timido contegno, che l'imbarazza,

cogli Uomini, se vuole, non sarei neppur così timido; ma colle Dame è rado, ch'io non m' iscompigli,

eppure egli è più facile ch'un giovine piaccia ad una Dama, di quello sia ad un' altr' Uomo. Con esse è bastevole, d'aver franchezza di maniere, e di saper dir loro qualche cosetta aggradevole,

e questo è appunto ciochè io non so fare,

ogni cosa richiede il suo tempo,

ma a lei Basteria (Bastarebbe) un qualche giorno di pratica,

si, ma qualche volta accadono de' discorsi, ne' quali io non sarei capace di entrare,

in allora non è alcun male di tacere. Quegli è più accetto nella società, che non si cura di voler brillare: e niente v'ha di più ributtante che l'affettazione, di voler fare il bello spirito,

non posso fare a meno, di approvare queste sue massime: ed io cercherò all' occasione di trarne profitto,

Wenn Sie also so gefällig seyn wollen, diesen Abend mich in die besagte Gesellschaft einzuführen, so verbinden Sie mich.

von Herzen gerne. Sie dürfen nichts anders thun, als im Anfange das furchtsame Wesen, das Sie in Verlegenheit bringt, bei Seite setzen.

bei Mannsleuten würde ich nicht so verlegen seyn, aber bei Frauenzimmern komm ich meistentheils aus der Fassung.

und doch ists leichter, daß ein junger Mensch einem Frauenzimmer, als einem seines gleichen gefalle. Bei Ihnen braucht man nicht mehr, als ein ungezwungenes Betragen zu haben, und Ihnen einige artige Kleinigkeiten sagen zu können.

und das ist's eben, was ich nicht anzustellen weiß.

alles fordert seine Zeit.

dazu ist Ihnen die Uebung von einigen Tagen hinreichend.

ja, aber manchmal fallen Gespräche vor, in die ich mich nicht hinein wagen kann.

dann schadet es nicht, wenn Sie schweigen. Derjenige, welcher sich nicht bemüht zu glänzen, ist weit angenehmer in Gesellschaft; und nichts ist eckelhafter, als der Zwang, den Schöngeist spielen zu wollen.

ich billige Ihre Grundsätze: und werde mich befleißen, sie bei Gelegenheit zu benützen.

# Dialogo cinquantesimo secondo.

# Zwei und funfzigstes Gespräch.

| | |
|---|---|
| Non si diverte ella qualche volta a giocare? | Unterhalten Sie sich auch zuweilen mit spielen? |
| non signore! io son poco amante del gioco, | nein, mein Herr! ich bin wenig Liebhaber vom Spiel. |
| e perchè mai? il gioco fà passar dell' orette agradevolmente, | und warum nie? beim Spiele bringt man doch manches Stündchen angenehm zu. |
| certo a colui, che non sa trovare alcun' altra applicazione, | gewiß derjenige, welcher sich mit nichts anderm zu beschäftigen weiß. |
| ma egli è pur necessario, di darsi qualche volta un divertimento, | aber man muß sich doch zuweilen eine Unterhaltung machen. |
| ognuno ha il suo gusto: ma lorchè io mi voglio divertire, non ho bisogno di ricorrere al gioco, | jeder hat seinen Geschmack: aber wenn ich mich unterhalten will, so brauch' ich nicht, zum Spielen meine Zuflucht zu nehmen. |
| eppure cosa v'è di più dilettevole, che di passare in buona compagnia un' ora o l'altra giocando? | aber was ist angenehmer, als ein und die andere Stunde mit spielen in einer guten Gesellschaft zuzubringen? |
| io non voglio già dire, che il gioco per se stesso, lorchè non sene fa abuso, non entri anch' esso nella classe de' piaceri leciti dell' uomo; ma è così facile, di lasciarsi traspottare dallo stesso, ch' io stimo piùtosto cosa prudente, d'astenersene, | ich will eben nicht sagen, daß das Spiel für sich selbst, in so ferne man davon keinen Mißbrauch macht, nicht in die Klasse der erlaubten Vergnügen des Menschen gehöre; aber es geschieht so leicht, daß man sich dahinreißen läßt, daß ich es für klüger halte, wenn man sich ganz davon enthält. |
| ella dunque conta molto poco sulla di lei forza d' animo? | Sie halten also sehr wenig auf Ihre Festigkeit? |
| io conosco il mio debole, e non mi voglio esporre al pericolo, | ich kenne meine Schwäche, und will mich keiner Gefahr aussetzen. |
| ella fa più che bene: ed il gioco troppo interessato lo condanno anch' io, | Sie thun mehr als wohl: und ein zu gewinnsüchtiges Spiel mißbillige auch ich. |

in fatti: cosa v'à mai di più irragionevole, che di confidar ad una carta, o al caso capriccioso la propria tranquillità, ed il denaro, ch' è la base della nostra felicità?

in der That: was ist unvernünftiger, als auf eine Karte, oder auf eine Glückslaune seine eigene Ruhe und sein Geld wagen, welches der Grund unsers Wohlstandes ist.

ella dice bene: giacchè in fatti il giocatore è sempre esposto al pericolo, di farsi del gran male, e anche di rovinarsi intieramente, oppure, di recar grave danno all' avversario, sendo sempre nell' alternativa inevitabile, di fare a se od altri del male: ciochè in realtà è contro ogni principio della più sana morale.

Sie sprechen sehr wohl; weil wirklich der Spieler immer der Gefahr ausgesetzt ist, sich selbst Schaden zu thun und sich ganz zu Grunde zu richten, oder auch seinem Gegner viel zu schaden: indem eines von beiden unvermeidlich ist, entweder sich selbst, oder dem andern wehe zu thun: welches in der That wider alle Grundsätze der gesunden Moral läuft.

## Dialogo cinquantesimo terzo.

## Drei und funfzigstes Gespräch.

Io non conosco poi null' altra cosa, che tanto pregiudichi, e corrompa la naturale bontà del carattere, che la passione del gioco,

Ferner kenne ich nichts, was der natürlichen Güte des Herzens, und der Ehrlichkeit des Charakters mehr Schaden und Verderben brächte, als die Leidenschaft zum Spiele.

un rinomato ministro del nostro secolo diceva, che si comincia nel gioco, dall' esserne ingannato, e si finisce col divenirne l'ingannatore,

ein berühmter Minister unsers Zeitalters sagte, daß man das Spiel als Betrogener anfange, und als Betrüger aufhöre.

io le confesso il vero, che mi siderei molto poco della buona fede d'un giocator di professione,

ich sage Ihnen die Wahrheit, daß ich auf die Ehrlichkeit eines Spielers von Profession wenig Vertrauen hätte.

e non a torto, imperochè egli è inerente alla natura istessa del gioco di condur l'uomo all' ingiustizia,

Sie haben nicht Unrecht, weil es der Natur des Spieles schon anhängt, die Menschen zur Ungerechtigkeit zu verleiten.

sicuramente; perochè lo sregolato giocatore tenta sempre di far del male all' altro, esponendosi ad un' eguale pericolo, di precipitare se stesso,

ed egli commette eguale ingiustizia, cercando, di nuocere ad altrui, che mettendosi nel caso, di fare il medesimo a se stesso,

mi pare esser cosa molto utile di convincere la gioventù d'una consimile verità, e d'avvezzarla ne' primi anni, ad aver in abborrimento il gioco interessato,

in genere io vorrei cercare, d'ispirare a giovani la buóna disposizione, di vincer se stessi in tutte quelle occasioni, in cui l'eccesso potrebbe divenir loro pernicioso,

zuverläßig; weil der unordentliche Spieler immer dem andern zu schaden trachtet, da er sich der nemlichen Gefahr aussetzt, sich selbst unglücklich zu machen.

und es ist eben dieselbe Ungerechtigkeit, wenn er einem andern zu schaden suchet, als wenn er sich selbst elend machte.

mir scheint's von großem Nutzen zu seyn, die Jugend von einer solchen Wahrheit zu überzeugen, und ihr schon in den ersten Jahren einen Abscheu gegen das gewinnsüchtige Spiel einzuflößen.

überhaupt würde ich mich bemühen, jungen Leuten die gute Eigenschaft einzuflößen, über sich selbst in allen Gelegenheiten zu siegen, in welchen ihnen die Unmäßigkeit schädlich werden könnte.

## *Dialogo cinquantesimo quarto.*

## Vier und Funfzigstes Gespräch.

Se dunque ella non gioca, in che, maniera passa le ore di ricreazione?

in diverse maniere,

nel conversare con degli amici, che mi vengono a ritrovare in alcuni giorni determinati,

dunque vi ha conversazione da lei?

non già quella conversazione tumultuosa, e brillante, ch' ella si potrebbe immaginare; ma ella non è che l'unione di tre o quattro ami-

Wenn Sie also nicht spielen, auf welche Art bringen Sie die Erhohlungsstunden zu?

auf verschiedene Art.

in Gesellschaft einiger Freunde, die mich zu bestimmten Tagen besuchen.

so giebts also Unterhaltung bei Ihnen?

aber keine so geräuschvolle und glänzende, als Sie sich vielleicht vorstellen: es ist nur eine Versammlung von 3 oder 4 guten Freunden, die zusam-

ci, che vengono, per goder vicendevolmente degli efflussi del cuore, e dello spirito, | men kommen, um gegen einander wechselweise Herz und Geist auszugießen.

regna dunque presso di lei un certo tono filosofico, ed amichevole: io la invidio, ed pure bramerei, di potermi avvezzare a queste tranquilli piaceri, che interessano il cuore, nutriscon lo spirito, e soddisfano intieramente i nostri desideri, | es herrscht also bei Ihnen ein gewißer philosophischer, freundschaftlicher Ton: ich beneide Sie, und wollte nur wünschen, mich auch an so stille Freuden gewöhnen zu können, an welchen das Herz Theil nimmt, die den Geist nähren, und unsre Wünsche gänzlich befriedigen.

il passeggio mi somministra pure un altro puro divertimento, che il corpo, e l'animo richiedono, | der Spaziergang gewährt mir auch ein reines Vergnügen, das Körper und Geist erfordern.

passeggia ella solo, oppure accompagnato? | gehen Sie allein oder in Begleitung spazieren?

più volontieri mene vado in compagnia di qualcheduno, | lieber geh' ich in Gesellschaft,

un amico piacevole (come dice il proverbio) serve nella via di carrozza, | ein geselliger Freund (wie das Sprichwort sagt) dient auf dem Wege statt einer Kutsche.

ciò non ostante anche solo mi tengono i miei pensieri un aggradevole compagnia, | dessen ohngeachtet machen mir, da ich allein bin, auch meine Gedanken angenehme Gesellschaft.

## Dialogo cinquantesimo quinto.
## Fünf und funfzigstes Gespräch.

In somma io vedo bene, ch' ella ha imparato a vivere, e ch' ha fatto scelta del meglio, | In allem sehe ich, daß Sie zu leben gelernet, und das Beste gewählt haben.

in questo non è grande il mio merito. Io non faccio, che quello che fanno gli altri: cerco anch' io la maniera possibile di goder più che posso, e di profittar della vita, di questo bel dono del cielo, | hierinn ist mein Verdienst so groß nicht. Ich thue nicht mehr, als was andere thun. Auch ich trachte auf die möglichste Art, so viel ich kann, das Leben zu genießen, und zu benützen, als ein schönes Geschenk des Himmels.

ma per alcuni in vecce, d'esser un dono, essa non è ch'un aggravio ed un castigo: tanto importa il saper ben discernere il buono dal cattivo,

aber bei einigen ist es statt eines Geschenkes eine Beschwerde und Strafe: so wichtig ist es, das Gute vom Bösen zu unterscheiden wissen.

ella ha ragione: l'uomo è il fabro della sua felicità: ed una delle massime le più importanti nell' arte del saper vivere è quella, d'imparar bene a conoscer se stesso,

sie haben recht: der Mensch ist der Baumeister seines eigenen Glückes: und eine der wichtigsten Regeln in der Kunst zu leben, ist diese, sich selbst kennen zu lernen.

io so pure, ch' ella si diletta di musica, e ch' ella dà in casa sua bene spesso de' concerti,

ich weiß, daß Sie sich mit der Musik unterhalten, und daß Sie in Ihrem Hause sehr oft Concerte geben.

io conosco alcuni dilettanti de' miei amici, che mi favoriscon tre volte alla settimana: e noi ci divertiamo da Principi senza la spesa d'un quadrino,

ich kenne einige meiner Freunde, die Liebhaber der Musik sind, und mich dreimal in der Woche besuchen: und wir unterhalten uns, wie Fürsten, ohne daß es uns einen Kreutzer kostet.

in somma io vedo bene, che mi converrà, immitarla, per viver felice; il fatto stà ch' io non ho le cognizioni, ch' ella possiede,

überhaupt sehe ich wohl, daß ich Ihnen nachahmen muß, um glücklich zu leben. Die Sache ist nur, daß ich die Kenntnisse nicht habe, die Sie besitzen.

se non sa far altro, legga de' buoni libri; cominci dai più dilettevoli, per inoltrarsi poi ne' più utili: giacchè il sentimento dell' utilità moltiplica il piacere,

wenn Sie nichts anders zu thun wissen, so lesen Sie gute Bücher, fangen Sie mit lustigen an, um hernach zu nützlicheren zu schreiten: indem das Gefühl des Nutzens die Freuden vermehrt.

## *Dialogo cinquantesimo sesto.*

## Sechs und funfzigstes Gespräch.

E saggio il consiglio; ma non sempre s'hanno de' buoni libri da leggere,

Der Rath ist sehr gut; aber es giebt nicht immer gute Bücher zu lesen.

| | |
|---|---|
| s'ella non ne ha, cerhi di far conoscenza con quelli, che ne hanno, o che possono almeno indicarle i migliori, | wenn Sie keine haben, so sehen Sie mit Leuten Bekanntschaft zu machen, die einige haben, oder Ihnen wenigstens die bessern anzeigen können. |
| per questo io stimo felici coloro, che abitano nelle grandi Cettà, dove delle pubbliche Biblioteche forniscono a chi ha voglia d'imparare, il prezioso vantaggio, di poter avere senza dispendio de' libri eccelenti, | deswegen schätze ich diejenigen glücklich, die in großen Städten wohnen, wo öffentliche Büchersammlungen jedem Lehrbegierigen den kostbaren Vortheil gewähren, ohne Kosten vortrefliche Bücher haben zu können. |
| in quanto a me, io non manco d'intervenire alla Biblioteca tutti i giorni:' è colà, dove io posso dire, di goder una pura soddifazione, | was mich betrift, ich befinde mich gewiß alle Tage in der Bibliothek. Dort darf ich sagen, genieß' ich ein reines Vergnügen. |
| sarebbe anche da desiderare, che vi avessero delle Biblioteche, o dei librai, che fornissero agli amatori de' libri in casa, mediante la debita assicuratione, e compenso per l'imprestito, | es wäre auch zu wünschen, daß hier Büchersammlungen wären, oder Buchhändler, die den Liebhabern gegen ein gehöriges Pfand und den Zins für das Leihen, die Bücher in das Haus gäben. |
| sicuramente in questa maniera si risparmierebbero delle grandi spese: e la nazione si rischiarebbe con maggiore facilità: giacchè la classe la più povera è quella dei più, | gewiß auf solche Art würde man große Kosten ersparen: und die Nation würde sich mit mehr Leichtigkeit aufklären: indem die Klasse der Armen immer die zahlreichere ist. |
| v'hanno però delle Città, nelle quali un tal uso è introdotto: e io son sicuro, che un picciolo incoraggimento dalla parte d'un qualche Grande, basteria per renderlo più universale, | es giebt doch solche Städte, in denen so ein Gebrauch eingeführt ist: und ich bin überzeugt, daß eine kleine Aufmunterung von Seite irgend eines Großen hinlänglich wäre, diese Einrichtung allgemeiner zu machen. |

# *Dialogo cinquantesimo settimo.*

## Sieben und funfzigstes Gespräch.

Non vorrebbe ella venir meco nel mio giardinetto, ad adacquare i fiori?

Wollten Sie nicht mit mir in mein Gärtchen kommen, um die Blumen zu begießen?

con un vero piacere: io pure son un grande amatore dell' arte del giardiniere,

mit wahrem Vergnügen; ich bin auch ein großer Liebhaber von der Gärtnerei.

io lo faccio soltanto a motivo della salute: imperochè l'esercizio del corpo è per me quasi indispensabile,

ich thue es bloß der Gesundheit wegen; weil mir körperliche Uebung beinahe unentbehrlich ist.

colui che travaglia la terra soltanto per piacere, gode di tutti que' diletti che annesse la natura ad un simil travaglio, senza provarne i suoi pesi.

derjenige, der die Erde nur zu seiner Ergözlichkeit bearbeitet, genießt alle die Annehmlichkeiten, die die Natur mit so einer Arbeit verbindet, ohne ihre Beschwerlichkeiten zu fühlen.

io le dico il vero, che la vita un pò mista di civile e campestre, è per me la più deliziosa,

ich sage Ihnen in Wahrheit, daß das Leben ein wenig mit Stadt und Land vermischt, für mich das angenehmste ist.

ed in fatti, la varietà delle occupazioni è quella che ci mantiene costantemente in energia, e ci rinuova la compiacenza,

und wirklich eben diese Abwechslung der Beschäftigungen erhält uns beständig in Thätigkeit, und erneuert uns das Vergnügen.

che cosa v'ha di più dilettevole, che di veder un letto di fiori, disposti con ordine, e con simetria di colori?

was entzückt mehr, als ein Blumenbeet zu sehen, dessen Farben in Ordnung und Ebenmaß stehen?

essi soddisfano alla vista, ed all' odorato: e pare propriamente, che la natura gli abbia prodotto per l'uomo solo: giachè gli altri animali non hanno per essi alcun sentimento.

sie ergötzen das Aug, wie den Geruch; und es scheint eigentlich, daß die Natur sie für den Menschen allein hervorgebracht habe; denn die andern Thiere haben für selbe keine Empfindung.

## Dialogo cinquantesimo ottavo.

## Acht und Funfzigstes Gespräch.

Dimani abbiamo intenzione di far una cavalcata a Schleissheim, per passar ivi allegramente la giornata,

Morgen sind wir willens, einen Spazierritt nach Schleisheim zu machen, um dort den Tag angenehm zuzubringen.

chi è della compagnia?

wer ist in Ihrer Gesellschaft?

quattro miei amici de' più cari, e due signore sono della partita. Ci vorrebbe venir ancora lei?

es sind 4 meiner besten Freunde und zwei Frauenzimmer dabei. Wollten Sie nicht auch mitkommen?

io mi stimerò fortunato, se potrò aver l'onore d'esser in una così aggradevole compagnia,

ich schätze mich glücklich, wenn ich die Ehre haben kann, in so einer angenehmen Gesellschaft zu seyn.

abbiamo già mandato innanzi tutto quello, che occorrerà per la tavola. Vi saranno anche de' musici, e s'anderà un poco alla caccia,

wir haben schon alles, was wir bei Tische brauchen, vorausgeschickt. Es giebt auch Musik dort; und man geht ein wenig auf die Jagd.

s'egli fosse facile, di potersi qualche volta unire in alcuni, per formare una consimile partita di piacere, io mi stimerei felice: mentre la spesa non saria grande, ed il piacere sarebbe straordinario:

wenn es leicht wäre, manchmal mit einigen in Gesellschaft zu treten, um so eine Lustparthei zu machen, so würde ich mich glücklich schätzen: indem die Kösten nicht groß wären, und das Vergnügen ausserordentlich.

bisognerà, che cerchiamo d'accordarci, affine di stabilire tra noi a replicate volte un simile divertimento,

wir müssen zusammenstimmen, um uns öfter so ein Vergnügen zu machen.

# *Dialogo cinquantesimo nono.*

# Neun und Funfzigstes Gespräch.

Mi fu raccontato, ch' ella si diverte pure in diversi mestieri meccanici; e ch' ella ha una camera ripiena d'utensili di artefice,

Man hat mir erzählt, daß Sie sich auch mit verschiedenen mechanischen Handwerken unterhalten; und daß Sie ein ganzes Zimmer voll Kunstwerkzeuge haben.

nella mia gioventù io fui un appasionato dilettante d'ogni esercizio, che richiedesse del corporeo movimento, ed una qualche attenzione dello spirito,

in meiner Jugend war ich ein leidenschaftlicher Liebhaber von jeder Uebung, die körperliche Bewegung, und manchmal Aufmerksamkeit des Geistes foderte.

quanto compiango adesso tante ore inutilmente perse nell' ozio, ed in trastulli puerili; lorchè io pure m'avrei potuto abilitare in consimili lavori, che sono all' dilettante una continua sorgente di divertimento, e sollievo!

wie sehr schmerzen mich nicht itzt die Stunden, die ich unnütz in Müßiggange und den Spielen meiner Jugend zugebracht habe: während ich mich in solchen Arbeiten hätte geschickt machen können, welche dem Liebhaber eine beständige Quelle von Unterhaltung und Vergnügen sind!

quando io ho passato alcune ore negli studi seri, e negli affari della mia professione, non le saprei esprimere, quanto m'esilari lo spirito, e mi rimetta in tono l'uno o l'altro di questi meccanici lavori,

nachdem ich einige Stunden mit meinen ernsthaften Studien und mit den Arbeiten meines Handwerkes zugebracht habe: so kann ich Ihnen nicht ausdrücken, wie ein oder die andere dieser mechanischen Arbeiten meinen Geist aufheitert, und ihm neue Schnellkraft giebt.

# Dialogo sessatesimo.

# Sechzigstes Gespräch.

In qual mestiere si diverte ella?

in vari. Talvolta io faccio il tornitore, tal volta il falegname, l'intagliatore, lo stuccatore, il ferrajo, e persino un po' lo scultore: giacchè io possiedo ad un qualche grado il dissegno,

un bel divertimento saria pure, di saper intagliare un qualche basso rilievo, e d'incidere in rame,

per certo: e quegli che sa un po il dissegno, non gli riesce già molto difficile, di fare quel ch' ella dice,

s'io avessi de' figli, non vorrei certo trascurare, di far apprender loro il dissegno, e di permettergli ogni sorta di questi meccanici divertimenti,

la gioventù è senza di questo, molto più portata ad occuparsi in lavori, che dimandono piùtosto le forze del corpo, che quelle dello spirito,

e poi hanno l'avvantaggio, di fortificarsi il temperamento, di svincolarsi i muscoli, ed in qualunque sia caso, od incontro di potersi provedere alla sussistenza,

Mit welchem Handwerke unterhalten Sie sich?

mit mehreren. Bisweilen mache ich den Drechsler, bisweilen den Schreiner, den Einleger, den Stuckator, den Schlosser, sogar ein wenig den Bildhauer; denn ich verstehe mich auch etwas auf das Zeichnen.

es muß auch eine schöne Unterhaltung seyn, in Basrelief zu arbeiten und in Kupfer zu stechen.

gewiß: und demjenigen, der ein wenig zeichnen kann, kömmt es eben so hart nicht an, das zu machen, was Sie sagen.

wenn ich Söhne hätte, ich würde nicht versäumen, Sie das Zeichnen lernen zu lassen, und alle Art von Mechanik zur Unterhaltung erlauben.

über dieß beschäftiget sich die Jugend ohnehin lieber mit Arbeiten, die mehr Anstrengung des Körpers, als des Geistes heischen.

weiters hat Sie den Vortheil, das Temperament zu stärken, die Muskeln zu entwickeln, und so in allen Fällen oder Gelegenheiten ihre Nahrung finden zu können.

# Dialogo sessatesimo primo.
# Ein und sechzigstes Gespräch.

| | |
|---|---|
| Non vorrei neppur trascurare la musica. L'armonia agisce sull' anima alla maniera d'incanto, ed ella ha la forza di cangiare, di correggere, e di esaltare qualunque nostra passione, | Ich würde auch die Musik nicht bei Seite setzen. Die Harmonie wirkt wie zauberisch auf die Seele, und sie hat die Macht, jede unserer Leidenschaften zu ändern, bessern und zu erhöhen. |
| io la considero per uno de' mezzi molto efficaci contro la tristezza, ed afflizzione dell' anima, ed entra nella classe di que' piaceri, che tendono direttamente, a render l'uomo felice, | ich betrachte sie für eines der wirksamsten Mittel wider die Traurigkeit, und den Kummer der Seele, und sie gehört in die Klasse der Vergnügungen, die geradezu den Menschen glücklich machen. |
| io non istimo ricco, e felice colui, che ha molte estrinseche ricchezze; ma bensì quello, che trova in lui stesso, sufficiente materia di vivere soddisfatto e con piacere, | ich halte jenen nicht für reich, und glücklich, der viele äussere Reichthümer besitzt, wohl aber jenen, der in sich selbst hinreichenden Stoff hat, vergnügt und zufrieden zu leben. |
| è ben per questo, ch' io cercherei piùtosto, di procurare a miei figli ogni sorta di conoscenze, di quello sia molti beni di fortuna, | deßwegen würde ich mich bemüh'n, meinen Kindern eher alle Arten Kenntnisse, als viele Glücksgüter zu verschaffen. |
| un figlio per l'ordinario si dimostra più grato verso i genitori a motivo delle cognizioni, ch' egli si acquistò col di lor mezzo, che del denaro che hanno per lui accumulato, | gewöhnlich bezeigt sich ein Kind dankbarer gegen seine Aeltern wegen der Kenntnisse, die es durch ihre Hilfe erlangt, als des Geldes wegen, das sie für selbes aufgehäuft haben. |
| ed io non avrei così a temere, che i miei stessi figli desiderassero una volta persino la mia morte, | und ich hätte auf diese Art nicht zu besorgen, daß meine eigenen Kinder mir deswegen einmal den Tod wünschten. |

Staatliche Bibliothek Regensburg

BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Italienische Gespräche für Anfänger Ein Versuch den Unterricht im Italienisch-Sprechen zu erleichtern

Regensburg 1799

Regensburg, Staatliche Bibliothek -- 999/Ling.1119
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11105185-7
VD18 12312258-001